

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 评论杂集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000001

2. 评论杂集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

评论杂集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)
第1/2页

[ˈkrɪtɪk(ə)l]
CRITICAL
批判的

批判的

[miˈseləni, ˈmisələini]
MISCELLANIES
杂项

杂项

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [ˈmɔːrli]
JOHN MORLEY
约翰 莫利

约翰 莫利

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˈeseɪ] [faɪv] : [ɒn] [pætɪsənz] ['memwɑːz]
ESSAY 5 : ON PATTISON'S MEMOIRS
散文 5 : 在 帕蒂森 回忆录

论文五：论帕蒂森的回忆录

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd][,siː ˈəʊ] . , [ˈlɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , Limited
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[ðə; ði] [mækˈmɪlən] COMPANY1904
THE MACMILLAN COMPANY1904
这 麦克米伦 COMPANY1904

麦克米伦公司 1904

[ɒn] [pætɪsənz] ['memwɑːz] .
ON PATTISON'S MEMOIRS .
在 帕蒂森 回忆录 .

关于帕蒂森的回忆录。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] -
His influence 133
他的 影响 -

他的影响力 133

['ɪndəstri] [ænd; ənd]['spɪrɪt][hɪz; ɪz][best] [krə'den](ə)lɪz] -
Industry and spirit his best credentials 135
行业 和 精神 他的 最好的 证书 -

勤奋和精神是他最突出的品质 135

[juːθ] -
Youth 136
青年 -

青年136

[went] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [tuː; tə]['ɔːriəl][ɪn] - -
Went as a freshman to Oriel in 1832 139
去 作为 一个 大一新生 到 奥里尔 在 - -

1832年以新生身份进入奥里尔学院就读 139

[ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] -
Affected by a profound weakness of will and character 140
做作的 经过 一个 深刻的 弱点 的 将要 和 特点 -

受意志和性格严重缺陷的影响 140

[ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — - [kwiːkwɪd] [hɪk]['ɑːpərɪs]['fiːæt; 'fiːət] - - -
The motto of his life — ' Quicquid hic operis fiat pœnitet ' 142
这 座右铭 的 他的 生活 — - 奎奎德 嗝 作品 菲亚特 - - -

他的人生座右铭是“Quicquid hic operis fiat pœnitet”142

['njuːmən] -
Newman 145
纽曼 -

纽曼 145

[ˈmɪstə(r)] . ['ɡoʊld,wɪn] [smɪθ] -
Mr . Goldwin Smith 161
先生 . 戈德温 史密斯 -

戈德温·史密斯先生 161

[laɪf] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] -
Life of Milton 169
生活 的 米尔顿 -

弥尔顿生平 169

[kən'trɪbjʊːts] [faɪv] [bar'ɑːgrəfɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] -
Contributes five biographies to the new edition of the Encyclopædia Britannica 171
贡献 五 传记 到 这 新的 版 的 这 百科全书 大英百科全书 -

为新版《不列颠百科全书》撰写了五篇人物传记，第171页

[di'livəz] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn] [bʊks] [ænd; ənd]['krɪtɪks] , - -
Delivers a lecture on Books and Critics , 1877 171
交付 一个 演讲 在 图书 和 评论家 , - -

1877年，发表关于书籍与评论家的演讲，第171页

[ɪn] - [ænd; ənd] - ['rʌblɪʃt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['sætaɪəz]
In 1871 and 1872 published editions of the Essay on Man and The Satires
在 - 和 - 已发布 版本 的 这 散文 在 男人 和 这 讽刺作品
[ænd; ənd] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][pəʊp] -
and Epistles of Pope 172
和 书信 的 教皇 -
1871年和1872年出版了《论人》和《蒲柏讽刺诗与书信集》第172版。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ɒn] [pætɪsənz] ['memwɑ:z] . [[wʌn]]
ON PATTISON'S MEMOIRS . [1]
在 帕蒂森 回忆录 . [1]

关于帕蒂森的回忆录。 [1]

[tu:; tə] ['rekən] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljʊ:m] [ə'mʌŋ] ['li:dɪŋ] [maɪndz] [hu:] [hæv; həv] [stæmpt]
To reckon the subject of this volume among leading minds who have stamped
到 估计 这 主题 的 这 体积 之中 领导 思想 WHO 有 盖章
[ə; eɪ] [di:p] ['ɪnfluəns] [ɒn][ʼaʊə(r)][,dʒenə'reɪ(ə)n] ,
a deep influence on our generation ,
一个 深的 影响 在 我们的 一代 ,
将本书的主题人物列入对我们这一代人产生深远影响的杰出思想家之列，

[ɪz][nɒt][ʼpɒsəb(ə)l][ʼi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'endliəst] [ˌpɑ:ʃi'æləti] .
is not possible even to the friendliest partiality .
是 不是 可能的 甚至 到 这 最友善 偏袒 .
即使是最友善的偏袒也不可能。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][pə'ziʃ(ə)n] ,
That was not his position ,
那 曾是 不是 他的 位置 ,
那并非他的立场。

[ænd; ənd][ʼnəʊbədi][kʊd; kəd][bi:; bi] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə]
and nobody could be less likely than he would himself have been to
和 无人 可以 是 较少的 可能 比 他 会 他自己 有 到过 到
[kleɪm][,aɪ 'ti:] .
claim it .
宣称 它 :
而且，没有人比他自己更不可能声称自己拥有它。

[ʼpætɪsn] ['stɑ:tɪd] [nəʊ] [nju:] ['prɒbləm] .
Pattison started no new problem .
帕蒂森 开始 不 新的 问题 :
帕蒂森并没有制造任何新问题。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə'səʊsiəriɪd; ə'səʊʃiəriɪd] [wɪð] [nəʊ] ['fɜ:taɪl] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ,
His name is associated with no fertile speculation ,
他的 姓名 是 联系 和 不 沃 推测 ,
他的名字并未引发任何有意义的猜测。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
and with no work of the first degree of importance .
和 和 不 工作 的 这 第一的 程度 的 重要性 :
而且没有一项真正重要的工作。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi][ˈeni][mɔ:(r)][ɪnˈtendɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpræktɪkl][ˈli:də(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
Nor was he any more intended for a practical leader than for an
也不 曾是 他 任何 更多的 故意的 为了 一个 实际的 领导者 比 为了 一个
[ɪntəˈlektʃuəl][dɪˈskʌvərə(r)].
intellectual discoverer .
知识分子 发现者 .

他既不适合成为务实的领导者，也不适合成为知识的发现者。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][bɪˈlɒŋ][tu:; tə][ðə; ði][kla:s][pɒv; əv][ɔ:ˈθɒrətətɪv][men][hu:] [ɑ:(r); ə(r)][bɔ:n][tu:; tə][gɪv]
He did not belong to the class of authoritative men who are born to give
他 做过 不是 属于 到 这 班级 的 权威性 男人 WHO 是 出生 到 给
[dɪˈsɪznz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)].
decisions from the chair .
决策 从 这 椅子 .

他并不属于那种天生就该坐在主席台上发号施令的权威人士。

[ˈmeɪzəd][baɪ][ˈeni][ˈstændəd][kəˈmenʃərət][tu:; tə][hɪz; ɪz][rɪˈmɑ:kəb(ə)l][ˈfæk(ə)ltɪz] , [pætɪsənz][laɪf]
Measured by any standard commensurate to his remarkable faculties , Pattison's life
测量 经过 任何 标准 相称的 到 他的 卓越 学院 , 帕蒂森 生活
[wʊd][bi:; bi][ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈɡɑ:dɪd][æz; əz][peɪl] ,
would be generally regarded as pale ,
会 是 一般来说 认为 作为 苍白 ,

如果以任何与他卓越才能相称的标准来衡量，帕蒂森的一生通常会被认为是黯淡的。

[ˈnegətɪv] , [ænd; ənd][ɪnɪˈfektʃuəl] .
negative , and ineffectual .
消极的 , 和 无效 .

消极的，无效的。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪˈti:][ɪz][ʌndɪˈnaɪəbl][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈkwɒləti][əˈbaʊt][hɪm][ðæt][meɪd]
it is undeniable that he had a certain singular quality about him that made
它 是 无可否认 那 他 有 一个 肯定 单数 质量 关于 他 那 制成
[hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][mɔ:(r)][ɪntrəstɪŋ] ,
his society more interesting ,
他的 社会 更多的 有趣的 ,

不可否认，他身上有一种独特的品质，使他所处的社会更加有趣。

[mɔ:(r)][ˈpi:kənt] ,
more piquant ,
更多的 辛辣的 ,

更辛辣，

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ˈsæpɪd][ðæn; ðən][ðæt][pɒv; əv][ˈmeni][men][pɒv; əv][ə; eɪ][fɑ:(r)][ˈwaɪdə(r)][ɪmˈpɔ:t(ə)ns]
and more sapid than that of many men of a far wider importance
和 更多的 美味 比 那 的 许多 男人 的 一个 远的 更广泛 重要性
[ænd; ənd][mɔ:(r)][kəˈmɑ:ndɪŋ][əˈtʃi:vmənt] . [[wʌn]]
and more commanding achievement . [1]
和 更多的 指挥 成就 : [1]

比许多地位远高于自己、成就远高于自己的人更有滋味。[1]

[ˈmemwɑ:z] .
Memoirs .
回忆录 .

回忆录。

[baɪ][mɑ:k] ['pætɪsn] , [leɪt] ['rektə(r)][ɒv; əv] ['lɪŋkən] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] .
By Mark Pattison , late Rector of Lincoln College , Oxford .
经过 标记 帕蒂森 , 晚的 校长 的 林肯 大学 , 牛津 .

作者：马克·帕蒂森，已故牛津大学林肯学院院长。

['lʌndən] , - .
London , 1885 .
伦敦 , - .

伦敦，1885年。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

['krɪtɪks][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['əʊnli] ['relatɪvli]
Critics have spoken of his learning , but the description is only relatively
评论家 有 说 的 他的 学习 , 但 这 描述 是 仅有的 相对地
['ækjərət] .
accurate .
准确的 .

评论家们谈到了他的学识，但这种描述只是相对准确。

[ɒv; əv][hɪm] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] , [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ɒv; əv] [ɪ'ræzməs] . -
Of him , in this respect , we may say , what he said of Erasmus . '
的 他 , 在 这 尊重 , 我们 可能 说 , 什么 他 说 的 伊拉斯谟 . -

就这一点而言，我们可以说，他评价伊拉斯谟的方式，与他评价伊拉斯谟的方式相同。

[ɪ'ræzməs] , [ðəʊ] ['dʒʌstli] [staɪld] [baɪ] - , - [seɪn] [və:][eɪ'si:] - [lekʃənɪs] ,
Erasmus , though justly styled by Muretus , eruditus sane vir ac multæ lectionis ,
伊拉斯谟 , 尽管 公正地 风格 经过 - , - 理智 病毒 空调 - 诵读 ,

伊拉斯谟虽然被穆雷图斯（Muretus）恰当地描述为博学多才的人，

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði]['spe(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] — [nɒt][æn; ən] - .
was not a learned man in the special sense of the word — not an érudit .
曾是 不是 一个 学习 男人 在 这 特别的 感觉 的 这 单词 — 不是 一个 - .

从严格意义上讲，他并不是一个博学之士——不是一个精通学问的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['letəz] .
He was the man of letters .
他 曾是 这 男人 的 信件 .

他是一位文人。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ə; eɪ][pɑ:t] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,
He did not make a study a part of antiquity for its own sake ,
他 做过 不是 制作 一个 学习 一个 部分 的 古代 为了 它是自己的 清酒 ,

他并没有为了研究古代事物而研究古代事物。

[bʌt; bət] [ju:st] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɾəmənt] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] . -
but used it as an instrument of culture . '
但 用过的 它 作为 一个 乐器 的 文化 . -

但却将其用作文化工具。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][ɪn] [pætɪsənz] ['æktʃuəl][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [mi:nz] [aɪ'di:əl] .
The result of culture in Pattison's actual life was not by any means ideal .
这 结果 的 文化 在 帕蒂森 实际 的生活 曾是 不是 经过 任何 方法 理想的 .

帕蒂森在现实生活中所受到的文化影响远非理想。

[fɔ:(r); fə(r)] ['Instəns] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ni:əli] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv]
For instance , he was head of a college for nearly a quarter of
为了 实例 , 他 曾是 头 的 一个 大学 为了 几乎 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
a century ,
一个 世纪 ,

例如，他担任一所大学校长近四分之一世纪，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['dekərətɪv] ['fɪgə(r)] - [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
and except as a decorative figure - head with a high literary reputation ,
和 除了 作为 一个 装饰性的 数字 - 头 和 一个 高的 文学 名声 ,
除了作为享有很高文学声誉的装饰性人物之外，

[hi:; hi][dɪd][lɪt(ə)l][mɔ:(r)][tu:; tə] [əd'va:ns] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ['djʊərəɪŋ] [ði:z]
he did little more to advance the working interests of his college during these
他 做过 小的 更多的 到 进步 这 在 职的 兴趣 的 他的 大学 期间 这些
[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]
five - and - twenty years than if he had been one of the venerable
五 - 和 - 二十 年 比 如果 他 有 到过 一 的 这 可敬
[ækə'demɪk][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [deɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [rɪ'fɔ:m] .
academic abuses of the worst days before reform .
学术的 滥用 的 这 最差 天 前 改革 .
在这二十五年间，他对学院的运作利益所做的贡献，与改革前最糟糕的时期那些德高望重的学术滥用者相比，简直微不足道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔɪl] [frəm; frəm][kə'θɒləsɪzəm] ,
But his temperament , his reading , his recoil from Catholicism ,
但 他的 气质 , 他的 阅读 , 他的 畏缩 从 天主教 ,
但他的性情、他的阅读习惯、他对天主教的反感，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [rɪ'flektɪv] [p'aʊəz] [brɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm][baɪ]['neɪtʃ(ə)r] ,
combined with the strong reflective powers bestowed upon him by nature ,
合并 和 这 强的 反光的 权力 授予 之上 他 经过 自然 ,
再加上他与生俱来的强大反思能力，

[tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [pɜ:sə'næləti] [ðæt] [wɒz; wəz][,ʌn'lɑ:k] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] ,
to produce a personality that was unlike other people ,
到 生产 一个 性格 那 曾是 与众不同 其他 人们 ,
塑造一种与其他人截然不同的个性，

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)]['kʲʊəriəs][ænd; ənd]['seɪliənt][ðæn; ðən] ['meni] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɜ:mə(r)]
and infinitely more curious and salient than many who had a firmer
和 无限地 更多的 好奇的 和 显著的 比 许多 WHO 有 一个 更坚固
[grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] .
grasp of the art of right living .
抓牢 的 这 艺术 的 正确的 活的 .
而且比许多对正确生活艺术掌握得更透彻的人更有好奇心和洞察力。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][ɪ'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zɜ:vd] ,
In an age of effusion to be reserved ,
在 一个 年龄 的 渗出液 到 是 预订的 ,
在一个需要克制情感的时代，

[ænd; ənd][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['sætənəɪn] [frʌnt]
and in days of universal professions of sympathy to show a saturnine front
和 在 天 的 普遍的 职业 的 同情 到 展示 一个 土星 正面
,
;
,
在人人都表达同情之情的时代，却要摆出一副冷漠的面孔。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] .

was	to	be	an	original
曾是	到	是	一个	原来的

 .

要做一个原创作品。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnəʊbədi][ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [wʌn][felt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)] ['kʌmfət]

There	was	nobody	in	whose	company	one	felt	so	much	of	the	ineffable	comfort
那里	曾是	无人	在	谁	公司	一	毛毡	所以	很多	的	这	难以言喻的	舒适

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwɔɪt] [seɪf] [ə'genst] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ˈplætɪtʃuːd] .

of	being	quite	safe	against	an	attack	of	platitude
的	存在	相当	安全的	反对	一个	攻击	的	老生常谈

 .

没有人能像他那样，让人感到如此难以言喻的舒适，仿佛完全免受陈词滥调的侵扰。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnəʊbədi][ɒn] [huːm] [wʌn] [maɪt] [səʊ][ˈʃʊəli; 'ɔːli] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]

There	was	nobody	on	whom	one	might	so	surely	count	in	the	course	of	an
那里	曾是	无人	在	谁	一	可能	所以	一定	数数	在	这	课程	的	一个

[ˈaʊəz] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [strəʊk] [ɒv; əv][ˈaɪrəni][ɔː(r)][ˈpʌndʒənt] [sə'dʒestʃən] ,

hour's	talk	for	some	stroke	of	irony	or	pungent	suggestion
小时	讲话	为了	一些	中风	的	讽刺	或者	泼辣	建议

 ,

在一个小时的谈话中，没有人能像他那样，随时抛出一句讽刺挖苦或辛辣讽刺。

[ɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [sʌm; səm] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [əd'mɒnɪtri] , [ænd; ænd][ˈɔːlməʊst] ['luːmɪnəs]

or	at	the	worst	some	significant	admonitory	and	almost	luminous
或者	在	这	最差	一些	重要的	告诫性的	和	几乎	发光的

[ˌmænɪfeɪsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]

manifestation	of	the	great
表现	的	这	伟大的

或者，往最坏了说，这是伟大力量某种意义重大、发人深省、近乎光芒四射的体现。

[ˌpiː 'dʒiː -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ɑːz] - .

ars	tacendi
阿尔斯	-

 .

艺术 tacendi。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kəʊpiəs] [ænd; ænd] ['ɔːdəd] ['nɒlɪdʒ] ,

In	spite	of	his	copious	and	ordered	knowledge
在	尽管如此	的	他的	丰富	和	订购	知识

 ,
尽管他拥有渊博且条理清晰的知识，

['pætɪsn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['æfluənt] [maɪnd] .

Pattison	could	hardly	be	said	to	have	an	affluent	mind
帕蒂森	可以	几乎	是	说	到	有	一个	富裕的	头脑

 .
帕蒂森的思想谈不上丰富。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪm'pɑːt] [ɪntə'lektʃuəl] [də'rekʃ(ə)n] [laɪk] [mɪl] , [nɔː(r)] ['mɒrəli] [ɪm'pres] [hɪm'self] [laɪk]

He	did	not	impart	intellectual	direction	like	Mill	nor	morally	impress	himself	like	
他	做过	不是	传授	知识分子	方向	喜欢	磨	，	也不	道德上	令人印象深刻	他自己	喜欢

[dʒɔːdʒ] ['eliət] .

George	Eliot
乔治	艾略特

 .

他不像密尔那样传授思想方向，也不像乔治·艾略特那样在道德上给人留下深刻印象。

['iːv(ə)n][ɪn] ['piθi] ['hjuːmə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] ['bædʒət] ,

Even	in	pythy	humour	he	was	inferior	to	Bagehot
甚至	在	简洁	幽默	他	曾是	下	到	巴热

 ,
即使在幽默方面，他也逊色于白芝浩。

[hu:] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd(ə)ri] ['figəz] [ɒv; əv]
who was certainly one of the most remarkable of the secondary figures of
WHO 曾是 当然 一 的 这 最多 卓越 的 这 次要 数据 的
[ˈaʊə(r)][ˌdʒenə'reɪ](ə)n] .
our generation .
我们的 一代 .

他无疑是我们这一代最杰出的配角之一。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] ['evri] [wʌn][ə'weə(r)][ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
But he made every one aware of contact with the reality of a living
但 他 制成 每一个 一 意识到的 的 接触 和 这 现实 的 一个 活的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

但他让每个人都意识到与鲜活智慧的真实接触。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['eɪdɪnt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
It was evident that he had no designs upon you .
它 曾是 明显 那 他 有 不 设计 之上 你 .

很明显，他对你没有任何企图。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [nɔ:(r)][i:v(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ]
He was not thinking of shaking a conviction , nor even of surprising
他 曾是 不是 思维 的 摇晃 一个 定罪 , 也不 甚至 的 奇怪
[ædmə'reɪ](ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他并没有想到要动摇某种信念，甚至也没有想到要表达令人惊讶的钦佩之情。

[ˌevə'lɑ:stɪŋ] [nju:'træləti] , [nəʊ] [daʊt] , [meɪ] [su:n] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] [ˌæfek'teɪʃn] .
Everlasting neutrality , no doubt , may soon become a tiresome affectation .
永恒 中立 , 不 怀疑 , 可能 很快 变得 一个 令人厌烦 做作 .

毫无疑问，永远保持中立很快就会变成一种令人厌烦的做作。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [ə'fʊ:d] [tu:; tə][speə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][ˈsɒlɪd] [deɪ] [tu:; tə]
But we can afford to spare a few moments from our solid day to
但 我们 能 买得起 到 空闲的 一个 很少 时刻 从 我们的 坚硬的 天 到
[ðə; ði][seɪdʒ] ,
the Sage ,
这 圣人 ,

但我们还是可以从繁忙的日程中抽出几分钟时间去拜访圣人。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['lʌki] [æz; əz][tu:; tə][hɪt][ə'pɒn][wʌn] ;
if we are so lucky as to hit upon one ;
如果 我们 是 所以 幸运的 作为 到 打 之上 一 ;

如果我们足够幸运，能找到一个；

['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [lɑ:] [bru'jɛr] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
always provided that he be not of those whom La Bruyère has described as
总是 假如 那 他 是 不是 的 那些 谁 拉 布鲁耶尔 有 描述 作为
['bi:ɪŋ] [meɪd] ['ɪntu:][ˈseɪdʒɪz][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['næt](ə)rəl] [mi:di'ɒkrəti][ɒv; əv][maɪnd] .
being made into sages by a certain natural mediocrity of mind .
存在 制成 进入 智者 经过 一个 肯定 自然的 平庸 的 头脑 .

但前提是，他不能是拉布吕耶尔所描述的那种因为某种天生的平庸才成为圣贤的人。

[wɒt'evə(r)] [els] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv] ['pætɪsn] , [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ˌmi:di'əʊkə(r)] ,
Whatever else may be said of Pattison , at least he was never mediocre ,
任何 别的 可能 是 说 的 帕蒂森 , 在 至少 他 曾是 绝不 平庸 ,

无论人们对帕蒂森还有什么其他评价，至少他从来都不是平庸之辈。

[ˈnevə(r)][ˈvæpɪd] , [ˈtraɪt] , [ɔː(r)] [ˈkɒmən] .
never vapid , trite , or common .

绝不 乏味 , 老套 , 或者 常见的 .

绝不乏味、陈腐或普通。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔːls] [priˈtendəz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːˈdɪəl][maɪnd] ,
Nor was he one of those false pretenders to the judicial mind ,

也不 曾是 他 一 的 那些 错误的 冒名顶替者 到 这 司法 头脑 ,

他也不是那些假装具备司法才能的伪君子之一。

[huː] - [misˈteɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˈsəʊbə(r)] [sens] [ænd; ənd][waɪz] [rɪˈzɜːv] , [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ˈɪndələns] . -
who ' mistake for sober sense And wise reserve , the plea of indolence . ' -

WHO - 错误 为了 清醒 感觉 和 明智的 预订 , 这 恳求 的 懒惰 . -

“他们把懒惰的借口误认为是清醒的理智和明智的克制。”

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hɪz; ɪz] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ləˈbɔːriəs] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
On the contrary , his industry and spirit of laborious acquisition were his

在 这 相反 , 他的 行业 和 精神 的 费力的 获得 是 他的

[best] [krəˈdenʃ(ə)lɪz] .
best credentials .

最好的 证书 .

相反，他的勤奋和努力奋斗的精神才是他最好的品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
He was invested to our young imaginations with the attraction of the

他 曾是 投资 到 我们的 年轻的 想象力 和 这 景点 的 这

[ˈlɪtərəri] [ɪkˈsplɔːrə(r)] ,
literary explorer ,

文学 探险家 ,

他以文学探索者的魅力，深深吸引了我们年轻的想象力。

[huː] [hæd; həd] - [ˈvɔɪdʒ] [θruː] [streɪndʒ] [ˈsiːz] [ɒv; əv] [θɔːt] [əˈləʊn] , - [hæd; həd]
who had ' voyaged through strange seas of thought alone , ' had

WHO 有 - 航行 通过 奇怪的 海域 的 想法 独自的 , - 有

[ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, trə-] [brɔːd] [ˈkɒntɪnənts] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] ,
traversed broad continents of knowledge ,

穿越 广阔 各大洲 的 知识 ,

那些“独自航行于奇异思想海洋”的人，已经穿越了广阔的知识大陆。

[hæd; həd] [ˈrænsæk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ˈprɪntɪd] [bʊks] , [ænd; ənd][hæd; həd][baɪ] [ˈneɪtɪv]
had ransacked all the wisdom of printed books , and had by native

有 洗劫一空 全部 这 智慧 的 打印 图书 , 和 有 经过 本国的

[ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈsɔːs] [seɪvd]
courage and resource saved

勇气 和 资源 已保存

他搜罗了所有印刷书籍中的智慧，并凭借天生的勇气和智慧拯救了自己。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[hɪmˈself][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈɡʌlʃɪŋ] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmuːvmənt] .
himself from the engulfing waters of the great Movement .

他自己 从 这 吞噬 水 的 这 伟大的 移动 .

他从伟大运动的洪流中挣脱出来。

[ðə; ði][ˈmemwɑːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məən] [meɪ] [nɒt][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ɒv; əv]
The Memoirs of such a man may not be one of the monuments of
这 回忆录 的 这样的 一个 男人 可能 不是 是 一 的 这 纪念碑 的
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
literature :
文学 :

这样一个人的回忆录或许算不上文学丰碑。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈvɒljʊːm] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rəʊˈmæntɪk][ˈhɪstəriːz; ˈhɪstrɪz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
His little volume is not one of those romantic histories of the soul ,
他的 小的 体积 是 不是 一 的 那些 浪漫的 历史 的 这 灵魂 ,
[ˈhɪstəriːz; ˈhɪstrɪz] ,
他的这本小册子并非那种浪漫的灵魂史诗。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈfeɪnz] [ɒv; əv] [ɔːˈɡʌstɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeɪnz] [ɒv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] ,
from the Confessions of Augustine to the Confessions of Jean Jacques ,
从 这 忏悔 的 奥古斯丁 到 这 忏悔 的 让 雅克 ,
[ˈdʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] ,
从奥古斯丁的《忏悔录》到让·雅克的《忏悔录》，

[baɪ] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [biːn] [biˈɡaɪl] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [ɔː(r)][ɪnˈspaɪəd][ɪn][ðeə(r)]
by which men and women have been beguiled , enlightened , or inspired in their
经过 哪个 男人 和 女性 有 到过 被迷惑 , 开明 , 或者 灵感 在 他们的
[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] .
pilgrimage .
朝圣 :

使人们在朝圣之旅中受到诱惑、启迪或启发。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪˈdiəlaɪz] [ænd; ənd] [ˈhaɪlɪ] [ɪmˈbelɪʃt] [ˈvɜːʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv][æən; ən]
It is not one of those idealised and highly embellished versions of an
它 是 不是 一 的 那些 理想化的 和 高度 修饰过的 版本 的 一个
[ˈæktʃuəl] [ɪɡˈzɪstəns] ,
actual existence ,
实际的 存在 ,

它并非是对真实生活的一种理想化和高度美化的版本。

[wɪð] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [suːˈpɜːb] [ˈɑːtɪsts] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [sænd] , [ˈkwɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈriːnən] ,
with which such superb artists as George Sand , Quinet , and Renan ,
和 哪个 这样的 高超 艺术家 作为 乔治 沙 , 奎内特 , 和 雷南 ,
[ˈkwɪnɪt] ,
与乔治·桑、奎内和雷南等杰出艺术家合作，

[hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈlɪtərəri] [teɪst] .
have delighted people of good literary taste .
有 高兴极了 人们 的 好的 文学 品尝 :
[ˈlɪtərəri] [teɪst] .
令有文学鉴赏力的人们感到愉悦。

[wɒt] [ðə; ði][ˈrektə(r)][hæz; həz] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ə; eɪ] [ˈtɒlərəbli] [pleɪn][ænd; ənd] [ˌʌnˈvɑːnɪʃt]
What the Rector has done is to deliver a tolerably plain and unvarnished
什么 这 校长 有 完毕 是 到 递送 一个 勉强可以接受 清楚的 和 未经修饰的
[teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][maɪnd] [əˈbɒŋ] [ə; eɪ][pɑːθ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
tale of the advance of a peculiar type of mind along a path of its own ,
故事 的 这 进步 的 一个 奇特 类型 的 头脑 沿着 一个 小路 的 它是自己的 ,
[ˌʌnˈvɑːnɪʃt] ,
校长所做的，是讲述了一个相当朴实无华、不加修饰的故事，讲述了一种特殊思维方式如何沿着自己的道路前进。

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] .
in days of intellectual storm and stress .
在 天 的 知识分子 风暴 和 压力 :
[ˌɪntəˈlektʃuəl] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] .
在思想风暴和压力巨大的日子里。

[aɪˈtiː][stəː][nəʊ] [depθs] ,
It stirs no depths ,
它 搅拌 不 深度 ,
[ˌɪntəˈlektʃuəl] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] .
它没有触动任何深处。

[aɪˈtiː] [ɡɪvz] [nəʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈaɪðə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɔː(r)][ˈvɜːtʃuː] —
it gives no powerful stimulus to the desire after either knowledge or virtue —
它 给予 不 强大的 刺激 到 这 欲望 后 任何一个 知识 或者 美德 —
[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,
它对知识或美德的追求都无法产生强烈的刺激作用——总之，

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɒt] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒv; əv] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] .
it does not belong to the literature of edification .
它 做 不是 属于 到 这 文学 的 启迪 .
它不属于教化类文学作品。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈkærəktə(r)] ,
But it is an instructive account of a curious character ,
但 它 是 一个 有指导意义的 帐户 的 一个 好奇的 特点 ,
但这段描述很有启发性，展现了一个奇特人物的性格。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [ˈvæljuəb(ə)l] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈtʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]
and contains valuable hints for more than one important chapter in the
和 包含 有价值的 提示 为了 更多的 比 一 重要的 章 在 这
[ˈment(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəri] .
mental history of the century .
精神的 历史 的 这 世纪 .
并为本世纪精神史上的多个重要篇章提供了有价值的线索。

[mɑːk] [ˈpætɪsn] , [bɔːn] [ɪn] - , [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [ɒv; əv] -
Mark Pattison , born in 1813 , passed his youthful days at the rectory of Hauxwell
标记 帕蒂森 , 出生 在 - , 通过了 他的 青春 天 在 这 牧师住宅 的 -
,
:
,
马克·帕蒂森生于1813年，他的青年时代是在霍克斯韦尔的牧师住宅度过的。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈwenzlɪdeɪl] ,
a village in Wensleydale ,
一个 村庄 在 温斯利代尔 ,
温斯利代尔的一个村庄

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈʌpləndz] [ðæt] [stretʃ] [ˈnɔːθwədʒ] [təˈwɔːdz] [ˈrɪtʃmənd] [ænd; ənd]
on the edge of the great uplands that stretch northwards towards Richmond and
在 这 边缘 的 这 伟大的 高地 那 拉紧 向北 向 里士满 和
[ˈbɑːnɑːd] [ˈkɑːs(ə)l] ,
Barnard Castle ,
巴纳德 城堡 ,
在向北延伸至里士满和巴纳德城堡的大片高地边缘，

[ænd; ənd] [fɔːm] [æn; ən] [ˈaʊtwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpenaɪn] [reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbækbəʊn] [ɒv; əv]
and form an outwork of the Pennine range and the backbone of
和 形式 一个 外包 的 这 奔宁山脉 范围 和 这 骨干 的
[ˈnɔːðən] [ˈɪŋɡlənd] .
northern England .
北方 英格兰 .
构成奔宁山脉的外围屏障，也是英格兰北部的脊梁。

[ðə; ði] [siːn] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ðæt] [bɑːˈbɡrəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ˈdɔːrə] ,
The scene has been described in that biography of his Sister Dora ,
这 场景 有 到过 描述 在 那 传 的 他的 姐姐 多拉 ,
在他妹妹朵拉的传记中描述过这一场景。

[wɪtʃ] [hiː, hi][hɪə(r)][səʊ] [ʌŋ,serə'məʊniəsli] [dɪ'spætʃ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊ'mæns] .
which he here so unceremoniously despatches as a romance .

哪个 他 这里 所以 不体面地 电报 作为 一个 浪漫 .

他在这里如此轻率地将其当作爱情故事处理掉了。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

- - [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [sləʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
' Hauxwell is a tiny village lying on the southern slope of a hill ,

- - 是 一个 微小的 村庄 说谎 在 这 南部 坡 的 一个 爬坡道 ,

霍克斯韦尔是一个位于山丘南坡的小村庄，

[frɒm; frəm] [wens] [æŋ; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːz] [ænd; ənd] ['wenzlɪdeɪl] [ɪz] [əb'teɪnd] .
from whence an extensive view of the moors and Wensleydale is obtained .

从 何处 一个 广泛的 看法 的 这 沼泽地 和 温斯利代尔 是 获得 .

从这里可以远眺荒原和温斯利代尔的壮丽景色。

[aɪ 'tiː][kən'teɪnz] [brɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbətənt] .
It contains between two and three hundred inhabitants .

它 包含 之间 二 和 三 百 居民 .

它居住着两三百人。

[ðə; ði] ['rektəri] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] , [sʌm; səm][hɑːf] - [maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
The rectory is a pretty little dwelling , some half - mile from the church ,

这 牧师住宅 是 一个 漂亮的 小的 住宅 , 一些 一半 - 英里 从 这 教会 ,

牧师住宅是一栋漂亮的小房子，距离教堂大约半英里。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn][əʊld] ['bɪldɪŋ] [mʌtʃ] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [triːz] .
which is a fine old building much shut in by trees .

哪个 是 一个 美好的 老的 建筑 很多 关闭 在 经过 树木 .

这是一栋被树木环绕的精美老建筑。

[ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ɡɪvz] [ðə; ði]['trævələ(r)][æŋ; ən]
The whole village , even on a bright summer day , gives the traveller an

这 所有的 村庄 , 甚至 在 一个 明亮的 夏天 天 , 给予 这 游客 一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['kwaɪət] ,
impression of intense quiet ,

印象 的 激烈的 安静的 ,

即使在阳光明媚的夏日，整个村庄也会给旅行者留下一种异常宁静的印象。

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv] ['dʌlnɪs] ; [bʌt; bət][ɪn]['wɪntə(r)] ,
if not of dulness ; but in winter ,

如果 不是 的 沉闷 ; 但 在 冬天 ,

如果不是因为沉闷；而是在冬天，

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] ['θɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ,
when the snow lies thickly for weeks together in the narrow lane ,

什么时候 这 雪 谎言 浓密 为了 周 一起 在 这 狭窄的 车道 ,

当狭窄的小路上积雪厚厚地持续数周时，

[ðə; ði]['əʊnli] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
the only thoroughfare of the place ;

这 仅有的 通道 的 这 地方 ;

当地唯一的通道；

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [mɔːz] ['ɔːlsəʊ] [lʊk] [kəʊld][ɪn][ðəə(r)] ['ɡɑːmənt] [ɒv; əv] [waɪt] ,
when the distant moors also look cold in their garment of white ,

什么时候 这 遥远 沼泽地 还 看 寒冷的 在 他们的 服装 的 白色的 ,

当远处的荒原也披着白色的外衣，显得格外寒冷时

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:dʒ][ɪk'spæns][ɒv; əv][skaɪ][ɪz] ['kʌvəd] [wið] ['ledn] - ['kʌləd] [klaʊdʒ] ;
and the large expanse of sky is covered with leaden - coloured clouds ;
和 这 大的 广阔 的 天空 是 涵盖 和 铅灰色 - 有色 云 ;

广袤的天空布满了铅灰色的云层；

[wen] [ðə; ði]['veri] [stri:mz] [wið] [wɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊnd][ɑ:(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n]['ɪntu:]['saɪləns] —
when the very streams with which the country abounds are frozen into silence —
什么时候 这 非常 溪流 和 哪个 这 国家 很多 是 冷冻 进入 沉默 —
[ðen] [ɪn'di:d] [meɪ] - [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['vɪlɪdʒ] . -
then indeed may Hauxwell be called a lonely village . '
然后 的确 可能 - 是 称为 一个 孤独 村庄 . -

当遍布全国的溪流全部冻结成寂静时——那时，霍克斯韦尔才真正称得上是一个孤独的村庄。

[pætɪsənz] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['edʒuketɪd] , ['bædli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['breɪznəʊz] ,
Pattison's father had been educated , badly enough , at Brasenose ,
帕蒂森 父亲 有 到过 受过教育 , 糟糕 足够的 , 在 布雷森诺斯 ,

帕蒂森的父亲曾在布雷齐诺斯学院接受教育，但教育质量很差。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][əʊn] ['lɪtərəri] ['ɪnstɪŋkt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ,
but though his own literary instincts were of the slightest ,
但 尽管 他的 自己的 文学 本能 是 的 这 丝毫 ,

尽管他自身的文学天赋微乎其微，

[hi:; hi][hæd; həd]['səʊʃ(ə)l][æm'biʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['destɪn] [hɪz; ɪz][sʌn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][gəʊ]
he had social ambition enough to destine his son from the first to go
他 有 社会的 志向 足够的 到 注定 他的 儿子 从 这 第一的 到 去
[tu:; tə] ['ɒksfəd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] .
to Oxford and become the fellow of a college .
到 牛津 和 变得 这 同伴 的 一个 大学 .

他野心勃勃，从一开始就安排儿子去牛津大学读书，并成为学院的研究员。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪk][wɒz; wəz] [dʌn] [tə'wɔ:dʒ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ə; eɪ]
But nothing systematic was done towards making the desired consummation a
但 没有什么 系统 曾是 完毕 向 制作 这 想要的 圆房 一个
[ˌsɜ:t(ə)nti] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˌprɒbə'bɪləti] .
certainty or even a probability .
肯定 或者 甚至 一个 可能性 .

但是，并没有采取任何系统性的措施来确保甚至有可能实现预期目标。

[ðə; ði] [ju:θ] [ri:d] [ɪ'nɔ:məsli] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi]
The youth read enormously , but he did not remember a tenth of what he
这 青年 读 非常 , 但 他 做过 不是 记住 一个 第十 的 什么 他
[ri:d] ,
read ,
读 ,

这个年轻人博览群书，但却记不住所读内容的十分之一。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɑ:f][ɒv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'ləŋ] . -
nor did he even take in the sense of half of it as he went along . '
也不 做过 他 甚至 拿 在 这 感觉 的 一半 的 它 作为 他 去 沿着 . -

他一路走来，甚至连其中一半的含义都没领会。

[bʊks] [æz; əz] [bʊks] , - [hi:; hi] [sez] , - [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents]
Books as books , ' he says , ' were my delight , irrespective of their contents
图书 作为 图书 , - 他 说道 , - 是 我的 喜 , 无论如何 的 他们的 内容
.
:
.

“书本身就是书，”他说，“无论内容如何，都让我感到快乐。”

[ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [mɑ:kt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] ,
I was already marked out for the life of a student ,
我 曾是 已经 标记 出去 为了 这 生活 的 一个 学生 ;

我原本就注定要过学生的生活，

[jet] ['lɪt(ə)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [ri:d] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] . -
yet little that was in the books I read seemed to find its way into my mind . '
然而 小的 那 曾是 在 这 图书 我 读 似乎 到 寻找 它是 方式 进入 我的 头脑 . -

然而，我读过的书中的内容似乎很少能真正进入我的脑海。

[hi:; hi] [faʊnd] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [br'saɪdz]
He found time for much besides
他 成立 时间 为了 很多 除了

除了这些，他还抽出时间做了很多其他事情。

[,[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

['ri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

阅读。

[hi:; hi] [dr'laɪtɪd] [ɪn][r'aɪdɪŋ] , [ɪn] ['ʃu:tɪŋ] [rʊks] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [rʊkəri] ,
He delighted in riding , in shooting rooks in the Hall rookery ,
他 高兴极了 在 骑术 , 在 射击 车 在 这 大厅 乌鸦巢 ,

他喜欢骑马，喜欢在霍尔的乌鸦栖息地射杀乌鸦。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [traʊt] [wɪð] [k'lʌmzi] ['tæk(ə)] [ænd; ənd] [wɜ:m] .
and in fishing for trout with clumsy tackle and worm .
和 在 钓鱼 为了 鳟鱼 和 笨拙 处理 和 蠕虫 .

用笨重的钓具和蚯蚓钓鳟鱼。

['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌntri] [spɔ:ts] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
Passion for country sports was followed by passion for natural history
热情 为了 国家 运动的 曾是 随后 经过 热情 为了 自然的 历史
[ɪn][ðə; ði][ɔ:d(ə)n(ə)ri] [jeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['fænsi][fɔ:(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] ['ɪnsektz][ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ]
in the ordinary shape of the boy's fancy for collecting insects and observing
在 这 普通的 形状 的 这 男孩们 想要 为了 收集 昆虫 和 观察
[bɜ:dz] .
birds .
鸟类 .

对乡村运动的热爱之后，他对自然历史产生了浓厚的兴趣，具体表现为男孩对收集昆虫和观察鸟类的浓厚兴趣。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] [wɪð] [waɪts] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['sel,bɔ:rn] , [ri:d] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]
He fell in with White's Natural History of Selborne , read it over and
他 跌倒 在 和 怀特 自然的 历史 的 塞尔伯恩 , 读 它 超过 和
['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
over again ,
超过 再次 ,

他迷上了怀特的《塞尔伯恩自然史》，一遍又一遍地阅读。

[ænd; ənd] [nju:] [aɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:t] .
and knew it by heart .
和 知道 它 经过 心 .

并且熟记于心。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][bɜ:dz] , [mɔ:θs] , ['bʌtəflaɪz] , [led][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] ;
The love of birds , moths , butterflies , led on to the love of landscape ;
这 爱 的 鸟类 , 蛾子 , 蝴蝶 , 引领 在 到 这 爱 的 景观 ;

对鸟类、飞蛾、蝴蝶的热爱，进而发展为对风景的热爱；

[ænd; ənd][ɔ:ltə'geðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,
and altogether , in the course of the next six or seven years ,
和 共 , 在 这 课程 的 这 下一个 六 或者 七 年 ,
而总而言之, 在接下来的六七年里,

[gru:] [ænd; ənd] [mɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfəs] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [pəʊ'etɪkəl] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
grew and merged in a conscious and declared poetical sentiment and a
生长 和 合并 在 一个 有意识的 和 声明 诗意的 情绪 和 一个
[dɪ'vəʊtɪd] [ri:diŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊəts] .
devoted reading of the poets .
奉献 阅读 的 这 诗人 .
在自觉的、公开的诗意情怀和对诗人作品的虔诚阅读中, 逐渐发展融合。

[ai][daʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['temprəmənt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ɛs'θetɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][,em 'i:]
I don't suppose the temperament was more inclined to æsthetic emotion in me
我 不 认为 这 气质 曾是 更多的 倾斜 到 审美的 情感 在 我
[ðæn; ðən][ɪn][l'ðə(r)] [ju:ðz] ;
than in other youths ;
比 在 其他 青年 ;
我不认为我的性情比其他年轻人更倾向于审美情感;

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['haɪli] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,
but I was highly nervous and delicate ,
但 我 曾是 高度 紧张的 和 精美的 ,
但我当时非常紧张, 也很敏感。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nevə(r)] [bi:n] [æt; ət] [sku:l] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['delɪkəsi]
and having never been at school had not had sentiment and delicacy
和 拥有 绝不 到过 在 学校 有 不是 有 情绪 和 美味
[krʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][,em 'i:] ;
crushed out of me ;
碎 出去 的 我 ;
由于从未上过学, 我的情感和细腻之处并未被磨灭;

[ɔ:lsəʊ] , [lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔ:dələænd] [ɒv; əv][əʊk] [wʊdz] , [wɪð] [gri:n] [leɪnz] [brɪ'fɔ:(r)][,em 'i:] ,
also , living on the borderland of oak woods , with green lanes before me ,
还 , 活的 在 这 边疆 的 橡木 树林 , 和 绿色的 车道 前 我 ,
此外, 我住在橡树林边缘地带, 眼前是绿树成荫的小路,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][waɪld] ['heðə(r)] [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntu:] [nɔ:θʌmbələnd] [brɪ'haɪnd] ,
and an expanse of wild heather extending into Northumberland behind ,
和 一个 广阔 的 荒野 希瑟 扩展 进入 诺森伯兰郡 在后面 ,
以及向后延伸至诺森伯兰郡的大片野生石楠花丛。

[ai][wɒz; wəz] ['feɪvərəbli] [plɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ɪm'baɪbɪŋ][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [baɪ]['kɒntrɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]
I was favourably placed for imbibing a knowledge by contrast of the
我 曾是 有利 放置 为了 饮用 一个 知识 经过 对比 的 这
['fɪzɪk(ə)l] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
physical features of England .
身体的 特征 的 英格兰 .
通过对比了解英格兰的自然特征, 我处于有利位置。

[maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [dɪ'lart]
My eye was formed to take in at a glance , and to receive delight
我的 眼睛 曾是 形成 到 拿 在 在 一个 瞥一眼 , 和 到 收到 喜
[frɒm; frəm] ['kɒntempleɪɪŋ] ,
from contemplating ,
从 沉思 ,
我的眼睛天生就能一眼捕捉美景, 并从沉思中获得愉悦。

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [fɔ:ˈmeɪ](ə)n] .
as a whole , a hill and valley formation .
作为 一个 所有的 , 一个 爬坡道 和 谷 形成 .

整体而言，这是一片丘陵和山谷地貌。

[dʒiˈblədʒi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ɪn][tɪl] [ten] [jˈiəz] ['leɪtə(r)][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [θɔ:t] ,
Geology did not come in till ten years later to complete the cycle of thought ,
地质学 做过 不是 来 在 直到 十 年 之后 到 完全的 这 循环 的 想法 ,
地质学直到十年后才介入，从而完善了这一思路。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][rɪˈkwaɪəd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['testɪməni]
and to give that intellectual foundation which is required to make the testimony
和 到 给 那 知识分子 基础 哪个 是 必需的 到 制作 这 见证
[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
of the eye ,
的 这 眼睛 ,

并为做出眼部证词提供必要的理论基础，

['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ʌndʒələɪŋ] ['sɜ:fɪs] , ['fru:tʃ(ə)l][ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
roaming over an undulating surface , fruitful and satisfying .
漫游 超过 一个 起伏的 表面 , 卓有成效 和 令人满意 .

在起伏的地面上漫步，收获颇丰，令人满足。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [jˈiəz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['preljʊ:d][aɪ] [ˌɛkəɡn,aɪzd] ,
When I came in after years to read The Prelude I recognised ,
什么时候 我 来了 在 后 年 到 读 这 序幕 我 已确认 ,
多年后我再次翻阅《序曲》时，我认出了：

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['hɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [təʊld] ,
as if it were my own history which was being told ,
作为 如果 它 是 我的 自己的 历史 哪个 曾是 存在 讲述 ,
仿佛在讲述我自己的故事一样，

[ðə; ði][steps][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɪlz] [ænd; ənd] [mɔ:z]
the steps by which the love of the country - boy for his hills and moors
这 步骤 经过 哪个 这 爱 的 这 国家 - 男生 为了 他的 丘陵 和 沼泽地
[ɡru:] ['ɪntu:][pəʊˈetɪkəl] [səˌseptəˈbɪləti] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˌprɪzenˈteɪʃən] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪn] ['evri]
grew into poetical susceptibility for all imaginative presentations of beauty in every
生长 进入 诗意的 易感性 为了 全部 富有想象力的 演示文稿 的 美丽 在 每一个
[dəˈrek](ə)n] ([ˌpi: ˈpi:] . - , -) .
direction (pp . 34 , 35) .
方向 (pp . - , -) .
乡村男孩对山丘和荒原的热爱，一步步发展成为对各个方向所有富有想象力的美的诗意表达的敏感性（第34、35页）。

[pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['preˌpɑ:rə]
Perhaps it may be added that this was a prepara
也许 它 可能 是 额外 那 这 曾是 一个 准备
或许还可以补充一点，这是准备工作。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ʃən] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['miəli] [pəʊˈetɪkəl] [səˌseptəˈbɪləti] .
tion for something more than merely poetical susceptibility .
tion 为了 某物 更多的 比 仅仅 诗意的 易感性 .
不仅仅是诗意的感性。

[baɪ] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdefɪnət] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪstəˈmætɪk]
By substituting for the definite intellectual impressions of a systematic
经过 替换 为了 这 定 知识分子 印象 的 一个 系统
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

以这种方式取代了系统教育所带来的明确的知识印象，

[veɪg] [ˌsensɪˈbɪlɪtɪ] [æz; əz][ðə; ði][fəʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈkærəktə(r)] , [ðɪs] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
vague sensibilities as the foundation of character , this growth of sentiment ,
模糊的 感性 作为 这 基础 的 特点 , 这 生长 的 情绪 ,
[ˈdelɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

模糊的感性作为性格的基础，这种情感的成长，细腻，

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˌprɪzenˈteɪʃən] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪ] ,
and feeling for imaginative presentations of beauty ,
和 感觉 为了 富有想象力的 演示文稿 的 美丽 ,
[ˌɪmædʒɪnətɪv] [ˌprezɪntəˈteɪʃən] [ˈbjuːtɪ] ,
以及对富有想象力的美的表达方式的感受，

[leɪd][hɪm] [pɪˈkjuːliəli] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪnfluənsɪz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm][ɪn]
laid him peculiarly open to the religious influences that were awaiting him in
铺设 他 奇特地 打开 到 这 宗教 影响 那 是 等待中 他 在
[deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ˈɒksfəd] .
days to come at Oxford .
天 到 来 在 牛津 .

这使他格外容易受到牛津大学即将对他产生的宗教影响。

[ɪn] - [ˈpæɪsn] [went] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfreʃmən] [tuː; tə][ˈɔːriəl] .
In 1832 Pattison went up as a freshman to Oriel .
在 - 帕蒂森 去 向上 作为 一个 大一新生 到 奥里尔 .
[ɪn] - [ˈpæɪsn] [went] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfreʃmən] [tuː; tə][ˈɔːriəl] .
1832年，帕蒂森以新生身份进入奥里尔学院就读。

[hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌʌndəˈgrædʒuət] [wɒz; wəz] [ɪkˈstɜːnəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ]
His career as an undergraduate was externally distinguished by nothing
他的 职业 作为 一个 本科 曾是 外部 杰出的 经过 没有什么
[ʌnˈkɒməni] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmaːkəb(ə)l] .
uncommon , and promised nothing remarkable .
罕见 , 和 承诺 没有什么 卓越 .

他的大学本科生涯从表面上看并无任何特别之处，也没有任何值得称道的成就。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [hɪmˈself][æz; əz] [ʃaɪ] , [ˈɔːkwəd] , [ˈbʊəriʃ] , [ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈʃeɪpləs] [ænd; ənd]
He describes himself as shy , awkward , boorish , and mentally shapeless and
他 描述 他自己 作为 害羞的 , 尴尬的 , 粗野 , 和 精神上 无形 和
[ɪˈnɜːt] .
inert .
惰性 .

他形容自己害羞、笨拙、粗鲁，而且精神不健全、反应迟钝。

[ɪn] - , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][felt] [wɒt] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ˈstɜːrɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
In 1833 , however , he felt what he describes as the first stirrings of intellectual
在 - , 然而 , 他 毛毡 什么 他 描述 作为 这 第一的 搅拌 的 知识分子
[laɪf] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
life within him .
生活 之内 他 .
[laɪf] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
然而，在 1833 年，他感受到了他所描述的内心深处第一次萌生了求知欲。

- [hɪðə'tu:] [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][maɪnd] , ['prɒpəli] [səʊ] - [kɔ:ld] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [bɔɪz]
Hitherto I have had no mind , properly so - called , merely a boy's
迄今为止 我 有 有 不 头脑 , 适当地 所以 - 称为 , 仅仅 一个 男孩们
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

“此前我并无真正意义上的头脑，只有孩童般的智力。”

[rɪ'septɪv] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ai] [ri:d] [ɔ:(r)] [hɜ:d] .
receptive of anything I read or heard .
接受 的 任何事物 我 读 或者 听到 .

我乐于接受我读到或听到的任何内容。

[ai] [naʊ] [ə'wəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [aɪ'diə][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] ;
I now awoke to the new idea of finding the reason of things ;
我 现在 醒来 到 这 新的 主意 的 寻找 这 原因 的 事物 ;

我突然意识到，应该探寻事物背后的原因；

[ai][brɪ'gæn][tu:; tə][sə'spekt] [ðæt] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ʌn'lɜ:n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]
I began to suspect that I might have much to unlearn , as well as to
我 开始 到 怀疑 那 我 可能 有 很多 到 忘记 , 作为 出色地 作为 到
[lɜ:n] ,
learn ,
学习 ,

我开始怀疑，我可能有很多东西需要学习，同时也有很多东西需要摒弃。

[ænd; ænd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][klɪə(r)][maɪ][maɪnd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kʌrənt] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒdʒd]
and that I must clear my mind of much current opinion which had lodged
和 那 我 必须 清除 我的 头脑 的 很多 当前的 观点 哪个 有 已提交
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

我必须清除脑海中许多根深蒂固的旧观念。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəlaɪzəm][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn][em 'i:] , [ænd; ænd][wʌns] [bɔ:n] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
The principle of rationalism was born in me , and once born it was
这 原则 的 理性主义 曾是 出生 在 我 , 和 一次 出生 它 曾是
[ʃʊə(r)][tu:; tə] [grəʊ] ,
sure to grow ,
当然 到 生长 ,

理性主义原则在我心中萌芽，一旦萌芽，就必然会成长。

[ænd; ænd][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses][ɒv; əv][self] - [edʒu'keɪʃ(ə)n]
and to become the master idea of the whole process of self - education
和 到 变得 这 掌握 主意 的 这 所有的 过程 的 自己 - 教育
[ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔ:wəd] [em'ba:k, im-] . -
on which I was from this time forward embarked . '
在 哪个 我 曾是 从 这 时间 向前 启航 . -

并成为我从那时起开始的整个自学过程核心理念。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dʒ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ænd; ænd] ['klæsɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
In other words , if he could have interpreted and classified his own
在 其他 字 , 如果 他 可以 有 翻译 和 分类 他的 自己的
[ɪntə'lektʃuəl] [taɪp] ,
intellectual type ,
知识分子 类型 ,

换句话说，如果他能够解释和归类他自己的知识分子类型，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] .
he would have known that it was the Reflective .
他 会 有 已知 那 它 曾是 这 反光的 .

他应该知道那是反射器。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] [ðæt] ['raɪpən] [ˈsləʊli] ；
Reflection is a faculty that ripens slowly ；
反射 是 一个 学院 那 成熟 缓慢地 ；

反思能力需要慢慢培养；

[ðə; ði][ˈpreljʊ:d][ɒv; əv][ɪts][məʔʊərəti][ɪz][ˈɒf(ə)n][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nʌm] - [ˈwɪtɪd] [ju:θ] .
the prelude of its maturity is often a dull and apparently numb - witted youth .
这 序幕 的 它是 到期 是 经常 一个 乏味的 和 显然 麻木的 - 机智的 青年 .
它走向成熟的前奏往往是一个迟钝且看似愚钝的青年时期。

[ðəʊ]
Though
尽管

尽管

[,pi: 'dʒi:] - [140]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈpætɪsn] [kən'si:vɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] ,
Pattison conceived his ideal at the age of twenty ,
帕蒂森 构思 他的 理想的 在 这 年龄 的 二十 ；

帕蒂森在二十岁时构思了他的理想，

[hi:; hi][wɒz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔ:ti] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][ˈfaɪnəli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] [ɪm'breɪst] [aɪ 'ti:]
he was five - and - forty before he finally and deliberately embraced it
他 曾是 五 - 和 - 四十 前 他 最后 和 故意地 拥抱 它
[ænd; ənd] [jeɪpt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [kən'fɔ:məti] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and shaped his life in conformity to it .
和 形状 他的 生活 在 一致性 到 它 .

直到45岁，他才最终且刻意地接受了它，并按照它塑造了自己的生活。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ɒv; əv][ˈræʃ(ə)nəlaɪzəm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] , [si:md] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [həʊl]
The principle of rationalism , instead of growing , seemed for twelve whole
这 原则 的 理性主义 ； 反而 的 生长 ； 似乎 为了 十二 所有的
[j'iəz] [tu:; tə][gəʊ][ˈʌndə(r)] ,
years to go under ,
年 到 去 在下面 ；

理性主义原则非但没有发展壮大，反而似乎在整整十二年里走向衰落。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:tli] ['mɑ:stəd] [baɪ][ðə; ði][æŋtægə'nɪstɪk][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] ,
and to be completely mastered by the antagonistic principles of authority ,
和 到 是 完全地 精通 经过 这 敌对的 原则 的 权威 ；
[trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl] [feɪθ] .
tradition , and transcendental faith .
传统 ， 和 超验的 信仰 .

并完全被权威、传统和超验信仰这三者对立的原则所支配。

[ðə; ði][ˈsi:kɹət][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [pætɪsənz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] ,
The secret is to be found in what is the key to Pattison's whole existence ,
这 秘密 是 到 是 成立 在 什么 是 这 钥匙 到 帕蒂森 所有的 存在 ；
秘密就藏在帕蒂森整个人生的关键所在之中。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['kɒŋʃəs] [æt; ət][fɜ:st][ðæn; ðən][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə]
and of what he was more conscious at first than he seems to
和 的 什么 他 曾是 更多的 有意识的 在 第一的 比 他 似乎 到
[hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ˈleɪtə(r)] [deɪz] .
have been in later days .
有 到过 在 之后 天 .
而且，起初他对这件事的意识比后来似乎要强得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [wɪl]
He was affected from first to last by a profound weakness of will
他 曾是 做作的 从 第一的 到 最后的 经过 一个 深刻的 弱点 的 将要
[ænd; ɐnd][ˈkærəktə(r)] .
and character .
和 特点 .

他从始至终都深受意志和性格上的严重缺陷的影响。

[fjuː] [men][ɒv; əv] [ˈemɪnəns] [hæv; həv][ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [nɜːv] [æz; əz] [ˈpætɪsn]
Few men of eminence have ever lived so destitute of nerve as Pattison
很少 男人 的 卓越 有 曾经 居住地 所以 贫困 的 神经 作为 帕蒂森
[wɒz; wəz] — [ɒv; əv] [nɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][laɪf] ,
was — of nerve for the ordinary demands of life ,
曾是 — 的 神经 为了 这 普通的 需求 的 生活 ,
很少有杰出人物像帕蒂森那样缺乏勇气——缺乏应对日常生活所需勇气。

[ænd; ɐnd][ɒv; əv] [nɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [ˈentəpraɪzɪz] [ɪn][ˈlɪtrətə(r); ˈlɪtərətəʃ][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [baɪ]
and of nerve for those large enterprises in literature for which by
和 的 神经 为了 那些 大的 企业 在 文学 为了 哪个 经过
[ˈtælənt][ænd; ɐnd] [ə'teɪnmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ˈædmərəbli][ˈkwɒlɪfaɪd] .
talent and attainment he was so admirably qualified .
天赋 和 素养 他 曾是 所以 令人钦佩地 合格的 .

他有胆识去从事文学领域的大型事业，而他凭借自身的才华和成就，完全胜任这项工作。

[ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ˈmɒrəl] - [wɒz; wəz][set][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
The stamp of moral défaillance was set upon his brow from the beginning .
这 邮票 的 道德 - 曾是 放 之上 他的 眉头 从 这 开始 .

从一开始，他的额头上就烙上了道德败坏的印记。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] [ɪn][ɪts] [ruːts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtempərəri] [self] - ['kɒnʃəsnəs]
It was something deeper in its roots than the temporary self - consciousness
它 曾是 某物 更深 在 它是 根 比 这 暂时的 自己 - 意识
[ɒv; əv][ðə; ði][ædə'les(ə)nt][ðæt] [ə'flɪktɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [deɪz] [æt; ət] [ˈɒksfəd] .
of the adolescent that afflicted him in his early days at Oxford .
的 这 青少年 那 受苦的 他 在 他的 早期的 天 在 牛津 .

它的根源比他在牛津大学早期所经历的青春期短暂的自我意识要深刻得多。

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ɐnd] [stɪf] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɪz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [taɪp] [ɪ'nʌf] ,
The shy and stiff undergraduate is a familiar type enough ,
这 害羞的 和 僵硬的 本科 是 一个 熟悉的 类型 足够的 ,
这种害羞内向的本科生类型并不陌生，

[ænd; ɐnd] [ˈpætɪsn] [ɪz][nɒt][ðə; ði][əʊnli] [juːθ] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ɒv; əv] [huːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
and Pattison is not the only youth of twenty of whom such an account
和 帕蒂森 是 不是 这 仅有的 青年 的 二十 的 谁 这样的 一个 帐户
[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪz] [truː] : —
as his own is true : —
作为 他的 自己的 是 真的 : —

帕蒂森并非唯一一个二十岁左右就经历类似遭遇的年轻人：

[ðɪs] [ɪnə'biləti][tuː; tə] [æprɪ'hend] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ˈsəʊ(ə)l] [ɪl] [sək'ses] [hæd; həd][ə; eɪ]
This inability to apprehend the reason of my social ill success had a
这 无力 到 逮捕 这 原因 的 我的 社会的 患病的 成功 有 一个
[dɪs'klɑɪdʒɪŋ] ['kɒnsɪkwəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][maɪ][ˈkærəktə(r)] .
discouraging consequence upon the growth of my character .
令人沮丧 结果 之上 这 生长 的 我的 特点 .

由于无法理解自己社交不顺的原因，我的性格发展受到了阻碍。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][ɪn][em ˈiː] , [ænd; ɐnd][nɒt][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ,
I was so convinced that the fault was in me , and not in the others ,
我 曾是 所以 确信 那 这 过错 曾是 在 我 , 和 不是 在 这 其他的 ,
我当时深信错在我身上，而不是在别人身上。

[ðæt][ai][lɒst] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][fɜ:m] [ˈfʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'kʌm] [tu:; tə][ɔ:(r)][ˈɪmɪteɪtɪd] ['eni] [taɪp] ,
that I lost anything like firm footing , and succumbed to or imitated any type ,
那 我 丢失的 任何事物 喜欢 公司 立足点 , 和 屈服了 到 或者 模仿 任何 类型 ,
我完全没有失去任何稳固的立足点, 也没有屈服于或模仿任何类型的行为。

[ɔ:(r)][set] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ˈkɒntækt] , [i'sti:m] [,aɪ 'ti:][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪ]
or set , with which I was brought in contact , esteeming it better than my
或者 放 , 和 哪个 我 曾是 带来 在 接触 , 尊敬 它 更好的 比 我的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,
或者, 我接触到的那套东西, 我觉得它比我自己的更好。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [ə'feɪmd] [tu:; tə][stænd]
of which I was too ashamed to stand
的 哪个 我 曾是 也 羞愧 到 站立
我羞于启齿, 不敢站出来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[baɪ][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'sɜ:t] [,aɪ 'ti:] .
by it and assert it .
经过 它 和 断言 它 :
通过它并断言它。

['eni] [rʌf] , [ru:d] , [self] - ['kɒnfɪdənt] ['feləʊ] , [hu:] [spəʊk] [aʊt] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ænd; ənd][felt] ,
Any rough , rude , self - confident fellow , who spoke out what he thought and felt ,
任何 粗糙的 , 粗鲁的 , 自己 - 自信的 同伴 , WHO 辐 出去 什么 他 想法 和 毛毡 ,
任何一个粗鲁、无礼、自信满满, 并且直言不讳地表达自己想法和感受的人,
[kau] [,em 'i:] , [ænd; ənd][ai] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ə'sent] [tu:; tə][hɪm] ,
cowed me , and I yielded to him , and even assented to him ,
胆怯 我 , 和 我 产生 到 他 , 和 甚至 同意 到 他 ,
他吓倒了我, 我向他屈服了, 甚至同意了他的要求。

[nɒt] [wɪð] [ðæt] ['ji:ldɪŋ] [wɪtʃ] [gɪvz] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:sɪz] [sɛɪt] , [ˈsi:kɹətli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪt'self] [raɪt] ,
not with that yielding which gives way for peace's sake , secretly thinking itself right ,
不是 和 那 屈服 哪个 给予 方式 为了 和平的 沙特 , 偷偷 思维 本身 正确的 ,
不是那种为了和平而做出的妥协, 而是暗自认为自己是正确的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][məʊd][ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
but with a surrender of the convictions to his mode of thinking ,
但 和 一个 投降 的 这 定罪 到 他的 模式 的 思维 ,
但他放弃了原有的信念, 接受了自己的思维方式。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] , [mɔ:(r)][laɪk] [men] , [mɔ:(r)][laɪk][ðə; ði] [wɜ:ld] ([pi:] . -) .
as being better than my own , more like men , more like the world (p . 48) .
作为 存在 更好的 比 我的 自己的 , 更多的 喜欢 男人 , 更多的 喜欢 这 世界 (p . -) .
比我自己的更好, 更像男人, 更像世界 (第 48 页)。

[ðɪs] [ˈfeɪt(ə)] [treɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] , [bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn]
This fatal trait remained unalterable to the very end , but as time went on
这 致命的 特征 剩余 不可更改的 到 这 非常 结尾 , 但 作为 时间 去 在
[θɪŋz] [gru:] [wɜ:s] .
things grew worse .
事物 生长 更糟 :
这种致命的性格特征直到最后都无法改变, 但随着时间的推移, 情况变得越来越糟。

[ˈnəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈɪmpətəns] [mi:nz] [hu:] [hæz; həz][nɒt] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][sɪt][əˈpɒn]
Nobody knows what deliberate impotence means who has not chanced to sit upon
无人 知道 什么 商榷 阳痿 方法 WHO 有 不是 偶然 到 坐 之上
[ə; eɪ] [kəˈmɪti] [wɪð] [ˈpætɪsn] .
a committee with Pattison .
一个 委员会 和 帕蒂森 .

没有和帕蒂森一起在委员会共事过的人，都不知道故意阳痿是什么意思。

[wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] [maɪt] [bi:; bi] ,
Whatever the business in hand might be ,
任何 这 商业 在 手 可能 是 ,
无论手头上的事情是什么，

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ˈstɑ:trɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:m] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]
you might be sure that he started with the firm conviction that you could not
你 可能 是 当然 那 他 开始 和 这 公司 定罪 那 你 可以 不是
[ˈpɒsəbli] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] .
possibly arrive at the journey's end .
可能 到达 在 这 旅程 结尾 .

你可以肯定，他一开始就坚信你不可能到达旅程的终点。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz]
It seemed as if the one great principle of his life was that the Sons
它 似乎 作为 如果 这 一 伟大的 原则 的 他的 生活 曾是 那 这 儿子们
[ɒv; əv][zɪˈru:;aɪə][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:ˈes] ,
of Zeruiah must be too hard for us ,
的 泽鲁亚 必须 是 也 难的 为了 我们 ,

他一生奉行的一条重要原则似乎是：洗鲁雅的儿子们对我们来说太难对付了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnəʊbədi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [ɔ:(r)][ə; eɪ][fəˈnætɪk] [wʊd] [ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [els] .
and that nobody but a simpleton or a fanatic would expect anything else .
和 那 无人 但 一个 傻瓜 或者 一个 狂热分子 会 预计 任何事物 别的 .

只有傻瓜或狂热分子才会期望看到其他结果。

- [wɪð] [ə; eɪ][ˈmæənə(r)] , - [hi:; hi] [sez] [ɒv; əv][hɪmˈself] , - [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈli:v] [səˈdʒestɪd] [kənˈsi:t] ,
' With a manner , ' he says of himself , ' which I believe suggested conceit ,
- 和 一个 方式 , - 他 说道 的 他自己 , - 哪个 我 相信 建议 自负 ,
“我举止间流露出一种自负,”他这样评价自己, “

[aɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv][maɪˈself][æz; əz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] .
I had really a very low estimate of myself as compared with others .
我 有 真的 一个 非常 低的 估计 的 我 作为 比较的 和 其他的 .

与其他人相比，我对自己评价非常低。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈekəʊ] [wɒt] [ˈbɪʃəp] [ˈstænli] [sez] [ɒv; əv][hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:n(ə)l] :
I could echo what Bishop Stanley says of himself in his journal :
我 可以 回声 什么 主教 斯坦利 说道 的 他自己 在 他的 杂志 :

我完全赞同斯坦利主教在日记中对自己的描述：

" [maɪ] [ˈgreɪtɪst] [ˈɒbstək(ə)l][tu:; tə] [səkˈses] [ɪn][laɪf][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][wɒnt] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn]
" **My greatest obstacle to success in life has been a want of confidence in**
" 我的 最 障碍 到 成功 在 生活 有 到过 一个 想 的 信心 在
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

“我人生中最大的成功障碍就是缺乏自信。”

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [daʊt] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [pəˈzest] [ɒv; əv][ˈtælənts][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðəʊz]
under a doubt whether I really was possessed of talents on a par with those
在下面 一个 怀疑 无论 我 真的 曾是 拥有 的 天赋 在 一个 帕 和 那些
[əˈraʊnd][,em ˈiː] . " - [ˈveri] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,
around me . " ' Very late in life ,
大约 我 : " : 非常 晚的 在 生活 ,

我开始怀疑自己是否真的拥有与周围人比肩的才能。“晚年时，

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒrɪsn] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpensɪv] [wei] , - [jes] ,
talking to Mr . Morison , he said in his pensive way , ' Yes ,
说 到 先生 : 莫里森 , 他 说 在 他的 沉思的 方式 , - 是的 ,
他若有所思地对莫里森先生说：“是的，

[let][,juː ˈes] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [wɜːst] [əˈpɪnjən][ɒv; əv] [ɑːˈselvz] [ɪn][ˈaʊə(r)][məʊst] [dɪˈprest] [muːd] .
let us take our worst opinion of ourselves in our most depressed mood .
让 我们 拿 我们的 最差 观点 的 我们自己 在 我们的 最多 郁闷 情绪 :
让我们以我们最沮丧时对自己最糟糕的评价来看待自己。

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði][kjuːb] [ruːt] [ɒv; əv] [ðæt] ,
Extract the cube root of that ,
提炼 这 立方体 根 的 那 ,
求该值的立方根。

[ænd; ənd][,juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈkɒmən] [əˈpɪnjən][ɒv; əv][,jɔː(r); jə(r)][ˈmerɪts] . -
and you will be getting near the common opinion of your merits . ' -
和 你 将要 是 获得 靠近 这 常见的 观点 的 你的 优点 : -
这样，你就能逐渐接近人们对你能力的普遍评价。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [əˈnʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈəʊvə(r)] -
He describes another side of the same over -
他 描述 其他 边 的 这 相同的 超过 : -
他描述了同一事物的另一面——

[ˈspredɪŋ] [ɪnˈfɜːməti] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
spreading infirmity when he is explaining why it was always impossible for
传播 虚弱 什么时候 他 是 解释 为什么 它 曾是 总是 不可能的 为了
[hɪm][ˈevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] . -
him ever to be anything but a Liberal . ' -
他 曾经 到 是 任何事物 但 一个 自由派 : -

当他解释为什么他永远不可能成为自由主义者以外的任何人时，他却散播了这种病态的情绪。

[ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ɒv; əv][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] , - [hiː; hi] [sez] , - [hæz; həz] [dʌn] [,em ˈiː] [gʊd] [ˈsɜːvɪs]
The restlessness of critical faculty , ' he says , ' has done me good service
这 躁动不安 的 批判的 学院 , - 他 说道 , - 有 完毕 我 好的 服务
[wen] [tɜːnd] [əˈpɒn][maɪˈself] .
when turned upon myself .
什么时候 转向 之上 我 :

“批判性思维的躁动不安，”他说，“当它作用于我自身时，反而对我大有裨益。”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈeni] [self] - [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , [ˈevə(r)] [dʌn] ,
I have never enjoyed any self - satisfaction in anything I have , ever done ,
我 有 绝不 享受 任何 自己 - 满意 在 任何事物 我 有 , 曾经 完毕 ,
我从未对自己做过的任何事感到过丝毫的满足感。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] [meɪd] [ə; eɪ][f'ment(ə)l][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]
for I have inevitably made a mental comparison with how it might have
为了 我 有 不可避免地 制成 一个 精神的 比较 和 如何 它 可能 有
[bi:n] ['betə(r)] [dʌn] .
been better done .
到过 更好的 完毕 :

因为我总会在心里拿它和另一种可能更好的做法作比较。

[ðə; ði][f'mɒtəʊ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ][f'daɪərɪz] ,
The motto of one of my diaries ,
这 座右铭 的 一 的 我的 日记 ,
我的一本日记里的座右铭是:

" [kwi:kwɪd] [hɪk][f'ɑːpærɪs][f'iːæt; 'fiːæt] - " [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][f'mɒtəʊ][ɒv; əv][maɪ]
Quicquid hic operis fiat pœnitet " **may be said to be the motto of my**
" 奎奎德 嘿 作品 菲亚特 - " 可能 是 说 到 是 这 座右铭 的 我的
[laɪf] - ([piː] . -) .
life ' (p . 254) .
生活 - (p . -)) .

“Quicquid hic operis fiat pœnitet”可以说是我一生的座右铭”(第254页)。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['entəz] [ðə; ði][f'bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][f'tʃɑːdʒə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n]
A man who enters the battle on the back of a charger that has been
一个 男人 WHO 进入 这 战斗 在 这 后退 的 一个 充电器 那 有 到过
[f'hæmstrʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
hamstrung in this way ,
腿筋 在 这 方式 ,

一个骑着被这样束缚住的战马进入战场的人，

[ɪz] [,priː'destɪnd] [tuː; tə] [dr'fiːt] .
is predestined to defeat .
是 命中注定 到 击败 .
注定失败。

[ə; eɪ][f'friːkwənt] ['ækses] [ɒv; əv] [dr'dʒekʃn] , [self] - [ə'beɪsmənt] , [dɪs'trʌst] , [bʊf(ə)n][gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]
A frequent access of dejection, self - abasement, distrust, often goes with a
一个 频繁 使用权 的 沮丧 , 自己 - 羞辱 , 怀疑 , 经常 去 和 一个
[f'kærəktə(r)] [ðæt] [ɪz][,enə'dʒetɪk] ,
character that is energetic ,
特点 那 是 精力充沛 ,

经常出现的沮丧、自卑、不信任感，往往伴随着精力充沛的性格。

[,pɜːsə'vɪərɪŋ] , [ɪ'fektɪv] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] ['hæpi] .
persevering, effective, and reasonably happy .
坚持不懈 , 有效的 , 和 合理 快乐的 .
坚持不懈、卓有成效、并且相当快乐。

[tuː; tə][men][ɒv; əv] ['strenjuəs] ['tempə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][f'pærədɒks][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]
To men of strenuous temper it is no paradox to say that a fit of
到 男人 的 费力的 脾气 它 是 不 悖论 到 说 那 一个 合身 的
[drɪ'preʃn] [ɪz][bʊf(ə)n][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] .
depression is often a form of repose .
沮丧 是 经常 一个 形式 的 休息 .

对于性情暴躁的人来说，说抑郁发作往往是一种休息，这并不矛盾。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dæ'laːmber] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi]
It was D'Alembert, one of the busiest of the workers of a busy
它 曾是 达朗贝尔 , 一 的 这 最繁忙 的 这 工人 的 一个 忙碌的
[f'sentʃəri] , [huː] [sed] [ðɪs] ,
century, who said this ,
世纪 , WHO 说 这 ,

说出这番话的是达朗贝尔，他是那个繁忙世纪中最忙碌的劳动者之一。

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] — [ðæt] [ləʊ] [ˈspɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [neɪm]
or something to this effect — that low spirits are only a particular name
或者 某物 到 这 影响 — 那 低的 烈酒 是 仅有的 一个 特别的 姓名
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ˈaʊə(r)][eɪmz][ænd; ənd][ækts][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ˈriːəli]
for the mood in which we see our aims and acts for what they really
为了 这 情绪 在 哪个 我们 看 我们的 目标 和 行为 为了 什么 他们 真的
[ɑː(r); ə(r)] .
are :
是 :.

或者类似的意思——情绪低落只是我们看清自己的目标和行为的真正本质的一种情绪的特殊名称。

[pætɪsənz] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
Pattison's case was very different .
帕蒂森 案件 曾是 非常 不同的 :.

帕蒂森的情况则截然不同。

[wɪð] [hɪm] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ɔːt] [jˈiəz] , [dɪˈspeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ,
With him , except for a very few short years , despair was a system ,
和 他 , 除了 为了 一个 非常 很少 短的 年 , 绝望 曾是 一个 系统 ,
对他而言, 除了极少数短暂的几年, 绝望已成为一种常态。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nd] [ˈpesɪmɪzəm][ðə; ði][məʊst] [ˈruːtɪd] [əˈʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
and an unreasoned pessimism the most rooted assurance of his being .
和 一个 不合理的 悲观主义 这 最多 根 保证 的 他的 存在 :.
而毫无根据的悲观主义, 却是他存在的最根深蒂固的信念。

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈstɔːri][ɒv; əv][hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][æn; ən]
He tells a thoroughly characteristic story of himself in his days as an
他 讲述 一个 彻底 特征 故事 的 他自己 在 他的 天 作为 一个
[ʌndəˈgrædʒuət] .
undergraduate :.
本科 :

他讲述了自己大学时期一个极具个人特色的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [bɪˈtwiːn] [ˈbɜːmɪŋəm] [ænd; ənd] [ˈʃefiːld] .
He was on the coach between Birmingham and Sheffield .
他 曾是 在 这 教练 之间 伯明翰 和 谢菲尔德 :.

他当时在伯明翰和谢菲尔德之间的长途汽车上。

[tuː] [men] [jeəd] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð] [hɪm] ,
Two men shared the front seat with him ,
二 男人 共享 这 正面 座位 和 他 ,

与他同坐前排的两个男人,

[ænd; ənd] [kənˈvəːs] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and conversed during the whole of the journey about the things which he
和 交谈 期间 这 所有的 的 这 旅行 关于 这 事物 哪个 他
[wɒz; wəz] [ˈjɜːnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ]
was yearning to know
曾是 渴望 到 知道

在整个旅途中, 他都在谈论他渴望了解的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] .
and to learn .
和 到 学习 :.

并学习。

- [ai][traɪd][wʌns][ɔ:(r)][twais][tu:; tə][pʊt][ɪn][maɪ][ɔ:(r)] ; [bʌt; bət][aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] :
' **I tried once or twice to put in my oar , but it was a failure :**
- 我 尝试 一次 或者 两次 到 放 在 我的 桨 , 但 它 曾是 一个 失败 :
“我曾尝试过一两次划桨, 但都失败了。”

[ai][wɒz; wəz][tu:][fɑ:(r)][brɪ'ləʊ][ðeə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv][nɒlɪdʒ] ; [ai][rɪ'læpst][ɪntu:][ɪn'tʃɑ:ntɪd]
I was too far below their level of knowledge ; I relapsed into enchanted
我 曾是 也 远的 以下 他们的 等级 的 知识 ; 我 复发 进入 迷人的
['lɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 .

我的知识水平远远低于他们, 于是我又开始听得入了迷。

[ai][θɔ:t][tu:; tə][maɪ'self] , " [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ðen][sʌt][ə; eɪ][wɜ:ld] , [bʌt; bət][ai][eɪ'em][ʌt][aʊt]
I thought to myself , " There exists then such a world , but I am shut out
我 想法 到 我 , " 那里 存在 然后 这样的 一个 世界 , 但 我 是 关闭 出去
[ɒv; əv][aɪ'ti:] ,
of it ,
的 它 ;

我心想: “看来确实存在这样一个世界, 但我却被拒之门外。”

[nɒt][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv][kɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ][əʊn][ʌn'fɪtnəs][tu:; tə]['entə(r)] " - ([pi:] .
not by the accidents of college , but by my own unfitness to enter " ' (p .
不是 经过 这 事故 的 大学 , 但 经过 我的 自己的 不健康 到 进入 " - (p .
-) .
148) .
-)) .

不是因为大学的偶然事件, 而是因为我自身不适合进入大学”(第 148 页)。

[mæn'kaɪnd]['sʌfə][mʌt][frɒm; frəm]['brɑ:si][ɪn'kɒmpɪtəns,-tənsi][ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
Mankind suffers much from brassy incompetency and over - complacency ,
人类 遭受 很多 从 铜管乐器 无能 和 超过 - 自满 ,
人类深受厚颜无耻的无能和过度自满之苦。

[bʌt; bət][pætɪsn][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv]['meni][ɪg'zæmpl][haʊ][mʌt][mɔ:(r)][aɪ'ti:][meɪ][lu:z][ɪn][ə; eɪ]
but Pattison is only one of many examples how much more it may lose in a
但 帕蒂森 是 仅有的 一 的 许多 示例 如何 很多 更多的 它 可能 失去 在 一个
[mæn][hu:] [hæz; həz][ə'bɪləti] ,
man who has ability ,
男人 WHO 有 能力 ,

但帕蒂森只是众多例子之一, 说明即使有天赋, 球队也可能失去更多。

[bʌt; bət][nəʊ][faɪt][ænd; ənd][nəʊ]['mɑ:stəri][ɪn][hɪm] .
but no fight and no mastery in him .
但 不 斗争 和 不 精通 在 他 .

但他既没有战斗精神, 也没有掌控局面的能力。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][bi:n][təʊld] , [ɪn][ðɪs][wɜ:ld][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi]['aɪðə(r)]['ænvɪl][ɔ:(r)]
As we have all been told , in this world a man must be either anvil or
作为 我们 有 全部 到过 讲述 , 在 这 世界 一个 男人 必须 是 任何一个 砧 或者
['hæmə(r)] ,
hammer ,
锤 ,

正如我们都被告知的那样, 在这个世界上, 一个人要么是铁砧, 要么是铁锤。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈpætɪsn] [drɪˈbərətli] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ˈænvɪl] — [nɒt]
and it always seemed as if Pattison deliberately chose to be anvil — not
和 它 总是 似乎 作为 如果 帕蒂森 故意地 选择 到 是 砧 — 不是
[ˈmɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪˈluːsɪv] [pɒmp] [ænd; ənd][ˈvænətɪz]
merely in the shape of a renunciation of the delusive pomps and vanities
仅仅 在 这 形状 的 一个 放弃 的 这 虚幻的 盛大仪式 和 虚荣心
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

而且帕蒂森似乎总是刻意选择成为一块铁砧——不仅仅是以摒弃生活中虚幻的浮华和虚荣的形式出现。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈtruːli][ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [bəʊθ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]
but in the truly questionable sense of doubting both whether he could do
但 在 这 真的 值得怀疑 感觉 的 怀疑 两个都 无论 他 可以 做
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

但从真正令人怀疑的角度来看，这让人怀疑他是否真的能做到任何事。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [əʊd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faʊnd] [hɪmˈself] .
and whether he even owed anything to the world in which he found himself .
和 无论 他 甚至 欠款 任何事物 到 这 世界 在 哪个 他 成立 他自己 .
他是否对身处的这个世界负有任何责任。

[ðə; ði] [ˈɜːliːst] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
The earliest launch was a disappointment .
这 最早 发射 曾是 一个 失望 .

最早的一次发布令人失望。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈpɒn][ə; eɪ][fɜːst] [klaːs] ,
He had set his heart upon a first class ,
他 有 放 他的 心 之上 一个 第一的 班级 ,
他一心想要一等舱，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
but he had not gone to work in the right way .
但 他 有 不是 已消失 到 工作 在 这 正确的 方式 .
但他上班的方式不对。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈkɒnsntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n [ɒn][ðə; ði][taːsk][ɪn][hænd] ,
Instead of concentrating his attention on the task in hand ,
反而 的 集中 他的 注意力 在 这 任务 在 手 ,
他没有将注意力集中在手头的任务上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ɪn][ˈleɪtə(r)] [deɪz] [lʊk] [bæk] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] - [æt; ət][ðə; ði][fəˈtjuːɪti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he could only in later days look back with amazement ' at the fatuity of his
他 可以 仅有的 在 之后 天 看 后退 和 惊愕 - 在 这 昏庸 的 他的
[əˈrendʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][sneɪl] - [laɪk] [ˈprəʊgres] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
arrangements and the snail - like progress with which he seemed to be
安排 和 这 蜗牛 - 喜欢 进步 和 哪个 他 似乎 到 是
[ˈsætɪsfɑːd] . -
satisfied . '
使满意 . -

后来他只能惊讶地回想起自己“安排的愚蠢和蜗牛般的进展，而他似乎对此感到满意”。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [ɪf] , [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv] [θuːˈsɪdɪˌdɪz] ,
He was content if , on his final review of Thucydides ,
他 曾是 内容 如果 , 在 他的 最终的 审查 的 修昔底德 ,
他满意的是，在他最终审阅修昔底德著作之后，

[hi:; hi][gɒt] [θru:] ['twenti] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] ['tʃæptəz] [ə; eɪ][der] ,
he got through twenty or thirty chapters a day ,
他 得到 通过 二十 或者 三十 章节 一个 天 ,
他一天能读完二三十章,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:'ri:d] ['sɒfəkli:z] - [æt; ət][ðə; ði]['leɪzi] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [laɪnz]
and he reread Sophocles' at the lazy rate of a hundred and fifty lines
和 他 重读 索福克勒斯 - 在 这 懒惰的 速度 的 一个 百 和 五十 线条
[ə; eɪ][der] ,
a day ,
一个 天 ,

于是他以每天一百五十行的懒散速度重读了索福克勒斯的作品。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ʼəʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz]['əʊnli] , [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [ɪn]
instead of going over the difficult places only , which might have been done in
反而 的 去 超过 这 难的 地方 仅有的 , 哪个 可能 有 到过 完毕 在
[ə; eɪ] [wi:k] .
a week .
一个 星期 .

而不是只攻克难点，那样可能一周就能完成。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

- [ðəə(r)][mʌst; məst] , - [hi:; hi] [sez] , - [hæv; həv] [bi:n] ['aɪdnəs] [tu:; tə] [bu:t] ,
There must , he says , have been idleness to boot ,
- 那里 必须 , - 他 说道 , - 有 到过 懒惰 到 启动 ,
“肯定还有人游手好闲,”他说。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [brɪ'twi:n] ['aɪdnəs] [ænd; ənd] ['dɔ:dlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɜ:k]
but it is difficult to draw the line between idleness and dawdling over work
但 它 是 难的 到 画 这 线 之间 懒惰 和 磨蹭 超过 工作
.
.
.

但很难界定懒惰和工作拖延之间的界限。

[aɪ] ['dɔ:dl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['ment(ə)] [ɪn'fɜ:məti] , [bæd]['hæbɪt] ,
I dawdled from a mixture of mental infirmity , bad habit ,
我 磨蹭 从 一个 混合物 的 精神的 虚弱 , 坏的 习惯 ,
我行动迟缓，这既是精神疾病造成的，也是不良习惯造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['θʌrənəs] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd][nɒt]
and the necessity of thoroughness if I was to understand , and not
和 这 必要性 的 彻底性 如果 我 曾是 到 理解 , 和 不是
['mɪəli] [rɪ'membə(r)] . -
merely remember . '
仅仅 记住 . -

如果我想理解而不仅仅是记住，就必须做到彻底。

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] [drɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [drɪ'spɜ:ʃn] [ænd; ənd] [dɪsɪ'peɪʃn] [ə'træktɪd] [hɪm] .
The dangerous delights of literary dispersion and dissipation attracted him .
这 危险的 美味 的 文学 分散 和 耗散 吸引 他 .
文学创作中那种放荡不羁的危险快感深深吸引了他。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒv; əv][,ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən][wɒz; wəz] ['dʒɒnsənz] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊəts] .
Among his books of recreation was Johnson's Lives of the Poets .
之中 他的 图书 的 娱乐 曾是 强生 生活 的 这 诗人 .
他的休闲读物中包括约翰逊的《诗人传》。

- [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['sləʊli] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ;
- **This I took in slowly , page by page , as if by an instinct ;**
- 这 我 采取 在 缓慢地 , 页 经过 页 , 作为 如果 经过 一个 本能 ;

我慢慢地、一页一页地读着，仿佛出于本能；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [wɪt] , [wen] [friː] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,
but here was a congenial subject , to which , when free , I would return ,
但 这里 曾是 一个 相投 主题 , 到 哪个 , 什么时候自由的 , 我 会 返回 ,
但这是一个我感兴趣的话题，等有空的时候，我会再来探讨。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [wʊd] [set] [ʌp] [maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . -
and where I would set up my habitation . '
和 在哪里 我 会 放 向上 我的 居住地 . -

以及我将在哪里安家落户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ver'keɪʃnz; və'keɪʃnz][æt; ət] - [ðæt]
It was probably a reminiscence of these vacations at Hauxwell that
它 曾是 大概 一个 怀旧 的 这些 假期 在 - 那
[ɪn'spaɪəd][ðə; ðɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmɪlt(ə)n] ,
inspired the beautiful passage in his Milton ,
灵感 这 美丽的 通道 在 他的 米尔顿 ,

或许正是对在霍克斯韦尔度假的回忆，激发了他在《弥尔顿》中创作那段优美的文字。

[weə(r)] [hiː; hi] ['kɒntræsts][ðə; ðɪ] ['frɒsti] [əʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nə'tɪvəti] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'legrəʊ][ænd; ənd]
where he contrasts the frosty Ode to the Nativity with the Allegro and
在哪里 他 对比 这 霜冻 颂 到 这 圣诞节 和 这 快板 和
[ˌpensə'rouzɔʊ] .
Penseroso .
沉思者 .

他将冷峻的圣诞颂歌与快板和沉思曲进行了对比。

- [ðə; ðɪ] [tuː] [rɪ'dɪlz] , - [hiː; hi] [sez] ,
- **The two idylls ,** '**he says ,**
- 这 二 田园诗 , - 他 说道 ,

“这两个田园诗，”他说。

- [briːð] [ðə; ðɪ] [friː] [eə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [raʊnd]
- **breathe the free air of spring and summer and of the fields round**
- 呼吸 这 自由的 空气 的 春天 和 夏天 和 的 这 字段 圆形的
[ˌhɔː.tən] .
Horton .
霍顿 .

呼吸春天和夏天的自由空气，呼吸霍顿周围田野的空气。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] ;
They are thoroughly naturalistic ;
他们 是 彻底 自然主义 ;

它们完全是自然主义的；

[ðə; ðɪ] ['tʃɔɪsɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['aʊə(r)][ˌlæŋgwɪdʒ][hæz; hæz] [jet] [faʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [freʃ] [tʃɑːm] [ɒv; əv]
the choicest expression our language has yet found of the fresh charm of
这 精选 表达 我们的 语言 有 然而 成立 的 这 新鲜的 魅力 的
[ˌkʌntri] [laɪf] ,
country life ,
国家 生活 ,

这是我们语言中迄今为止找到的对乡村生活清新魅力最精妙的表达。

[nɒt][æz; əz] [ðæt] [laɪf][ɪz][lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ,
not as that life is lived by the peasant ,
不是 作为 那 生活 是 居住地 经过 这 农民 ,

并非像农民那样生活，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][felt][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈletəd] [ˈstjuːd(ə)nt] ,
but as it is felt by a young and lettered student ,
但 作为 它 是 毛毡 经过 一个 年轻的 和 字母 学生 ,
但对于一位年轻有学识的学生来说，这是怎样的感受呢？

[ˈɪʃuːɪŋ] [æt; ət] [ˈɜːli] [dɔːn] [ɔː(r)][æt; ət] [ˈsʌnset] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] .
issuing at early dawn or at sunset from his chamber and his books .
发行 在 早期的 黎明 或者 在 日落 从 他的 房间 和 他的 图书 .
黎明或黄昏时分，他从自己的房间和书房中发出声音。

[ɔːl] [sʌtʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ˈblendɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈefəb(ə)]
All such sights and sounds and smells are here blended in that ineffable
全部 这样的 景点 和 声音 和 气味 是 这里 混合 在 那 难以言喻的
[kɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌnz][ɔː(r)][twʌɪs] ,
combination which once or twice ,
组合 哪个 一次 或者 两次 ,
所有这些景象、声音和气味都融合在一起，形成了一种难以言喻的组合，这种组合体验过一两次之后，

[pəˈhæps] , [ɪn][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæz; həz][səˈluːtɪd][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [ˈsensɪz] [brɪˈfɔː(r)][ðeə(r)] [pərˈsepʃən]
perhaps , in our lives has saluted our young senses before their perceptions
也许 , 在 我们的 生活 有 敬礼 我们的 年轻的 感官 前 他们的 感知
[wɜː(r); wə(r)] [blʌnt] [baɪ][ˈælkəhɒl] ,
were blunted by alcohol ,
是 钝化 经过 酒精 ,
或许，在我们的生命中，我们曾向年轻时的感官致敬，那时它们的感知力还没有被酒精麻痹。

[baɪ] [lʌst] , [ɔː(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][daɪˈluːtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)] [drɪˈstrækʃənz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈsɪtɪz] - (
by lust , or ambition , or diluted by the social distractions of great cities ' (
经过 欲望 , 或者 志向 , 或者 稀 经过 这 社会的 分心 的 伟大的 城市 - (
[pætɪsənz] [ˈmɪlt(ə)n] , -) .
Pattison's Milton , 24) .
帕蒂森 米尔顿 , -) .
被欲望、野心，或被大城市的社交干扰所稀释”(帕蒂森的《弥尔顿》，24)。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [skuːl] [nəʊ][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .
For the examination school no preparation could have been worse .
为了 这 考试 学校 不 准备 可以 有 到过 更糟 .
对于这所考校来说，准备工作再糟糕不过了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [səʊ] [ˌʌnˈkælkjɪleɪtɪŋ] [æn; ən] [əˈdʒʌstmənt] [ɒv; əv] [miːnz] [ænd; ənd]
It was no wonder that so uncalculating an adjustment of means and
它 曾是 不 想知道 那 所以 不加计算的 一个 调整 的 方法 和
[endz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [klaːs] (-) .
ends resulted in a second class (1836) .
结束 结果 在 一个 第二 班级 (-) .
毫不奇怪，这种对手段和目的的草率调整导致了第二阶级的出现（1836 年）。

[ðə; ði] [klaːs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈmiːli] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɪn][ɪtˈself] ,
The class was not merely a misfortune in itself ,
这 班级 曾是 不是 仅仅 一个 不幸 在 本身 ,
这门课本身不仅仅是一场不幸，

[bʌt; bət] ['θret(ə)nd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] [dri:m]
but threatened to be a bar to the fulfilment of his lifelong dream
但 威胁 到 是 一个 酒吧 到 这 履行 的 他的 终身 梦
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] .
of a fellowship .
的 一个 奖学金 .

但这却有可能成为他实现毕生梦想——获得研究员资格——的障碍。

[hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [æt; ət][ju:nɪ'vɜ:səti] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] [baɪ] ['feɪ.bə] ; [ænd; ənd]
He tried his fortunes at University , where he was beaten by Faber ; and
他 尝试 他的 财富 在 大学 , 在哪里 他 曾是 被打败 经过 费伯 ; 和
[æt; ət]['ɔ:riəl] ,
at Oriel ,
在 奥里尔 ,

他曾尝试在大学里闯出一片天地，结果被费伯击败；之后又在奥里尔学院求学，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒlɪdʒ] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [di:n] [ɒv; əv][,es 'ti:] . [pɔ:lz] .
his own college , where he was beaten by the present Dean of St . Paul's .
他的 自己的 大学 , 在哪里 他 曾是 被打败 经过 这 展示 院长 的 英石 . 保罗的 .

他曾在自己的大学里被现任圣保罗学院院长打败。

- [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['bjʊ:ti] [ə'baʊt] [tʃɜ:tʃ] ,
' There was such a moral beauty about Church ,
- 那里 曾是 这样的 一个 道德 美丽 关于 教会 ,
“教会有一种道德上的美，

- [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [baɪ][ə; eɪ][mæn][nɒt] [pɪ'kju:liəli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['mɒrəl] ['bjʊ:ti] ,
' it was said by a man not peculiarly sensitive about moral beauty ,
- 它 曾是 说 经过 一个 男人 不是 奇特地 敏感的 关于 道德 美丽 ,
这句话出自一位对道德美并不特别敏感的人之口。

- [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm] . -
' that they could not help liking him . '
- 那 他们 可以 不是 帮助 喜欢 他 . -
“他们情不自禁地喜欢上了他。”

[ðəʊ] ['pætɪsn] [hæd; həd] [feɪld] ,
Though Pattison had failed ,
尽管 帕蒂森 有 失败的 ,
尽管帕蒂森失败了，

[ˈnju:mən] [sent] [hɪm] [wɜ:d] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]
Newman sent him word that there were some who thought that he had done
纽曼 发送 他 单词 那 那里 是 一些 WHO 想法 那 他 有 完毕
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .

纽曼转告他，有些人认为他做得最好。

[hi:; hi] [meɪd] [tu:] [mɔ:(r)] [ʌnsək'sesfl] [ə'tempts] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]
He made two more unsuccessful attempts , in one of them the triumphant
他 制成 二 更多的 不成功 尝试 , 在 一 的 他们 这 凯
[kəm'petɪtə(r)] ['bi:ɪŋ] ['stænli] ,
competitor being Stanley ,
竞争者 存在 斯坦利 ,

他之后又进行了两次尝试，但都以失败告终，其中一次的胜利者是斯坦利。

[ðə; ði] ['feɪməs] [di:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [deɪ] .
the famous Dean of a later day .
这 著名的 院长 的 一个 之后 天 .
后来一位著名的院长。

[æʔ; əʔ][lɑ:st] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)] - , [hi:; hi][wɒz; wəz] [r'lektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jɔ:rkʃər] ['feləʊʃɪp] [æʔ; əʔ]
At last , in November 1838 , he was elected to a Yorkshire fellowship at
在 最后的 , 在 十一月 - , 他 曾是 当选 到 一个 约克郡 奖学金 在
[ˈlɪŋkən] [ˈkɒlɪdʒ] .
Lincoln College .
林肯 大学 .

最终，在 1838 年 11 月，他当选为林肯学院的约克郡研究员。

- [nəʊ][ˈməʊmənt][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , - [hi:; hi] [sez] ,
' **No moment in all my life , ' he says ,**
- 不 片刻 在 全部 我的 生活 , - 他 说道 ,

“我一生中没有任何时刻，”他说。

- [hæz; həz][ˈevə(r)] [bi:n] [səʊ] [swi:t] [æz; əz] [ðæt] [ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
' **has ever been so sweet as that Friday morning ,**
- 有 曾经 到过 所以 甜的 作为 那 星期五 早晨 ,

“从来没有像那个星期五的早晨那样美好过。”

[wen] [ˈrædfərdz] [ˈsɜ:vənt] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [əˈnaʊns] [maɪ] [r'lek(ə)n] ,
when Radford's servant came in to announce my election ,
什么时候 拉德福德的 仆人 来了 在 到 宣布 我的 选举 ,

当拉德福德的仆人进来宣布我当选时，

[ænd; ənd][tu:; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][faɪv] ['fɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] . -
and to claim his five shillings for doing so . '
和 到 宣称 他的 五 先令 为了 正在做 所以 . -

并因此索要五先令。

[jet] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n][ɒv; əv] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [reɪzd] ,
Yet if the curtain of fate could have been raised ,
然而 如果 这 窗帘 的 命运 可以 有 到过 提高 ,

然而，如果命运的帷幕能够被揭开，

[hɪz; ɪz] [r'lek(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪŋkən] ['feləʊʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'kleʊz] [ɪt'self][æz; əz][ðə; ði] [ˈsentrəl]
his election to the Lincoln fellowship might have disclosed itself as the central
他的 选举 到 这 林肯 奖学金 可能 有 披露 本身 作为 这 中央

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
misfortune of his life .
不幸 的 他的 生活 .

当选林肯奖学金获得者或许是他一生中最不幸的事。

- [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , - [hi:; hi] [sez] , - [aɪ][wɒz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɜ:lpu:l] [ɒv; əv][træk'tɛəriənɪzəm] ;
' **All this while , ' he says , ' I was rushing into the whirlpool of Tractarianism ;**
- 全部 这 尽管 , - 他 说道 , - 我 曾是 匆忙 进入 这 漩涡 的 牛津运动 ;

“在此期间，”他说，“我一直一头扎进了牛津运动的漩涡中；

[wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈnəʊtɪst] [baɪ] [ˈnju:mən] — [ɪn][fækt][fəˈhætɪsɪzəm][wɒz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ɪts] [ˈdedli] [grɪp]
was very much noticed by Newman — in fact fanaticism was laying its deadly grip
曾是 非常 很多 注意到 经过 纽曼 — 在 事实 狂热 曾是 躺下 它是 致命 紧握

[əˈraʊnd][ˌem ˈi:] . -
around me . '
大约 我 . -

纽曼非常注意到了这一点——事实上，狂热主义正以致命的姿态将我紧紧包围。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] ['jɔ:rkʃər] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi][kɔ:lz][hɪz; ɪz] - [həʊm] [ˈpjʊərɪtən]
He had come up from Yorkshire with what he calls his ' home Puritan
他 有 来 向上 从 约克郡 和 什么 他 呼叫 他的 - 家 清教徒

[rɪˈlɪdʒən] [ˈɔ:lmeʊst]
religion almost
宗教 几乎

他从约克郡来到这里，带着他所谓的“家乡清教徒宗教”。

[ˈnærəʊd] [tuː; tə] [tuː] [pɔɪnts] — [fɪə(r)][ɒv; əv][gɑːdz] [rəθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv]
narrowed to two points — fear of God's wrath and faith in the doctrine of
范围缩小 到 二 积分 — 害怕 的 神的 愤怒 和 信仰 在 这 教义 的
[ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] . -
the Atonement . '
这 赎罪 . -

归根结底，只有两点——惧怕上帝的愤怒和对赎罪教义的信仰。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈnjuːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈælaɪz] [ˈæktɪvli] [drɪzəːlɪŋ] [ðɪs] [hɑːd] [kriːd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
He found Newman and his allies actively dissolving this hard creed by means of
他 成立 纽曼 和 他的 盟国 积极 溶解 这 难的 信条 经过 方法 的
[hɪˈstɒrɪk(ə)l] ,
historical ,
历史 ,

他发现纽曼及其盟友正积极利用历史手段来瓦解这一顽固的信条，

[ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈelɪmənts] [wɪθ] [ðeɪ] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði]
philosophical , and religious elements which they summed up in the idea of the
哲学 , 和 宗教 元素 哪个 他们 总结 向上 在 这 主意 的 这
[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

他们将哲学和宗教元素概括为教会的理念。

[ðɪs] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [ˈpætɪsn] [ˈtruːli] [sez] ,
This idea of the Church , as Pattison truly says ,
这 主意 的 这 教会 , 作为 帕蒂森 真的 说道 ,

正如帕蒂森所言，这种关于教会的理念是：

[ænd; ənd][æz; əz][men][səʊ][faː(r)] [rɪˈmuːvd] [frəm; frəm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ˈdɒɡmə][æz; əz][dʒeɪ] . [es] . [mɪl]
and as men so far removed from sympathy with dogma as J . S . Mill
和 作为 男人 所以 远的 已移除 从 同情 和 教条 作为 J . S . 磨
[ˈɔːlweɪz] [ədˈmɪtɪd] ,
always admitted ,
总是 承认 ,

正如约翰·斯图亚特·密尔一直承认的那样，这些人对教条主义抱有极大的抵触情绪。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] . -
' **was a widening of the horizon** . '
- 曾是 一个 扩大 的 这 地平线 . -

“视野更加开阔了。”

[ɪn][əˈhʌðə(r)] [pleɪs] ([maɪnd] ,
In another place (Mind ,
在 其他 地方 (头脑 ,

在另一个地方（Mind，

[aɪ] . - - -) [ðə; ði][ˈrektə(r)] [[əʊz] [ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɪn] [ˈɒksfəd] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði]
i . 83 - 88) the Rector shows the stages of speculation in Oxford during the
我 . - - -) 这 校长 演出 这 阶段 的 推测 在 牛津 期间 这
[ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .
present century .
展示 世纪 .

i. 83-88)校长展示了本世纪牛津的投机发展阶段。

[frɒm; frəm] - [ɔ:(r)] - [tu:; tə] - [ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leθədʒi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:m]
From 1800 or 1810 to 1830 the break - up of the old lethargy took the form
从 - 或者 - 到 - 这 休息 - 向上 的 这 老的 昏睡 采取 这 形式
[ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪntəˈlektʃuəlɪzəm] ;
of a vague intellectualism ;
的 一个 模糊的 知识分子 ;
从 1800 年或 1810 年到 1830 年，旧的惰性状态的瓦解表现为一种模糊的知识分子主义；

[fri:] ['mu:vmənt] ,
free movement ,
自由的 移动 ,
自由行动，

[bʌt; bət][blaɪnd][ˈgrəʊpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][ˈɪnsjələ(r)][ˈpredʒədɪs][ɪn] [wɪt] [riˈækʃn] [əˈɡenst]
but blind groping out of the mists of insular prejudice in which reaction against
但 瞎的 摸索 出去 的 这 薄雾 的 岛屿 偏见 在 哪个 反应 反对
[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈlu:ʃn] [hæd; həd] [ræpt] [ju:ˈes] .
the French Revolution had wrapped us .
这 法语 革命 有 包装 我们 .
但我们却如同盲人摸象，从笼罩着我们的、对法国大革命的反动情绪所造成的孤立偏见的迷雾中挣扎出来。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈsekənd][ˈpraɪəriəd][frɒm; frəm] - [tu:; tə] - .
Then came the second period from 1830 to 1845 .
然后 来了 这 第二 时期 从 - 到 - .
然后是1830年至1845年的第二个时期。

[trækˈtɛəriənɪzəm][wɒz; wəz][praɪˈmerəli][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['mu:vmənt] ;
Tractarianism was primarily a religious movement ;
牛津运动 曾是 主要 一个 宗教 移动 ;
牛津运动主要是一场宗教运动；

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['spɪrɪt] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['dɔ:mənt] [sɪns] [ðə; ði]
it was a revival of the Church spirit which had been dormant since the
它 曾是 一个 复兴 的 这 教会 精神 哪个 有 到过 休眠 自从 这
[ɪkˈspaɪəri][ɒv; əv][ˈdʒækəˌbaɪˌtɪzəm][æt; ət][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [θɪri:] .
expiry of Jacobitism at the accession of George III .
到期日 的 詹姆斯党 在 这 加入 的 乔治 三、 .
这是教会精神的复兴，这种精神自乔治三世登基、詹姆斯党运动消亡以来就一直处于沉寂状态。

[bʌt; bət][aɪˈti:] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [kənˈsep(ə)n] , [haʊˈevə(r)] [ɪmˈpɜ:fɪkt] , [ɒv; əv][ju:nɪvɜ:s(ə)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
But it rested on a conception , however imperfect , of universal history ;
但 它 休息 在 一个 概念 , 然而 不完善 , 的 普遍的 历史 ;
但它建立在一种尽管不完善的普遍历史观之上；

[ænd; ənd][aɪˈti:] ['i:v(ə)n] [sɔ:t] [ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)] [brɪˈli:f] [ɪn][ə; eɪ] [fɪləˈsɒfɪk] [ˌekspeˈzɪ(ə)n][ɒv; əv]
and it even sought a basis for belief in a philosophic exposition of
和 它 甚至 寻求 一个 基础 为了 信仰 在 一个 哲学 展览 的
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɒv; əv] [ɔ:ˈθɒrəti] .
the principle of authority .
这 原则 的 权威 .
它甚至试图通过对权威原则的哲学阐述来寻找信仰的基础。

[ˈpætɪsn] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][su:ˈpraɪəriə(r)][maɪndz] [ðen] [æt; ət] ['bɪksfəd] , [wɒz; wəz][nɒt] ['əʊnli]
Pattison , like most of the superior minds then at Oxford , was not only
帕蒂森 , 喜欢 最多 的 这 优越的 思想 然后 在 牛津 , 曾是 不是 仅有的
[əˈtræktɪd] ,
attracted ,
吸引 ,
帕蒂森和当时牛津大学大多数杰出人才一样，不仅被.....所吸引，

[bʌt; bət] [ˈθʌrəli] [ˌəʊvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] [baɪ] [ðɪs] [greɪt] [taɪd][ɒv; əv] [θɔːt] .
but **thoroughly** **overmastered** **by this great tide of thought** .
但 彻底 过度掌握 经过 这 伟大的 潮 的 想法 .

但却完全被这股巨大的思想浪潮所征服。

[hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði][laɪvz; livz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkloɪstə]
He worked at the Lives of the Saints , paid a visit to the cloisters
他 工作 在 这 生活 的 这 圣徒队 , 有薪酬的 一个 访问 到 这 修道院
[æt; ət] [ˈlɪtl,mɔːr] ,
at Littlemore ,
在 利特尔莫尔 ,

他参与了《圣徒传》的编纂工作，并参观了利特尔莫尔修道院。

[ænd; ænd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈnuːmənz] [kləʊsɪst] [dɪˈsaɪpl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)]
and was one of Newman's closest disciples , though he thinks it possible
和 曾是 一 的 纽曼的 最接近 门徒 , 尽管 他 思考 它 可能的

他是纽曼最亲密的门徒之一，尽管他认为这有可能

[ðæt] [ˈnjuːmən] [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wɪð] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [səʊ][ˈɒf(ə)n]
that Newman even then , with that curious instinct which so often
那 纽曼 甚至 然后 , 和 那 好奇的 本能 哪个 所以 经常
即使在那时，纽曼也带着那种奇特的直觉，这种直觉常常

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **147**]
[页 -]
[第147页]

[mɑːrks][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [səʊl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪt(ə)nt][ˈræʃ(ə)nəlaɪzəm] .
marks the religious soul , had a scent of his latent rationalism .
标记 这 宗教 灵魂 , 有 一个 香味 的 他的 潜 理性主义 .
宗教灵魂的标志，隐隐透着他潜在的理性主义气息。

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈkʌz(ə)n] , [huː] [ɪˈventʃuəli] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [rəʊm] ,
A female cousin , who eventually went over to Rome ,
一个 女性 表哥 , WHO 最终 去 超过 到 罗马 ,
一位最终去了罗马的女性表亲

[ˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ðæt] [drəʊv] [hɪm][ˈɪntuː] - [ˈfræntɪk][ˈpjuːziizəm] .
counted for something among the influences that drove him into ' frantic Puseyism .
计数 为了 某物 之中 这 影响 那 驾驶 他 进入 - 疯狂的 普西主义 .
-
:
-
这在某种程度上影响了他，使他陷入了“狂热的普西主义”。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [sɪˈseɪn] [keɪm] [ɪn] - [ˈpætɪsn] [ˈsʌmhəʊ] [held] [bæk] [ænd; ænd][wɒz; wəz]
When the great secession came in 1845 Pattison somehow held back and was
什么时候 这 伟大的 分裂 来了 在 - 帕蒂森 不知何故 握住 后退 和 曾是
[seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈveləpmənt] .
saved for a further development .
已保存 为了 一个 更远 发展 .
1845 年大分裂来临时，帕蒂森设法挺了过来，得以继续发展。

[ðəʊ] [hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents][ænd; ænd] [pɜːpəsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk]
Though he appeared to all intents and purposes as much of a Catholic
尽管 他 出现 到 全部 意图 和 目的 作为 很多 的 一个 天主教
[æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [ˈnjuːmən] [ɔː(r)][ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
at heart as Newman or any of them ,
在 心 作为 纽曼 或者 任何 的 他们 ,
虽然从各方面来看，他似乎和纽曼或其他任何天主教徒一样，都是虔诚的天主教徒，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənəl] [ˌɪnkəˈpæsəti][fɔː(r); fə(r)][həˈrəʊɪk][ænd; ənd] [drɪˈsaɪsɪv]
it was probably his constitutional incapacity for heroic and decisive
它 曾是 大概 他的 宪法 无能力 为了 英勇 和 决定性
[ˈkɔːsɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ,
courses that made him ,
课程 那 制成 他 ,

或许正是他天生缺乏采取英雄式和果断行动的能力，才使他.....

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒksfəd] [ˈledʒənd] , [mɪs] [ðə; ði] [ˈɒmnɪbəs] .
according to the Oxford legend, miss the omnibus .
根据 到 这 牛津 传奇 , 错过 这 综合 .

根据牛津大学的传说，错过公共汽车。

[ðə; ði][fɜːst][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ɪkˈspændɪd][ɪtˈself] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]
The first notion of the Church had expanded itself beyond the limits of the
这 第一的 概念 的 这 教会 有 扩展 本身 超过 这 限制 的 这
[ˈæŋɡlɪkən] [kəˈmjuːniən] ,
Anglican Communion ,
圣公会 圣餐 ,

教会的最初概念已经扩展到了圣公会之外。

[ænd; ənd] [biːn] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwaɪdə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
and been transformed into the wider idea of the Catholic Church .
和 到过 转变 进入 这 更广泛 主意 的 这 天主教 教会 .

并逐渐演变为更广泛的天主教会理念。

[ðɪs] [ɪn][taɪm] [ˌʌndəˈwent] [ə; eɪ][ˈfɜːðə(r)][ɪkˈspænʃ(ə)n] .
This in time underwent a further expansion .
这 在 时间 经历了 一个 更远 扩张 .

随着时间的推移，这种情况又进一步扩大了。

[naʊ] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][məʊd][ɒv; əv] [kənˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːlɪŋz]
Now the idea of the Catholic Church is only a mode of conceiving the dealings
现在 这 主意 的 这 天主教 教会 是 仅有的 一个 模式 的 受孕 这 交易
[ɒv; əv][drɪˈvaɪn] [ˈprɒvɪdəns] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .
of divine Providence with the whole race of mankind .
的 神圣的 普罗维登斯 和 这 所有的 种族 的 人类 .

如今，天主教会概念只不过是理解神圣天意与全人类关系的一种方式而已。

[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] , [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
Reflection on the history and condition of humanity, taken as a whole ,
反射 在 这 历史 和 状况 的 人类 , 已采取 作为 一个 所有的 ,
对人类历史和现状的整体反思

[ˈɡrædʒuəli] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][ðæt] [ðɪs] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə]
gradually convinced me that this theory of the relation of all living beings to
逐步地 确信 我 那 这 理论 的 这 关系 的 全部 活的 生物 到
[ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] .
the Supreme Being was too narrow and inadequate .
这 最高 存在 曾是 也 狭窄的 和 不足 .

我逐渐确信，这种关于所有生物与至高存在之间关系的理论过于狭隘和不足。

[aɪˈtiː] [meɪks] [æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈprɒvɪdəns] , [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [keə(r)][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]
It makes an equal Providence, the Father of all, care only for a mere
它 制作 一个 平等的 普罗维登斯 , 这 父亲 的 全部 , 关心 仅有的 为了 一个 仅仅
[ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈspiːʃiːz] ,
handful of species ,
少数 的 物种 ,

它使得至高无上的天意，万物之父，只眷顾极少数物种。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][rest] ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈθiəri]) [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ɪtʒːn(ə)l] [ˈmɪzəri] .
leaving the rest (such is the theory) to the chances of eternal misery .
离开 这 休息 (这样的 是 这 理论) 到 这 机会 的 永恒 苦难 .

其余的人（理论上是这样）则只能听天由命，承受永恒的痛苦。

[ɪf] [ɡɒd] [ˌɪntəˈfiəz] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,
If God interferes at all to procure the happiness of mankind ,
如果 上帝 干扰 在 全部 到 采购 这 幸福 的 人类 ,
如果上帝为了人类的幸福而进行干预,

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ə; eɪ][faː(r)][mɔː(r)] [kəmprɪˈhensɪv] [skeɪl] [ðæn; ðən][baɪ] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
it must be on a far more comprehensive scale than by providing for
它 必须 是 在 一个 远的 更多的 综合的 规模 比 经过 提供 为了
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [faː(r)][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ˈnevə(r)][hiə(r)] .
them a Church of which far the majority of them will never hear .
他们 一个 教会 的 哪个 远的 这 多数 的 他们 将要 绝不 听到 .
必须采取比为他们提供一个他们中的绝大多数人永远不会听到的教会更全面的措施。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði][ˈdiːtɪrlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɒt] [pəˈsjuː] ,
It was on this line of thought , the details of which I need not pursue ,
它 曾是 在 这 线 的 想法 , 这 细节 的 哪个 我 需要 不是 追求 ,
正是沿着这个思路，至于细节我就不必赘述了。

[ðæt] [aɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæθəlɪk] [feɪz] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] , [ænd; ænd][ɪn] [ˈmeni] [ˈjɪəz] ,
that I passed out of the Catholic phase , but slowly , and in many years ,
那 我 通过了 出去 的 这 天主教 阶段 , 但 缓慢地 , 和 在 许多 年 ,
我逐渐脱离了天主教阶段，但这是一个缓慢的过程，而且持续了很多年。

[tuː; tə][ðæt] [haɪɪst] [drɪˈveləpmənt] [wen] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒən] [əˈpiə(r)] [ɪn][ðəə(r)][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [laɪt] [æz; əz]
to that highest development when all religions appear in their historical light as
到 那 最高 发展 什么时候全部 宗教 出现 在 他们的 历史 光 作为
[ˈefəts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [kʌm]
efforts of the human spirit to come
努力 的 这 人类 精神 到 来
当所有宗教在其历史光辉中都展现为人类精神为未来而做出的努力时，便达到了最高的发展境界。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpaʊə(r)] [huːz] [ˈpreʃə(r)] [aɪˈtiː] [fiːlz] , [bʌt; bət]
to an understanding with that Unseen Power whose pressure it feels , but
到 一个 理解 和 那 看不见 力量 谁 压力 它 感觉 , 但
[huːz] [ˈmʊʊtɪvz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] .
whose motives are a riddle .
谁 动机 是 一个 谜语 .

它与那股看不见的力量达成某种默契，它能感受到那股力量的压力，但那股力量的动机却是个谜。

[ðʌs] [kəˈθɒləsɪzəm] [drɒpt] [ɒf] [em ˈiː][æz; əz][əˈnʌðə(r)] [hʌsk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [aʊtˈgrəʊn] ([piː ˈpiː]
Thus Catholicism dropped off me as another husk which I had outgrown (pp
因此 天主教 掉落 离开 我 作为 其他 外壳 哪个 我 有 长大了就不合适了 (pp
. - - -) .
. 327 - 328) .
. - - -) .

因此，天主教就像另一个我早已超越的空壳一样，从我身上消失了（第327-328页）。

[səʊ][ə; eɪ] [maːkt] [ˈiːpɒk] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] ,
So a marked epoch came to its close ,
所以 一个 标记 时代 来了 到 它是 关闭 ,
一个重要的时代就此结束。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [fɔ:mz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋɡlɪkən] ['ɪmpʌls]
and this was one of the many forms in which the great Anglican impulse
和 这 曾是 一 的 这 许多 表格 在 哪个 这 伟大的 圣公会 冲动
[ɪk'spendɪd] [ɪt'self] .
expended itself .
已支出 本身 .

这是英国国教伟大精神展现的众多形式之一。

[waɪl] ['nju:mən] [ænd; ənd][ʌðə(r)z][sæŋk][ðeə(r)] [əʊn] [ɪndɪvɪdʒu'æləti][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [drɪ'vəʊʃn] [tu:; tə]
While Newman and others sank their own individuality in religious devotion to
尽管 纽曼 和 其他的 沉没 他们的 自己的 个性 在 宗教 虔诚 到
[ɔ:'θɒrəti] [ænd; ənd][trə'dɪ(ə)n] ,
authority and tradition ,
权威 和 传统 ,
纽曼等人将自己的个性沉溺于对权威和传统的宗教虔诚之中，

[ˈpju:zi] [tɜ:nd] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntu:] ['kɒntrəvɜ:sɪ] , [ænd; ənd][frəm; frəm][ə; eɪ]
Pusey turned what had been discussion into controversy , and from a
普西 转向 什么 有 到过 讨论 进入 争议 , 和 从 一个
[θi:ə'ləʊdʒən] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['mænɪdʒə(r)] .
theologian became a powerful ecclesiastical manager .
神学家 成为 一个 强大的 教会的 经理 .
普西将原本的讨论变成了争议，并从一名神学家变成了一位有权势的教会管理者。

[ʌðə(r)z] [drɒpt] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['letəz] .
Others dropped their religious interests , and cultivated cynicism and letters .
其他的 掉落 他们的 宗教 兴趣 , 和 栽培 玩世不恭 和 信件 .
另一些人则放弃了宗教兴趣，转而追求愤世嫉俗和书信创作。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['meɪniə] , [ðə; ði][pə'ɪtɪk(ə)l] [ˈaʊt.bɜ:sts] [ɒv; əv] - , [ju:tɪlɪ'teəriən][ˈlɪbərəlɪzəm] ,
The railway mania , the political outbursts of 1848 , utilitarian liberalism ,
这 铁路 狂热 , 这 政治的 爆发 的 - , 功利主义 自由主义 ,
铁路狂热、1848年的政治动荡、功利主义自由主义

[ɔ:l] [ɪn] [tɜ:n] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɒksfəd] [fi:ld] , [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][əʊld][ˈsæŋktʃu:eri:z] .
all in turn swept over the Oxford field , and obliterated the old sanctuaries .
全部 在 转动 扫荡 超过 这 牛津 场地 , 和 彻底摧毁 这 老的 保护区 .
随后，这一切又席卷了牛津田野，摧毁了古老的圣所。

['pætɪsn] [went] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ə'ləʊn] .
Pattison went his own way alone .
帕蒂森 去 他的 自己的 方式 独自的 .
帕蒂森独自一人走上了自己的道路。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋɡri]
The time came when he looked back upon religion with some of the angry
这 时间 来了 什么时候 他 看起来 后退 之上 宗教 和 一些 的 这 生气的
[kən'tempt] [wɪð] [wɪt] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] [meɪks] ['bɑ:dəʊ] ,
contempt with which George Eliot makes Bardo ,
鄙视 和 哪个 乔治 艾略特 制作 巴尔多 ,
后来，他开始用乔治·艾略特看待巴尔多时所表现出的那种愤怒和蔑视的眼光看待宗教。

[ðə; ði][blaɪnd][əʊld][ˈhju:mənɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfti:nθ] ['sentʃəri] , [spi:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
the blind old humanist of the fifteenth century , speak of his son ,
这 瞎的 老的 人文主义者 的 这 第十五 世纪 , 说话 的 他的 儿子 ,
那位十五世纪失明的老人文主义者谈到他的儿子时说：

[hu:] [hæd; həd] [left] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][ˈlɪbərəl] [pə'sju:ts] ,
who had left learning and liberal pursuits ,
WHO 有 左边 学习 和 自由主义 追求 ,
那些放弃了学习和自由追求的人，

- [ðæt] [hiː, hi] [maɪt] [læʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [haʊl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [waɪð] [brɪ'sɒtɪd] ['fraɪəz] — [ðæt]
' **that he might lash himself and howl at midnight with besotted friars — that**
- 那 他 可能 睫毛 他自己 和 嗥 在 午夜 和 着迷 修士们 — 那
[hiː, hi] [maɪt] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ɒn] ['pɪlgrəməɪdʒz] [brɪ'fɪtɪŋ] [men] [huː] [ŋjuː] [nəʊ][pɑːst]['əʊldə][ðæn; ðən]
he might go wandering on pilgrimages befitting men who knew no past older than
他 可能 去 漫游 在 朝圣 合适 男人 WHO 知道 不 过去的 老 比
[ðə; ði] ['mɪsl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsəfɪks] . -
the missal and the crucifix . '
这 弥撒经书 和 这 十字架 . -

“让他鞭打自己，与醉醺醺的修士们在午夜嚎叫——让他去进行适合那些除了弥撒书和十字架之外一无所知的人的朝圣之旅。”

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)]['məʊmənt][ɪn][laɪf] [wen] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ][ə'weɪkən] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði]
It is a critical moment in life when middle age awakens a man from the
它 是 一个 批判的 片刻 在 生活 什么时候 中间 年龄 觉醒 一个 男人 从 这
[ɪ'lɪʒʊən] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːliə(r)] [jɪ'ɪəz] [waɪð] ['ɪnwəd] ['ɡlɔːrɪ] .
illusions that have been crowning the earlier years with inward glory .
幻觉 那 有 到过 加冕 这 早些时候 年 和 向内 荣耀 .

中年是人生的一个关键时刻，它使人从早年那些自以为是、自我陶醉的幻想中醒悟过来。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [kən'temptʃuəsli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [pɑːs]['ɪntuː]
Some are contemptuously willing to let the vision and the dream pass into
一些 是 轻蔑地 愿意的 到 让 这 想象 和 这 梦 经过 进入
[ɪːzi] [ə'blɪvɪən] ,
easy oblivion ,
简单的 遗忘 ,

有些人轻蔑地任由愿景和梦想轻易地被遗忘。

[waɪl] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [mek] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm][ɪn][kləʊz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]
while they hasten to make up for lost time in close pursuit of the main
尽管 他们 趋 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 在 关闭 追逐 的 这 主要的
他们加快速度，紧追主力，试图弥补失去的时间。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

机会。

[ʌðə(r)z] [kæn; kən] [fə'ɡɪv] ['eniθɪŋ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spləʊdɪd][aɪ'diːəl] ,
Others can forgive anything sooner than their own exploded ideal ,
其他的 能 原谅 任何事物 很快 比 他们的 自己的 爆炸了 理想的 ,
有些人能原谅任何事，却不愿原谅自己破灭的理想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] [ɪn'θjuːziæzəm] [hɔːnt] [ðem; ðəm] [waɪð] [æn; ən] [ɪm'bitə]
and the ghost of their dead enthusiasm haunts them with an embittering
和 这 鬼 的 他们的 死的 热情 闹鬼的地方 他们 和 一个 苦涩
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他们逝去的热情如同幽灵般萦绕着他们，令他们痛苦不堪。

[ˈpætɪsn̩] [drɒps][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈæŋɡləʊ] - [ˈkæθlɪk] [deɪz] [ðæt] [bɪˈtreɪ]
Pattison drops a good many expressions about his Anglo - Catholic days that betray
帕蒂森 滴 一个 好的 许多 表达式 关于 他的 盎格鲁 - 天主教 天 那 背叛
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [vɪnˈdɪktɪvnəs] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] ,
something like vindictiveness — which is certainly not philosophical ,
某物 喜欢 报复心 — 哪个 是 当然 不是 哲学 ,

帕蒂森多次谈及他在盎格鲁天主教时期的经历，其中流露出某种报复心理——这当然不是哲学思考。

[wɒtˈevə(r)] [els] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
whatever else it was .
任何 别的 它 曾是 .

不管它原本是什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [,ɪntəˈlektʃuəl] [ˈfæk(ə)lɪz][wɜ:(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][let][hɪm] [fi:d] [ɒn][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n]
But his intellectual faculties were too strong to let him feed on the poison
但 他的 知识分子 学院 是 也 强的 到 让 他 喂养 在 这 毒
[ɒv; əv][ə; eɪ] [riˈækʃən(ə)ri] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:tɪd] [feɪθ] .
of a reactionary antipathy to a deserted faith .
的 一个 反动 反感 到 一个 荒凉的 信仰 .

但他的智力太强，无法让他受到反动势力对已逝信仰的反感所毒害。

[ˈpju:ziizəm] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [drɒpt] [əˈweɪ][frɒm; frəm][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][njuˈtrɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Puseyism , as he says , dropped away from him for lack of nutrition of
普西主义 , 作为 他 说道 , 掉落 离开 从 他 为了 缺少 的 营养 的
[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [breɪn] ,
the religious brain ,
这 宗教 脑 ,

正如他所说，由于宗教思想缺乏滋养，普西主义从他身上消失了。

— [wɪtʃ] [pəˈhæps] [æt; ət][ðə; ði][best][wɒz; wəz][mɔ:(r)][laɪk][æn; ən][,ɑ:ˈtrɪʃ(ə)l] [lɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
— **which perhaps at the best was more like an artificial limb than a**
— 哪个 也许 在 这 最好的 曾是 更多的 喜欢 一个 人造的 肢 比 一个
[ˈnæt(ə)rəl][ˈɔ:gən] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pætɪsənz] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
natural organ in a man of Pattison's constitution .
自然的 器官 在 一个 男人 的 帕蒂森 宪法 .

对于帕蒂森这样体质的人来说，这充其量更像是人造肢体，而不是天然器官。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [faɪv] [jɪˈəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈspaɪəd][baɪ][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ænd][mɔ:(r)][ˈdʒenjuɪn]
For some five years he was inspired by a new and more genuine
为了 一些 五 年 他 曾是 灵感 经过 一个 新的 和 更多的 真的
[ɪnˈθju:ziæzəm] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɔ:mɪŋ] [ænd; ænd] [ˌɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
enthusiasm — for forming and influencing the minds of the young .
热情 — 为了 成型 和 影响 这 思想 的 这 年轻的 .

在长达五年的时间里，他受到一种新的、更加真挚的热情的鼓舞——那就是塑造和影响年轻人的思想。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)]
He found that he was the possessor of what , for lack of a better
他 成立 那 他 曾是 这 拥有者 的 什么 , 为了 缺少 的 一个 更好的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他发现自己拥有某种东西，姑且称之为.....

[hiː; hi] [kɔ:lz][ə; eɪ][mæɡˈnetɪk][ˈpaʊə(r)][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstju:dnts] ,
he calls a magnetic power in dealing with the students ,
他 呼叫 一个 磁的 力量 在 处理 和 这 学生 ,
他称之为与学生相处时的磁性力量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɒrəl] [əˈsendənsi] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪŋkən] [ðə; ði][best] [ˈmænɪdʒd] [ˈkɒlɪdʒ]
and his moral ascendancy enabled him to make Lincoln the best managed college
和 他的 道德 优势 已启用 他 到 制作 林肯 这 最好的 管理 大学
[ɪn] [ˈɒksfəd] .
in Oxford .
在 牛津 .

他的道德优越感使他能够将林肯学院打造成牛津大学管理最好的学院。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [hɪz; ɪz] [əbˈzɔːp](ə)n [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ]
From 1848 to 1851 he describes his absorption in the work of the college
从 - 到 - 他 描述 他的 吸收 在 这 工作 的 这 大学
[æz; əz] [kəmˈpliːt] .
as complete .
作为 完全的 .

从 1848 年到 1851 年，他全身心投入到学院的工作中。

[aɪ ˈtiː][ɪkˈskluːdɪd][ɔːl][ˈʌðə(r)] [θɔːts] .
It excluded all other thoughts .
它 排除 全部 其他 想法 .

它排除了所有其他想法。

[ɪn][nəʊˈvembə(r)] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlɪz][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
In November that incident occurred which he calls the catastrophe of his life .
在 十一月 那 事件 发生 哪个 他 呼叫 这 灾难 的 他的 生活 .
11月发生了那件事，他称之为他一生中的灾难。

[ðə; ði] [ˈhedʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [fel] [ˈveɪkənt] ,
The headship of the college fell vacant ,
这 领导权 的 这 大学 跌倒 空缺 ,
学院院长一职空缺。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [wiːks] [hiː; hi][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [ˈvæljuəb(ə)lɪ][praɪz]
and for several weeks he was led to believe that this valuable prize
和 为了 一些 周 他 曾是 引领 到 相信 那 这 有价值的 奖
[wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .
was within his grasp .
曾是 之内 他的 抓牢 .

在接下来的几个星期里，他一直以为这份珍贵的奖品近在咫尺。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði][ɪnˈvɪnsəb(ə)lɪ] [ˈdɪfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
At first the invincible diffidence of his nature made it hard for him to
在 第一的 这 无敌 羞怯 的 他的 自然 制成 它 难的 为了 他 到
[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌegzɔːlˈteɪ](ə)n[səʊ] [ˈsplendɪd] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)lɪ] .
realise that exaltation so splendid was possible .
意识到 那 提高 所以 灿烂 曾是 可能的 .

起初，他天性中那股不可战胜的羞怯让他很难意识到如此辉煌的成就竟是可能的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɒspekt] [wʌns][ˈəʊpənd] , [ˈfɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeɪtəli] [ˈvaɪələnt][həʊld][əˈpɒn][hɪz; ɪz]
But the prospect once opened , fastened with a fatally violent hold upon his
但 这 前景 一次 打开 , 系紧 和 一个 致命的 暴力 抓住 之上 他的
但机会一旦出现，便如致命的暴力之手紧紧攫住了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
imagination .
想像力 .

想像力。

[ðə; ði] ['feləʊz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ['kɒlɪdʒ] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektər] , [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
The fellows of Lincoln College , who were the electors , were at that time
这 伙伴们 的 林肯 大学 , WHO 是 这 选举人 , 是 在 那 时间
[ə; eɪ] ['terəbli] [dɪ'greɪdɪd] ['bɒdi] .
a terribly degraded body .
一个 可怕 退化的 身体 .

当时的林肯学院院士们，也就是选举人，是一个道德败坏群体。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['keərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)]
The majority of them were no more capable of caring for
这 多数 的 他们 是 不 更多的 有能力的 的 关怀 为了
[ɪ'lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['nɒlɪdʒ] ,
literature , knowledge ,
文学 , 知识 ,
他们中的大多数人已经丧失了对文学、知识的鉴赏能力。

[edʒu'keɪf(ə)n] , [bʊks] , [ɔ:(r)] ['lɜ:nɪŋ] [ðæn; ðən][ˈskwaɪə(r)] ['westən] [ɔ:(r)] ['kɒmədɔ:(r)] ['trʌŋjən] .
education , books , or learning than Squire Western or Commodore Trunnion .
教育 , 图书 , 或者 学习 比 乡绅 西 或者 准将 耳轴 .
教育、书籍或学问比斯奎尔·韦斯特恩或科莫多尔·特伦尼恩更胜一筹。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sez] ['pætɪsn] ,
One of them , says Pattison ,
一 的 他们 , 说道 帕蒂森 ,
帕蒂森说，其中一人

[hæd; həd] [bi:n] [rɪ'dʒu:st] [baɪ] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['kɒmən] - [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ]['tɔ:pə(r)]
had been reduced by thirty years of the Lincoln common - room to a torpor
有 到过 减少 经过 三十 年 的 这 林肯 常见的 - 房间 到 一个 麻木
[ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] .
almost childish .
几乎 幼稚 .
三十年来，林肯公共休息室的氛围使他变得麻木，近乎幼稚。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] ['retʃɪd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɪbz] ,
Another was ' a wretched crétin of the name of Gibbs ,
其他 曾是 - 一个 可怜 - 的 这 姓名 的 吉布斯 ,
另一个是“一个名叫吉布斯的卑鄙无耻的白痴”，

[hu:] [wɒz; wəz][ɔ:lwɛɪz][glæd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [bu:z] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [pɔ:t] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)]
who was always glad to come and booze at the college port a week or
WHO 曾是 总是 高兴的 到 来 和 豪饮 在 这 大学 港口 一个 星期 或者
[tu:] [wen] [hɪz; ɪz][vəʊt][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] . -
two when his vote was wanted in support of college abuses . '
二 什么时候 他的 投票 曾是 通缉 在 支持 的 大学 滥用 : -
当学校需要他投票支持滥用职权的行为时，他总是乐意在一两周内到大学港口来喝酒。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] , [hu:] [stɪl] [sə'vaɪv] , [ɪz] [veɪld] [baɪ][edɪ'tɔ:riəl] ['tʃærəti] [br'hænd]
The description of a third , who still survives , is veiled by editorial charity behind
这 描述 的 一个 第三 , WHO 仍然 幸存 , 是 含蓄 经过 社论 慈善机构 在后面
[sɪɡ'nɪfɪkənt] ['æstərɪskz] .
significant asterisks .
重要的 星号 .
对于第三位仍然在世的人物，出于编辑的仁慈，用醒目的星号将其描述得模糊不清。

[ðæt] ['pætɪsn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
That Pattison should be popular with such a gang was impossible .
那 帕蒂森 应该 是 受欢迎的 和 这样的 一个 帮派 曾是 不可能的 .
帕蒂森竟然会受到这样一个团伙的欢迎，这简直不可思议。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɑ:l'sesti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['nju:sns] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['rʌstɪk]
Such an Alceste was a standing nuisance and reproach to the rustic
这样的 一个 阿尔切斯特 曾是 一个 常设 滋扰 和 责备 到 这 乡村
- [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['bɜ:səri] .
Acastes and Clitandres of the Lincoln bursary .
- 和 - 的 这 林肯 助学金 .

像阿尔塞斯特这样的人，对于林肯奖学金的乡下阿卡斯特和克利坦德雷斯来说，是一个持续的麻烦和耻辱。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,
They might have tolerated his intellect and overlooked his industry ,
他们 可能 有 容忍 他的 智力 和 被忽视的 他的 行业 ,
他们或许会容忍他的才智，而忽略他的勤奋。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [hæd; həd][nɒt] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][səʊʃə'bɪləti] .
if his intellect and his industry had not spoiled his sociability .
如果 他的 智力 和 他的 行业 有 不是 被宠坏了 他的 社交性 .
如果他聪明才智和勤奋努力没有损害他的社交能力的话。

[bʌt; bət]['aɪrəni][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:z] - [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['feɪvərɪt] [ɪn'gri:diənts] [ɪn][ðə; ði] [bu:n]
But irony and the ars tacendi are not favourite ingredients in the boon
但 讽刺 和 这 阿尔斯 - 是 不是 最喜欢的 原料 在 这 恩惠
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
但讽刺和艺术技巧并不是良伴中最受欢迎的元素。

['pætɪsn] ['nevə(r)] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] - [ru:m] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
Pattison never stayed in the common - room later than eight in the evening ,
帕蒂森 绝不 入住 在 这 常见的 - 房间 之后 比 八 在 这 晚上 ,
帕蒂森从不在晚上八点以后待在公共休息室。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [fi:st] [hu:] [left] [ɡʊd]
and a man was no better than a skeleton at a feast who left good
和 一个 男人 曾是 不 更好的 比 一个 骨骼 在 一个 盛宴 WHO 左边 好的
['feləʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][əʊvə(r)][æ; ən] ['eseɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['pju:p(ə)] ,
fellows for the sake of going over an essay with a pupil ,
伙伴们 为了 这 清酒 的 去 超过 一个 散文 和 一个 瞳孔 ,
一个人如果为了陪学生修改文章而抛下好朋友，那他就像宴会上的骷髅一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] [ɔ:(r)] ['helpɪŋ] [ðəm; ðəm] [θru:] [ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)] .
instead of taking a hand at whist or helping them through another bottle .
反而 的 采取 一个 手 在 惠斯特 或者 帮助 他们 通过 其他 瓶子 .
而不是帮他们玩惠斯特牌或者帮他们喝完另一瓶酒。

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
We need not follow the details of the story .
我们 需要 不是 跟随 这 细节 的 这 故事 .
我们不必关注故事的细节。

['pætɪsn] [hæz; həz][təʊld][ðəm; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
Pattison has told them over again ,
帕蒂森 有 讲述 他们 超过 再次 ,
帕蒂森已经一遍又一遍地告诉他们了，

[wɪð] [ə; eɪ] [maɪ'nju:tɪnis] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saʊənəs] [ðæt] [[əʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['æbi] ['bɪznəs] ['ræŋkl] [ɪn]
with a minuteness and a sourness that show how the shabby business rankled in
和 一个 微小 和 一个 酸味 那 展示 如何 这 破旧 商业 恼怒 在
[hɪz; ɪz][səʊl][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] .
his soul to the very last .
他的 灵魂 到 这 非常 最后的 .
字里行间流露出的细致和酸楚，表明这桩卑劣的生意直到他生命的最后一刻都让他耿耿于怀。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bæt(ə)]
It was no battle
它 曾是 不 战斗

这并非一场战斗

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[ɒv; əv] ['dʒaɪənts] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)] ['θɜ:ti] [j'iəz] - [wɔ:(r)] [br'twi:n] ['bentli] [ænd; ənd] [ðə; ði]
of giants , like the immortal Thirty Years ' War between Bentley and the
的 巨人 , 喜欢 这 不朽 三十 年 - 战争 之间 宾利 和 这
[ˈfeləʊz] [ɒv; əv] ['trɪnəti] .
Fellows of Trinity .
研究员 的 三位一体 .

历史上不朽的三十年战争，例如本特利学院与三一学院院士之间的那场旷日持久的战争。

[ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [æt; ət] ['lɪŋkən] ['kɒlɪdʒ] ,
The election at Lincoln College ,
这 选举 在 林肯 大学 ,

林肯学院的选举

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skænd(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:səti] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ,
which was a scandal in the university for many a long day after ,
哪个 曾是 一个 丑闻 在 这 大学 为了 许多 一个 长的 天 后 ,
这件事在之后的很长一段时间里都是大学里的一件丑闻。

[wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['tɪʃu:] [ɒv; əv] ['pɔ:ltrɪ] ['mækə'neɪfənz -mæ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wi:knəs] , ['kʌnɪŋ] ,
was simply a tissue of paltry machinations , in which weakness , cunning ,
曾是 简单地 一个 组织 的 微不足道 阴谋 , 在 哪个 弱点 , 狡猾 ,
[spart] ,
spite ,
尽管如此 ,

只不过是一堆卑鄙的阴谋诡计，其中充斥着软弱、狡诈、怨恨。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] [spaɪs] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] ['laɪɪŋ] [[əʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [sə'saɪəti] , ['i:v(ə)n] [ɒv; əv]
and a fair spice of downright lying showed that a learned society , even of
和 一个 公平的 香料 的 彻头彻尾 说谎 显示 那 一个 学习 社会 , 甚至 的
['klɜ:dʒɪmən] ,
clergymen ,
神职人员 ,

而其中夹杂的相当一部分彻头彻尾的谎言表明，即使是神职人员组成的学术团体，

[meɪ] [si:ð] [ænd; ənd] [bɔɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'fju:z] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] .
may seethe and boil with the passions of the very refuse of humanity .
可能 沸腾 和 熬 和 这 激情 的 这 非常 拒绝 的 人类 .
或许会因人类渣滓的激情而沸腾翻腾。

['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'kli:n] [ɪn'tri:g, 'in-] [endɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['kʲʊəriəs] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:l] ,
Intricate and unclean intrigues ended , by a curious turn of the wheel ,
错综复杂 和 不洁 阴谋 结束 , 经过 一个 好奇的 转动 的 这 车轮 ,
错综复杂、肮脏不堪的阴谋，最终因命运的奇妙转折而终结。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [dɪ'vaɪn] , [hu:m] ['pætɪsn] ,
in the election of a grotesque divine , whom Pattison ,
在 这 选举 的 一个 怪诞 神圣的 , 谁 帕蒂森 ,
在选举一位怪诞的神职人员时，帕蒂森，

[wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ɒv; əv] [freɪz] [ðæt] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] [ə'mi:nəti:z] [ɒv; əv] [ɪkli:zi'æstɪkl]
with an energy of phrase that recalls the amenities of ecclesiastical
和 一个 活力 的 短语 那 召回 这 便利设施 的 教会的
['kɒntreɪvɜ:sɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
controversy in the sixteenth century ,
争议 在 这 第十六 世纪 ,

这段文字充满活力，让人想起十六世纪教会辩论的盛况。

['raʊndli] ['deziɡneɪt, 'deziɡnit, -neɪt] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜ:dz] [æz; əz][ə; eɪ]['sætə(r)] , [ə; eɪ] ['rʌfiən] , [ænd; ənd]
roundly designates in so many words as a satyr , a ruffian , and
圆圆地 指定 在 所以 许多 字 作为 一个 色狼 , 一个 痞子 , 和
[ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .
a wild beast .
一个 荒野 兽 .

用各种词语概括地将其比作萨提尔、恶棍和野兽。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] ['bʊəri] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ðæt]
The poor man was certainly illiterate and boorish to a degree that
这 贫穷的 男人 曾是 当然 文盲 和 粗野 到 一个 程度 那
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɑ:v(ə)] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'dʒenjuəs] [ju:ðz] [hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['lɪŋkən] ['kɒlɪdʒ]
was a standing marvel to all ingenuous youths who came up to Lincoln College
曾是 一个 常设 奇迹 到 全部 天真无邪 青年 WHO 来了 向上 到 林肯 大学
[br'twi:n] - [ænd; ənd] - .
between 1850 and 1860 .
之间 - 和 - .

这位可怜的人确实目不识丁，而且粗鲁无礼，这让1850年至1860年间来到林肯学院的所有天真的年轻人感到匪夷所思。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] , ['beərɪŋ] ,
His manners , bearing ,
他的 礼仪 , 轴承 ,

他的举止、风度，

[ænd; ənd][ə'kɑ:mplɪ'mənts; ə'kʌmplɪ'mənts][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and accomplishments were more fitted for the porter of a
和 成就 是 更多的 适配 为了 这 搬运工 的 一个
['wɜ:khaʊs] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] .
workhouse than for the head of a college .
济贫 比 为了 这 头 的 一个 大学 .

而他的成就更像是济贫院门房的守门人，而不是大学校长。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɜ:vd] [ðə; ði] [tɜ:n] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [pæti'sənz] ['raɪv(ə)] ,
But he served the turn by keeping out Pattison's rival ,
但 他 服务 这 转动 经过 保持 出去 帕蒂森 竞争对手 ,

但他成功守住了位置，挡住了帕蒂森的对手。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [dɪs'kredit] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði][sə'saɪəti][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃeəd] [baɪ] [ðəʊz]
and whatever discredit he brought upon the society must be shared by those
和 任何 诋毁 他 带来 之上 这 社会 必须 是 共享 经过 那些
[hu:] ,
who ,
WHO ,

他给社会带来的任何耻辱，都必须由那些.....的人共同承担。

[wɪð] ['pæti:sn] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [brɔ:t] [hɪm][ɪn] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .
with Pattison at their head , brought him in against a better man .
和 帕蒂森 在 他们的 头 , 带来 他 在 反对 一个 更好的 男人 .

帕蒂森领导他们，让他去对抗一个更强大的对手。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'seɪvəri] ['stɔ:ri] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [left] [weə(r)] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
All this unsavoury story might as well have been left where it was .
全部 这 令人不快的 故事 可能 作为 出色地 有 到过 左边 在哪里 它 曾是 .
所有这些不光彩的故事原本都可以就此打住。

[ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] [sɪ'viə(r)] .
The reaction was incredibly severe .
这 反应 曾是 难以置信 严重 .
反应极其剧烈。

[ðeə(r)] [hæz; hæz] [bi:n] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][,aɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] [wɜ:(r); wə(r)]
There has been nothing equal to it since the days of the Psalmist were
那里 有 到过 没有什么 平等的 到 它 自从 这 天 的 这 诗篇作者 是
[kən'sju:md] [laɪk] [sməʊk] ,
consumed like smoke ,
消耗 喜欢 抽烟 ,
自诗篇作者的时代如烟消云散以来, 再也没有与之媲美的事物了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['wɪðəd] [laɪk] [grɑ:s] .
and his heart was withered like grass .
和 他的 心 曾是 干枯 喜欢 草 .
他的心像枯草一样凋零了。

- [maɪ]['ment(ə)l] ['fɔ:sɪz] , - [sez] ['pætɪsn] , - [wɜ:(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] ; [ə; eɪ][blæŋk] ,
' **My mental forces** , ' **says Pattison** , ' **were paralysed by the shock** ; **a blank** ,
- 我的 精神的 力量 , - 说道 帕蒂森 , - 是 瘫痪 经过 这 震惊 ; 一个 空白的 ,
[dʌm] [dɪ'speə(r)] [fɪld]
dumb despair filled
哑的 绝望 已填
帕蒂森说: “我的精神完全被震惊麻痹了; 一种茫然、无力的绝望涌上心头。”

[[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 152**]
[页 -]
[第152页]

[,em 'i:]
me
我
我
; [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['hɑ:teɪk] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [pʊ; əv][,em 'i:] , [pə'septəb(ə)l]['i:v(ə)n] [θru:] [sli:p] .
; **a chronic heartache took possession of me** , **perceptible even through sleep** .
; 一个 慢性的 心痛 采取 拥有 的 我 , 可感知的 甚至 通过 睡觉 .
慢性心痛折磨着我, 即使在睡梦中也能感受到。

[æz; əz] ['kɒŋʃəsənəs] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
As consciousness gradually returned in the morning ,
作为 意识 逐步地 返回 在 这 早晨 ,
清晨, 随着意识逐渐恢复,

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə] [brɪŋ] [wɪð] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [l'aɪvlɪə] [sens] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kru:əlti][pʊ; əv][ðə; ði]
it was only to bring with it a livelier sense of the cruelty of the
它 曾是 仅有的 到 带来 和 它 一个 更活泼 感觉 的 这 残酷 的 这
[,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][,ɪntu:] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] . -
situation into which I had been brought . '
情况 进入 哪个 我 有 到过 带来 . -
这只是让我更深刻地体会到我所处的残酷境地。

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔ:k] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['semi] - [ə'blɪviən] [ɒv; əv]
He lay in bed until ten o'clock every morning to prolong the semi - oblivion of
他 躺 在 床 直到 十 点钟 每一个 早晨 到 延长 这 半 - 遗忘 的
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

他每天早上都躺在床上直到十点，以延长半梦半醒的状态。

[wɜ:k] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Work was impossible .
工作 曾是 不可能的 .

工作根本无法进行。

[ɪf] [hi:; hi] [ri:d] , [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪ'daʊt] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [br'jɒnd] ['semi] - [fə'getflnəs] .
If he read , it was without any object beyond semi - forgetfulness .
如果 他 读 , 它 曾是 没有 任何 目的 超过 半 - 健忘 .

如果他读书，那也只是为了消磨时间，没有任何其他目的。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌt] [br'hʌmd] [ænd; ənd] ['stju:pɪfaɪd] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .
He was too much benumbed and stupefied to calculate the future .
他 曾是 也 很多 麻木 和 目瞪口呆 到 计算 这 未来 .

他当时麻木不仁，完全无法预知未来。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['lektʃərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)]
He went through the forms of lecturing , but the life and spirit were
他 去 通过 这 表格 的 讲课 , 但 这 生活 和 精神 是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

他依然在进行演讲，但演讲的活力和精神已经消失殆尽。

['ti:tʃɪŋ] [br'keɪm] [æz; əz] [ə'ɒdiəs] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [dr'laɪtʃ(ə)l] .
Teaching became as odious to him as it had once been delightful .
教学 成为 作为 令人厌恶的 到 他 作为 它 有 一次 到过 愉快 .

教书这件事，对他来说变得像以前那样令人厌恶了。

[hɪz; ɪz] ['seɪtn] , [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði] [məʊst] ['æktɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəməɪz] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs]
His Satan , as he calls the most active of the enemies who had thus
他的 撒但 , 作为 他 呼叫 这 最多 积极的 的 这 敌人 WHO 有 因此
[ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] ['pærədəɪs] ,
ruined his paradise ,
毁坏 他的 天堂 ,

他称那些破坏了他天堂的敌人中最活跃的那个人为他的撒旦。

[plænd] [nju:] [ɑ:pə'reɪfɪnz] [ə'genst] [hɪm] , [baɪ] ['traɪɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [nɪ'glektɪd]
planned new operations against him , by trying , on the grounds of some neglected
计划 新的 运营 反对 他 , 经过 尝试 , 在 这 理由 的 一些 被忽视的
[fɔ:'mæləti] ,
formality ,
正式 ,

他们计划对他采取新的行动，试图以某些被忽视的程序性问题为由，

[tu:; tə] [aʊst] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] .
to oust him from his fellowship .
到 驱逐 他 从 他的 奖学金 .

将他逐出学会。

- [hiə(r)] , - [kraɪz] ['pætɪsn] , - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nju:] [ə'bɪs] ['əʊpənd] [br'ni:θ] [maɪ] [fi:t] !
' Here , ' cries Pattison , ' was a new abyss opened beneath my feet !
- 这里 , - 哭泣 帕蒂森 , - 曾是 一个 新的 深渊 打开 下面 我的 脚 !

“这里，”帕蒂森喊道，“我的脚下出现了一个新的深渊！”

[maɪ][beə(r)] ['laɪvlihʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ] ['feləʊʃɪp] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ,
My bare livelihood , for I had nothing except my fellowship to live upon ,
我的 裸 生计 , 为了 我 有 没有什么 除了 我的 奖学金 到 居住 之上 ,
我仅靠微薄的收入维持生计, 因为我除了同伴的帮助之外一无所有。

[wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:tɪs]
was threatened ; it seemed not unlikely that I should be turned into the streets
曾是 威胁 ; 它 似乎 不是 不太可能 那 我 应该 是 转向 进入 这 街道
[tu:; tə] [stɑ:v] .
to starve .
到 饿死 .

我受到了威胁; 我很有可能被赶到街头饿死。

[ˌvɪzɪtə'tɔ:riəl] [bɔ:] , [wɒt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kən'teɪn] !
Visitorial law , what it might contain !
探访 法律 , 什么 它 可能 包含 !

探视法, 它可能包含哪些内容!

[aɪ 'ti:] [lu:m] [brɪ'fɔ:(r)][em 'i:][laɪk][æn; ən] ['ɪndiən]['dʒʌŋg(ə)l] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪʃu:] ['venəməs]
It loomed before me like an Indian jungle , out of which might issue venomous
它 迫近 前 我 喜欢 一个 印度 丛林 , 出去 的 哪个 可能 问题 有毒
[ˈreptəɪlɪz] ,
reptiles ,
爬行动物 ,

它像一片印度丛林一样耸立在我面前, 随时可能窜出剧毒的爬行动物。

[mæn] - ['i:tiŋ] [t'aɪgəz] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . -
man - eating tigers , for my destruction . '
男人 - 吃 老虎 , 为了 我的 破坏 . -

食人虎, 只为毁灭我。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][hɑ:f] - ['hju:mərəs] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
This is not the language of half - humorous exaggeration ,
这 是 不是 这 语言 的 一半 - 幽默 夸张 ,

这不是半开玩笑的夸张语言,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪtərəl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [əʊvə'θrəʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [tru:]
but a literal account of a mind as much overthrown from its true
但 一个 文字 帐户 的 一个 头脑 作为 很多 被推翻 从 它是 真的
['bæləns] [æz; əz][ɪz] [dɪs'kləʊ z] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɔ:brɪd] [peɪdʒ][ɒv; əv] [ru:'sɒʊz] [kən'feɪnɪz] .
balance as is disclosed in the most morbid page of Rousseau's Confessions .
平衡 作为 是 披露 在 这 最多 病态的 页 的 卢梭的 忏悔 .

但正如卢梭《忏悔录》中最令人毛骨悚然的一页所揭示的那样, 这番描述是对一个精神状态严重失衡的人的真实写照。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] - [dʌl] , [ɪn'sensəb(ə)l] ['retʃɪdnəs]
For months and months after the burden of ' dull , insensible wretchedness
为了 几个月 和 几个月 后 这 负担 的 - 乏味的, 麻木不仁 悲惨
, - - ['bɪtə(r)] ['hɑ:teɪk] , - [wei]
, ' ' **bitter heartache , ' weighed**
, - - 苦的 心痛 , - 称重

在长达数月的时间里, 那种“麻木、麻木的痛苦”、“刻骨铭心的心痛”的重担一直压在心头。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [ʌnə'beɪtɪd] [ə'preʃn] .
upon him with unabated oppression .
之上 他 和 持续不断 压迫 .

他遭受了无情的压迫。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ðə; ði][ˈsɒmbə(r)] ['entris] [stɪl] ['fɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
More than a year after the catastrophe the sombre entries still figure in his
更多的 比 一个 年 后 这 灾难 这 阴沉 条目 仍然 数字 在 他的
[ˈdaɪəri] :
diary :
日记 :

灾难发生一年多后，他日记中仍然保留着那些令人沮丧的记录：

— - ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [bəuθ] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] : [ɔːl][ðə; ði][ˈseɪvə(r)]
— ' Very weary and wretched both yesterday and to - day : all the savour
— - 非常 厌倦 和 可怜 两个都 昨天 和 到 - 天 : 全部 这 品尝
[ɒv; əv][laɪf][ɪz] [dɪˈpɑːtɪd] :
of life is departed :
的 生活 是 已离开 :
——“昨天和今天都非常疲惫和痛苦：生活的所有乐趣都已消失：

- — - ['veri] ['retʃɪd] [ɔːl] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] : [dʌl] , ['gluːmi] , [blæŋk] ; [sliːp] [ɪt'self][ɪz]
' — ' Very wretched all yesterday and to - day : dull , gloomy , blank ; sleep itself is
- — - 非常 可怜 全部 昨天 和 到 - 天 : 乏味的 , 阴沉 , 空白的 ; 睡觉 本身 是
[tɜːnd] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] . -
turned to sorrow . '
转向 到 悲哀 . -
——“昨天和今天都非常难过：昏沉、阴郁、茫然；连睡眠都变成了悲伤。”

['niəli] [tuː] [həʊl] [j'ɪəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] [klaʊdz] [stɪl] ['blækən] [ðə; ði][skaɪ] .
Nearly two whole years after the same clouds still blacken the sky .
几乎 二 所有的 年 后 这 相同的 云 仍然 黥 这 天空 :
将近两年过去了，同样的乌云依然遮蔽着天空。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] ['eni][,sætɪs'fæk(ə)n] : [nəʊ] ['prɒspekts] ;
' I have nothing to which I look forward with any satisfaction : no prospects ;
- 我 有 没有什么 到 哪个 我 看 向前 和 任何 满意 : 不 前景 ;
“我没有任何值得期待的事情：没有任何前景；

[maɪ][laɪf] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [maɪ] [streŋθ] [gɒn] , [maɪ] ['enədʒiz]
my life seems to have come to an end , my strength gone , my energies
我的 生活 似乎 到 有 来 到 一个 结尾 , 我的 力量 已消失 , 我的 能量
[ˈpærələɪzd] ,
paralysed ,
瘫痪 ,
我的生命似乎已经走到了尽头，我的力量消失了，我的精力也丧失殆尽。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][həʊps] [dɪ'spɜːst] . -
and all my hopes dispersed . '
和 全部 我的 希望 分散的 . -
我的所有希望都破灭了。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [frʌ'streɪtɪd] [æm'bɪ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['fraɪtəli]
It is true that frustrated ambition was not the only key to this frightfully
它 是 真的 那 沮丧的 志向 曾是 不是 这 仅有的 钥匙 到 这 可怕地
[ˈæbdʒekt] [ə'beɪsmənt] .
abject abasement .
卑贱 羞辱 .
诚然，受挫的雄心壮志并不是导致这种可怕卑微境地的唯一原因。

[wiː; wi] [meɪ] ['redɪli] [brɪ'li:v] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ˌdisə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz]
We may readily believe him when he says that the personal disappointment was
我们 可能 容易 相信 他 什么时候 他 说道 那 这 个人的 失望 曾是
[ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ɒv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfəriŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]
a minor ingredient in the total of mental suffering that he was now
一个 次要的 成分 在 这 全部的 的 精神的 痛苦 那 他 曾是 现在
[ˌʌndə'gəʊ] .
undergoing .
正在经历 .

他说个人失望只是他目前所遭受的全部精神痛苦中的一小部分，我们很容易相信他。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑ:t] [ænd; ənd][praɪd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [bi:n] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]
His whole heart and pride had in the last few years been invested in the
他的 所有的 心 和 自豪 有 在 这 最后的 很少 年 到过 投资 在 这
[sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ;
success of the college ;
成功 的 这 大学 ;

在过去的几年里，他倾注了全部心血和自豪感，希望学院能够取得成功；

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ;
it was the thing on which he had set all his affections ;
它 曾是 这 事物 在 哪个 他 有 放 全部 他的 情感 ;

这是他倾注了所有感情的事物；

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] ;
in a fortnight the foundation of his work was broken up ;
在 一个 两星期 这 基础 的 他的 工作 曾是 破碎的 向上 ;

短短两周内，他的工作基础就被摧毁了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌndər'grædʒuɪt] [br'keɪm]
and the wretched and deteriorated condition of the undergraduates became
和 这 可怜 和 恶化 状况 的 这 本科生 成为
[æz; əz]['pɔɪz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [kʌp] .
as poison in his daily cup .
作为 毒 在 他的 日常的 杯子 .

大学生们悲惨堕落的境况，就像毒药洒进了他每天的杯中。

[ðæt] [meɪ] [ɔ:l][biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] .
That may all be true enough .
那 可能 全部 是 真的 足够的 .

这些或许都属实。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[wɒt'evə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˈpʌblɪk] ['spɪrɪt] ['fɑːpli] ['bæfld] [meɪ] [hæv; həv] ['entəd]
whatever elements of a generous public spirit sharply baffled may have entered
任何 元素 的 一个 慷慨的 民众 精神 尖锐地 困惑 可能 有 进入
[ɪntuː] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ]['mɒrəl] ['breɪkdaʊn] ,
into this extraordinary moral breakdown ,
进入 这 非凡的 道德 分解 ,

无论这种宽容的公共精神中哪些因素受到了严重打击，都可能导致了这场非同寻常的道德崩溃。

[aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [ˌeksɪ'brɪʃ(ə)n] .
it must be pronounced a painfully unmanly and unedifying exhibition .
它 必须 是 发音 一个 痛苦地 不男子气概 和 令人沮丧的 展览 .

这简直是一场极其缺乏男子气概、毫无意义的展览。

[,aɪ 'ti:] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɛktərz] ['bɒnəsti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪn] [ðɪ:z] ['peɪdʒɪz] ,
It says a great deal for the Rector's honesty and sincerity in these pages ,
它 说道 一个 伟大的 交易 为了 这 校长 诚实 和 诚意 在 这些 页面 ,

从这些文字中，我们能充分感受到校长的诚实和真诚。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [səʊ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [æn; ən]
that he should not have shrunk from giving so faithful and prominent an
那 他 应该 不是 有 缩小 从 给予 所以 忠实 和 著名的 一个
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [ə'bændənmənt]
account of a weakness and a self - abandonment
帐户 的 一个 弱点 和 一个 自己 - 放弃

他不应该回避如此真实而公开地讲述自己的软弱和自我放弃。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɪl] ['əʊnli][ɪk'skju:s] [ɪn] [tu:] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
which he knew well enough that the world will only excuse in two circumstances .
哪个 他 知道 出色地 足够的 那 这 世界 将要 仅有的 原谅 在 二 情况 .

他非常清楚，世人只会在两种情况下原谅他。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [fə'gɪv] [ˈɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][sɔ:(r)]['spɪrɪtʃuəl]
The world forgives almost anything to a man in the crisis of a sore spiritual
这 世界 原谅 几乎 任何事物 到 一个 男人 在 这 危机 的 一个 疮 精神
['res(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] ['vɪʒn] [ænd; ənd][æn; ən] [evə'lɑ:stɪŋ] [jeɪ] ;
wrestle for faith and vision and an Everlasting Yea ;
搏斗 为了 信仰 和 想象 和 一个 永恒 是的 ;

对于一个在信仰、愿景和永恒的“是”的痛苦精神斗争危机中挣扎的人来说，世界几乎可以原谅他的一切过错；

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][wʌn] ['prɒs,treɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l]
and almost anything to one prostrated by the shock of an irreparable
和 几乎 任何事物 到 一 俯卧 经过 这 震惊 的 一个 无法弥补的
[ˈpɜ:sən(ə)l] [bɪ'ri:vmənt] .
personal bereavement .
个人的 丧亲之痛 .

对于一个因无法弥补的个人丧亲之痛而悲痛欲绝的人来说，几乎任何东西都可能成为慰藉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['enɪbədɪ] [wɪð] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] ['helθɪnəs] [ʃʊd; ʃəd]['faʊndə(r)][ænd; ənd]
But that anybody with character of common healthiness should founder and
但 那 任何人 和 特点 的 常见的 健康 应该 创始人 和
[meɪk] ['ɪprek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˌʌn'kli:n] ['kri:tʃəz] [hæd; həd] [pleɪd]
make shipwreck of his life because two or three unclean creatures had played
制作 海难 的 他的 生活 因为 二 或者 三 不洁 生物 有 玩
[hɪm][ə; eɪ] [trɪk] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] ,
him a trick after their kind ,
他 一个 诡计 后 他们的 种类 ,

但凡品行端正、身体健康的人，竟会因为两三个不洁之人用诡计欺骗他，而导致自己丧命，以致于人生彻底毁灭，这岂不荒谬？

[ɪz][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [θri:] - ['dekə(r)][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] ['pʌd(ə)l] .
is as incredible as that a three - decker should go down in a street puddle .
是 作为 极好的 作为 那 一个 三 - 德克 应该 去 向下 在 一个 街道 水坑 .

简直难以置信，一座三层楼房竟然会掉进街边的水坑里。

[,aɪˈtiː][wɪl][nɒt][duː,də][tuː,tə][seɪ][ðæt][læk][ɒv;əv][ˈfɔːtɪtjuːd][ɪz][ə,eɪ][mɑːk][ɒv;əv][ðə,ði][mæn][ɒv;əv]
It will not do to say that lack of fortitude is a mark of the man of
它 将要 不是 做 到 说 那 缺少 的 坚韧 是 一个 标记 的 这 男人 的
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

认为缺乏坚韧是文人的标志，这种说法是不成立的。

[tuː,tə][ˈmeɪzə(r)][pætɪsənz][əˈstaʊndɪŋ][kəˈlæps] , [wiː,wɪ][hæv;həv][ə,eɪ][raɪt][tuː,tə][rɪˈkɔːl][ˈdʒɒnsn] ,
To measure Pattison's astounding collapse , we have a right to recall Johnson ,
到 措施 帕蒂森 惊人 坍塌 , 我们 有 一个 正确的 到 记起 约翰逊 ,
[skɒt] ,
Scott ,
斯科特 ,

为了衡量帕蒂森令人震惊的垮台，我们有权召回约翰逊、斯科特，

[kɑːˈlaɪl] , [ænd;ənd][ə,eɪ][həʊst][ɒv;əv][smɔːlə(r)][men] , [huːm][nəʊ][vekˈseɪʃən] , [ˈjægrɪn] ,
Carlyle , and a host of smaller men , whom no vexations , chagrins ,
凯雷集团 , 和 一个 主持人 的 较小的 男人 , 谁 不 烦恼 , 懊恼 ,
卡莱尔，以及一大群个头较小的男人，他们没有感到任何烦恼或懊恼。

[ænd;ənd][pəˈvɜːsəti][ɒv;əv][feɪt][kʊd;kəd][dɔːnt][frɒm;frəm][ˈfaɪtɪŋ][ðə,ði][ˈbæt(ə)l][aʊt] .
and perversities of fate could daunt from fighting the battle out .
和 变态行为 的 命运 可以 吓住 从 斗争 这 战斗 出去 .
命运的捉弄可能会使人畏惧战斗。

[ˈpætɪsn][wɒz;wəz][ˈθɜːti]-[eɪt][wen][hiː,hi][mɪst][ðə,ði][ˈhedʃɪp][ɒv;əv][hɪz;ɪz][ˈkɒlɪdʒ] .
Pattison was thirty - eight when he missed the headship of his college .
帕蒂森 曾是 三十 - 八 什么时候 他 错过 这 领导权 的 他的 大学 .
帕蒂森38岁时错失了大学校长的职位。

[ˈdiːdərəʊ][wɒz;wəz][əˈbaʊt][ðə,ði][seɪm][eɪdʒ][wen][ðə,ði][tɔːˈment,ˈtɔːm-][əˈgenst][wɪtʃ][hiː,hi]
Diderot was about the same age when the torments against which he
狄德罗 曾是 关于 这 相同的 年龄 什么时候 这 折磨 反对 哪个 他
[hæd;həd][ˈstrʌɡ(ə)ld][fɔː(r);fə(r)][ðə,ði][best][pɑːt][ɒv;əv][ˈtwenti][ˈɑːdʒuəs][jɪəz][ɪn][hɪz;ɪz][dʒaɪˈɡæntɪk]
had struggled for the best part of twenty arduous years in his gigantic
有 挣扎 为了 这 最好的 部分 的 二十 艰巨 年 在 他的 巨大
[tɑːsk][siːmd][tuː,tə][riːtʃ][ðə,ði][ˈveri][ˈklaɪmæks][ɒv;əv][dɪˈstrækʃn] .
task seemed to reach the very climax of distraction .
任务 似乎 到 抵达 这 非常 高潮 的 分心 .

狄德罗的年纪与他当时的年纪相仿，在他那项艰巨的工程中，他与各种折磨进行了近二十年的艰苦斗争，而这些折磨似乎达到了令人心烦意乱的顶峰。

-[maɪ][dɪə(r)][ˈmɑːstə(r)] , -[hiː,hi][rəʊt][tuː,tə][vɒlˈteə] ,
'**My dear master , he wrote to Voltaire ,**
- 我的 亲爱的 掌握 , - 他 写道 到 伏尔泰 ,
“我亲爱的老师，”他写信给伏尔泰说。

[ɪn][wɜːdz][wɪtʃ][aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][rɪˈfreʃmənt][ˈʌndə(r)][ðə,ði][ˈsɜːkəmstənsɪz][tuː,tə][rɪˈkɔːl][ænd;ənd]
in words which it is a refreshment under the circumstances to recall and
在 字 哪个 它 是 一个 清爽 在下面 这 情况 到 记起 和
[tuː,tə][trænˈskraɪb] ,
to transcribe ,
到 录制 ,

在这种情况下，回想起并记录下这些话语，真是一种令人耳目一新的体验。

-[maɪ][dɪə(r)][ˈmɑːstə(r)] , [aɪ][eɪˈem][ˈəʊvə(r)][ˈfɔːti] .
'**my dear master , I am over forty** .
- 我的 亲爱的 掌握 , 我 是 超过 四十 .
“我亲爱的主人，我已经四十多岁了。”

[ai][,ei 'em][ˈtaɪəd][aʊt] [wɪð] [ˈtrɪks] [ænd; ənd] [ˌʌflɪŋz] .
I am tired out with tricks and shufflings .
我 是 疲劳的 出去 和 技巧 和 洗牌 .

我已经厌倦了这些花招和伎俩。

[ai][kraɪ][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][rest] , [rest] ;
I cry from morning till night for rest , rest ;
我 哭 从 早晨 直到 夜晚 为了 休息 , 休息 ;

我从早哭到晚，只求安息，安息；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] ['pɑːsɪz] [wen] [ai][,ei 'em][nɒt] ['temptɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]
and scarcely a day passes when I am not tempted to go and live in
和 几乎 一个 天 通过 什么时候 我 是 不是 受诱惑 到 去 和 居住 在
[əbˈskjʊərəti][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['kʌntri] .
obscurity and die in peace in the depths of my old country .
朦胧 和 死 在 和平 在 这 深度 的 我的 老的 国家 .

几乎每天我都忍不住想要回到故乡深处，过着默默无闻的生活，平静地死去。

[biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][men] !
Be useful to men !
是 有用 到 男人 !

对男人有用！

[ɪz][,aɪ 'tiː][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [wʌn]
Is it certain that one
是 它 肯定 那 一

可以确定的是.....

评论杂集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)

第2/2页

[dʌz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][əˈmjuːz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ðə; ði]

does more than amuse them , and that there is much difference between the

做 更多的 比 娱乐 他们 , 和 那 那里 是 很多 不同之处 之间 这

[fəˈlɒsəfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] - [ˈpleɪə(r)] ?

philosopher and the flute - player ?

哲学家 和 这 长笛 - 玩家 ?

不仅仅是娱乐大众，哲学家和笛子演奏者之间还有很大的区别吗？

[ðeɪ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] [wɪð] [ˈpleɪə(r)] [ɔː(r)] [wɪð] [dɪsˈdeɪn] ,

They listen to one and the other with pleasure or with disdain ,

他们 听 到 一 和 这 其他 和 乐趣 或者 和 蔑视 ,

他们或欣然听从对方的发言，或嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and they remain just what they were .

和 他们 保持 只是 什么 他们 是 .

它们依然如故。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [splɪːn] [ðæn; ðən] [sens] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

But there is more spleen than sense in all this ,

但 那里 是 更多的 脾 比 感觉 在 全部 这 ,

但这其中更多的是怨恨而非理智。

[aɪ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [bæk] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] . -

I know — and back I go to the Encyclopædia . '

我 知道 — 和 后退 我 去 到 这 百科全书 . -

我知道——于是我又去查阅百科全书。

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [went] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] — [wɪð] [ˈkʌrɪdʒ] [ˌʌnəˈbeɪtɪd][ænd; ənd]

And back he went — that is the great point — with courage unabated and

和 后退 他 去 — 那 是 这 伟大的 观点 — 和 勇气 持续不断 和

[ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] ,

indomitable ,

不屈不挠 ,

于是他又回去了——这才是最重要的——他勇气十足，毫不气馁。

[ˈleɪbərɪŋ] [wɪð] [sɜːd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈtraʊəl] [ɪn][ðə; ði][ˈlðə(r)] ,

labouring with sword in one hand and trowel in the other ,

劳动 和 剑 在 一 手 和 钯 在 这 其他 ,

一手拿剑，一手拿泥刀，辛勤劳作。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][lɑːst] [stəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːməs] [ˈfæbrɪk] .

until he had set the last stone on his enormous fabric .

直到 他 有 放 这 最后的 石头 在 他的 巨大的 织物 .

直到他把最后一块石头安放在他那巨大的布料上。

[ˈsevrəl] [ˈjɪəz] [went] [baɪ][brɪˈfɔː(r)] [pætɪsənz] [maɪnd] [rɪˈkʌvəd] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪːkwɪˈlɪbrɪəm] ,

Several years went by before Pattison's mind recovered spring and equilibrium ,

一些 年 去 经过 前 帕蒂森 头脑 恢复 春天 和 平衡 ,

帕蒂森的思维花了几年时间才恢复正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'strʌŋ] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] ['enədʒi] .
and the unstrung nerves were restored to energy .
和 这 未上弦 神经 是 恢复 到 活力 .

紧张的神经恢复了活力。

[ˈfɪʃɪŋ] , [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [ˈsɒlətju:d] , [ˈsi:nəri] , [ˈsləʊli] [rɪ'peəd] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['ræɪdʒɪz] [ɒv; əv]
Fishing , the open air , solitude , scenery , slowly repaired the moral ravages of
钓鱼 , 这 打开 空气 , 孤独 , 风景 , 缓慢地 已修复 这 道德 蹂躏 的
[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
the college election .
这 大学 选举 .

钓鱼、户外空气、独处、风景，慢慢地修复了大学选举带来的道德创伤。

[ðə; ði] [flaɪ] [rɒd] - [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'sɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['wu:ndɪd] ['neɪtʃ(ə)r] [stʊd] [ɪn]
The fly rod ' was precisely the resource of which my wounded nature stood in
这 飞 杆 - 曾是 恰恰 这 资源 的 哪个 我的 受伤 自然 站立 在
[ni:d] . -
need . '
需要 . -

“飞钓竿正是我受伤的心灵所需要的。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['eɪprəl] , [ˈɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɒdz]
About the middle of April , after long and anxious preparation of rods
关于 这 中间 的 四月 , 后 长的 和 焦虑的 准备 的 杆
[ænd; ənd] ['tæk(ə)l] ,
and tackle ,
和 处理 ,

大约在四月中旬，经过长时间的紧张准备，鱼竿和渔具终于准备好了。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊks] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɔ:(r)] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ,
with a box of books and a store of tobacco ,
和 一个 盒子 的 图书 和 一个 店铺 的 烟草 ,
[ænd; ənd] [tə'beɪkəʊ] ,
带着一箱书和一罐烟草 ,

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔ:θ] .
he used to set out for the north .
他 用过的 到 放 出去 为了 这 北 .
[ænd; ənd] [nɔ:θ] ,
他过去常常往北方走。

[hi:; hi] [fɪʃ] [ðə; ði] [stri:mz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['swerldeɪl] ;
He fished the streams of Uredale and Swaledale ;
他 钓鱼 这 溪流 的 - 和 斯瓦尔代尔 ;
[ænd; ənd] [nɔ:θ] ,
他曾在尤尔代尔河和斯瓦尔代尔河的溪流中钓鱼 ;

[ðens] [hi:; hi] [pʊʃt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:dn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:də(r)] ,
thence he pushed on to the Eden and the waters of the Border ,
因此 他 推动 在 到 这 伊甸园 和 这 水 的 这 边界 ,
[ænd; ənd] [nɔ:θ] ,
然后他继续向伊甸园和边境水域进发。

[tu:; tə] ['pə:θjə] , [tu:; tə] [lɒk] [mə'ri:] , [ˈgeɪrlɔ:k] , [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [nɔ:θ] .
to Perthshire , to Loch Maree , Gairloch , Skye , and the far north .
到 珀斯郡 , 到 湖 玛丽 , 盖尔洛赫 , 斯凯 , 和 这 远的 北 .
[ænd; ənd] [nɔ:θ] ,
到珀斯郡、洛赫马里、盖尔洛赫、斯凯岛以及遥远的北部地区。

[wen] [sep'tembə(r)] [keɪm] , [hi:; hi] [set] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈræmbl] [ɪn] ['dʒɜ:məni] .
When September came , he set off for rambles in Germany .
什么时候 九月 来了 , 他 放 离开 为了 漫谈 在 德国 .
[ænd; ənd] [nɔ:θ] ,
九月来临之际，他启程前往德国漫游。

[hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [ɒn] [fʊt] ,
He travelled on foot ,
他 旅行 在 脚 ,
[ænd; ənd] [nɔ:θ] ,
他步行前往 ,

[di'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [pʊv; əv] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['men](ə)nd] [ɪn]
delighting in the discovery of nooks and corners that were not mentioned in
令人愉悦 在 这 发现 的 角落 和 角落 那 是 不是 提及 在
[ðə; ði] ['gaɪdbʊks] .
the guidebooks .
这 旅游指南 .

欣喜地发现旅游指南中没有提到的那些隐秘角落。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
Then he would return to his rooms in college , and live among his
然后 他 会 返回 到 他的 房间 在 大学 , 和 居住 之中 他的
[bʊks] .
books .
图书 .

然后他会回到大学宿舍，与书为伴。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuɪt] [pʊv; əv] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]
To the undergraduates of that day he was a solemn and mysterious
到 这 本科生 的 那 天 他 曾是 一个 庄严 和 神秘
[ˈfɪɡə(r)] .
figure .
数字 .

在当时的本科生眼中，他是一位严肃而神秘的人物。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [sə'luːtɪd][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd]
He spoke to no one , saluted no one , and
他 辐 到 不 一 , 敬礼 不 一 , 和
他没有和任何人说话，也没有向任何人敬礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [pʌn] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .
kept his eyes steadily fixed on infinite space .
保留 他的 眼睛 稳步 固定的 在 无限 空间 .
他的目光始终凝视着无垠的宇宙。

[hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)] , [bʌt; bət] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] .
He dined at the high table , but uttered no word .
他 用餐 在 这 高的 桌子 , 但 说出 不 单词 .
他坐在主桌旁用餐，但一言不发。

[hiː; hi]['nevə(r)] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːt] [pʊv; əv][həʊst] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest]
He never played the part of host , nor did he ever seem to be a guest
他 绝不 玩 这 部分 的 主持人 , 也不 做过 他 曾经 似乎 到 是 一个 客人
.
:
.
他既没有扮演主人的角色，也没有扮演客人的角色。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn][tʃæp(ə)] [wen] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [keɪm] :
He read the service in chapel when his turn came :
他 读 这 服务 在 教堂 什么时候 他的 转动 来了 :
轮到他时，他在教堂里宣读了礼拜仪式词：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [təʊn] ,
his voice had a creaking and impassive tone ,
他的 嗓音 有 一个 嘎吱作响 和 冷漠 语气 ,
他的声音沙哑而冷漠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [dɪ'lɪbəɾət] [tu; tə] [pli:z] [jʌŋ] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ]
and his pace was too deliberate to please young men with a morning
和 他的 步伐 曾是 也 商榷 到 请 年轻的 男人 和 一个 早晨
['æptart] .
appetite .
食欲 .

他的步伐太慢，无法满足早上胃口大开的年轻人的需求。

[æz; əz][hi; hi] [sez] [hɪə(r)] , [hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
As he says here , he was a complete stranger in the college .
作为 他 说道 这里 , 他 曾是 一个 完全的 陌生人 在 这 大学 .

正如他在这里所说，他在大学里完全是个陌生人。

[wi; wi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:] ['prɒpə(r)][tu; tə][wʌŋ] [hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu; tə]
We looked upon him with the awe proper to one who was supposed to
我们 看起来 之上 他 和 这 敬畏 恰当的 到 一 WHO 曾是 据称 到
[kəm'baɪn] ['baʊndləs] [ˌeru'dɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɪ'sæntərəpi] .
combine boundless erudition with an impenetrable misanthropy .
结合 无边无际 博学 和 一个 坚不可摧 厌世 .

我们对他充满敬畏，因为他被认为兼具渊博的学识和深不可测的厌世情结。

[ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:θ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] , [wi; wi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
In reading the fourth book of the Ethics , we regarded the description of the
在 阅读 这 第四 书 的 这 伦理 , 我们 认为 这 描述 的 这
[haɪ] - [s'əʊld] [mæn] ,
High - souled Man ,
高的 - 有灵魂的 男人 ,

在阅读《伦理学》第四卷时，我们注意到其中对高尚灵魂之人的描述，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['mu:vmənts] , [hɪz; ɪz] [di:p] [təʊnz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbəɾət] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz]['aɪrəni] , [hɪz; ɪz]
with his slow movements , his deep tones , his deliberate speech , his irony , his
和 他的 慢的 移动 , 他的 深的 音调 , 他的 商榷 演讲 , 他的 讽刺 , 他的
[kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] [θɪŋz] ,
contempt for human things ,
鄙视 为了 人类 事物 ,

他动作缓慢，嗓音低沉，说话谨慎，言语中充满讽刺，对人类事物充满蔑视。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst]['sɪŋɡjələ(r)] ['pɜ:sənɪdʒ] ,
and all the rest of the paraphernalia of that most singular personage ,
和 全部 这 休息 的 这 用具 的 那 最多 单数 人士 ,

以及那位独特人物的所有其他附属物品，

[æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l][seɪdʒ][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɒk] .
as the model of the inscrutable sage in the rooms under the clock .
作为 这 模型 的 这 难以捉摸 圣人 在 这 房间 在下面 这 钟 .

作为钟楼下房间里那位深不可测的圣人的典范。

['pætɪsn] [wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
Pattison was understood to be the Megalopsuchos in the flesh .
帕蒂森 曾是 理解 到 是 这 - 在 这 肉 .

人们普遍认为帕蒂森就是巨鳄的化身。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [tru:θ]
It would have been better for him if he could have realised the truth
它 会 有 到过 更好的 为了 他 如果 他 可以 有 意识到 这 真相
[ɒv; əv][ðə; ði] ['helθi] ['mæksɪm] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪz]['evə(r)][aɪðə(r)][səʊ] ['hæpi] [ɔ:(r)][səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz]
of the healthy maxim that nobody is ever either so happy or so unhappy as
的 这 健康 格言 那 无人 是 曾经 任何一个 所以 快乐的 或者 所以 不开心 作为
[hi; hi] [θɪŋks] .
he thinks .
他 思考 .

如果他能认识到“没有人会像自己认为的那样快乐或不快乐”这条健康格言的真谛，对他来说会更好。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˈwaɪzə(r)]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	[fɔːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊ'nɪʃən]
<u>He</u>	<u>would</u>	<u>have</u>	<u>been</u>	<u>wiser</u>	<u>if</u>	<u>he</u>	<u>could</u>	<u>have</u>	<u>seen</u>	<u>the</u>	<u>force</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	<u>monition</u>
他	会	有	到过	更明智	如果	他	可以	有	已见	这	力量	在	这	忠告
[ɒv; əv]	[ˈgɜːtə]	:	—											
<u>of</u>	<u>Goethe</u>	:	—											
的	歌德	:	—											

如果他能领悟歌德告诫中的深意，他就会更明智了：

[wɪlst]	[diː'ju:]	[də'rektə(r)]	[aɪn]	-	[ˈlebəŋ]	[ˈzɪmən]	,
<u>Willst</u>	<u>du</u>	<u>dir</u>	<u>ein</u>	<u>hübsch</u>	<u>Leben</u>	<u>zimmern</u>	,
威尔斯特	杜	目录	一个	-	生活	齐默恩	,

Willst du dir ein hübsch Leben zimmern,

[mʌst; məst]	[juː'em'es]	-	[dɪtʃ]	[nɪxt]	-	,
<u>Must</u>	<u>ums</u>	<u>Vergangne</u>	<u>dich</u>	<u>nicht</u>	<u>bekümmern</u>	,
必须	嗯	-	迪奇	尼赫特	-	,

必须 ums Vergangne dich nicht bekümmern,

[juː en 'di:]	[ˈvɛːrə]	[də'rektə(r)]	[ɑːx]	[wɒz; wəz]	[fɛə'lɔːrən]	,
<u>Und</u>	<u>wäre</u>	<u>dir</u>	<u>auch</u>	<u>was</u>	<u>verloren</u>	,
和	瓦雷	目录	也	曾是	verloren	,

und wäre dir auch was verloren,

[mʌst]	[ˈɪməɹ]	[tuːn]	[waɪ]	[njuː]	[gə'boːrən]	;
<u>Musst</u>	<u>immer</u>	<u>thun</u>	<u>wie</u>	<u>neu</u>	<u>geboren</u>	;
必须	浸入	雷神	维	纽	出生	;

必须沉浸在新的生活中；

[wɒz; wəz]	[ˈjeɪdəɹ]	[tæg]	[wɪl]	,	[sɑːlst]	[diː'ju:]	[ˈfrɑːɡən]	,
<u>Was</u>	<u>jeder</u>	<u>Tag</u>	<u>will</u>	,	<u>sollst</u>	<u>du</u>	<u>fragen</u>	,
曾是	杰德	标签	将要	,	索尔斯特	杜	问题	,

是 jeder Tag will, sollst du fragen,

[wɒz; wəz]	[ˈjeɪdəɹ]	[tæg]	[wɪl]	,	[wɪrd]	[ɜː(r)]	[ˈseɪdʒən]	;
<u>Was</u>	<u>jeder</u>	<u>Tag</u>	<u>will</u>	,	<u>wird</u>	<u>er</u>	<u>sagen</u>	;
曾是	杰德	标签	将要	,	wird	呃	萨根	;

是 jeder Tag will, wird er sagen;

[mʌst]	[dɪtʃ]	[æn; ən]	-	[tuːn]	-	,
<u>Musst</u>	<u>dich</u>	<u>an</u>	<u>eignem</u>	<u>Thun</u>	<u>ergetzen</u>	,
必须	迪奇	一个	-	桑	-	,

必须dich an eignem Thun ergetzen,

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 157]

[页 -]

[第157页]

[wɒz; wəz]	[ˈændrei]	[tuːn]	,	[dæs; dɑːs]	[wɜːrst]	[diː'ju:]	-	;
<u>Was</u>	<u>andre</u>	<u>thun</u>	,	<u>das</u>	<u>wirst</u>	<u>du</u>	<u>schätzen</u>	;
曾是	安德烈	雷神	,	das	最	杜	-	;

是安德烈·图恩 (andre thun), das wirst du schätzen;

[bə'zɔndərz]	[ˈkaɪnən]	[ˈmentʃən]	[ˈhæsən]	,
<u>Besonders</u>	<u>keinen</u>	<u>Menschen</u>	<u>hassen</u>	,
特别的	keinen	人	哈森	,

Besonders keinen Menschen hassen,

[juː en 'di:]	[dæs; dɑːs]	-	[ɡɑːt]	-	.
<u>Und</u>	<u>das</u>	<u>Uebrige</u>	<u>Gott</u>	<u>überlassen</u>	.
和	das	-	上帝	-	.

Und das Uebrige Gott überlassen。

(- , [aɪˈviː] .)
(**Zahme Xenien** , **iv** .)
(- , 四 .)

(Zahme Xenien, iv.)

[wʊdʃt] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðəɪ'self] [ə; eɪ] ['siːmli] [laɪf] ? —
Wouldst fashion for thyself a seemly life ? —
会 时尚 为了 你自己 一个 似乎 生活 ? —

你想为自己打造一种体面的生活吗？

[ðen] [fret] [nɒt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [ɡɒn] ;
Then fret not over what is past and gone ;
然后 烦恼 不是 超过 什么 是 过去的 和 已消失 ;

不要为过去的事情烦恼；

[ænd; ənd] [spart] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊ] [meɪst] [hæv; həv] [lɒst] [br'haɪnd]
And spite of all thou mayst have lost behind
和 尽管如此 的 全部 你 五月 有 丢失的 在后面

尽管你可能已经失去了很多。

[jet] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ðəɪ] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [br'ɡʌn] :
Yet act as if thy life were just begun :
然而 行为 作为 如果 你的 生活 是 只是 开始 :

然而，要像你的生命才刚刚开始那样去行动：

[wɒt] [iːt] [deɪ] [wɪlz] , [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [nəʊ] ,
What each day wills , enough for thee to know ,
什么 每个 天 遗嘱 , 足够的 为了 你 到 知道 ,

每日的安排，足以让你知晓。

[wɒt] [iːt] [deɪ] [wɪlz] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [wɪl] [tel] ;
What each day wills , the day itself will tell ;
什么 每个 天 遗嘱 , 这 天 本身 将要 告诉 ;

每天会发生什么，当天自然会告诉大家；

[duː; də] [ðəɪn] [əʊn] [tɑːsk] , [ænd; ənd][biː; bi][ðeə'wɪð; ðeə'wɪθ]['kɒntent] ,
Do thine own task , and be therewith content ,
做 你的 自己的 任务 , 和 是 由此 内容 ,

做好你自己的工作，并为此感到满足。

[wɒt] [ˈlðə(r)z][duː; də] , [ðæt] [jælt] [ðəʊ] ['feəli] [dʒʌdʒ] ;
What others do , that shalt thou fairly judge ;
什么 其他的 做 , 那 应 你 相当 法官 ;

别人的行为，你应当公正评判；

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [nəʊ] ['brʌðə(r)]['mɔːt(ə)l] [heɪt] .
Be sure that thou no brother mortal hate .
是 当然 那 你 不 兄弟 凡人 恨 .

切记不要对任何兄弟怀有凡人的仇恨。

[ænd; ənd][ɔːl] [br'saɪdʒ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['paʊə(r)] .
And all besides leave to the master Power .
和 全部 除了 离开 到 这 掌握 力量 .

除此之外的一切，都交给至高无上的权力吧。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] - [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , - [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] ,
At length ' the years of defeat and despair , ' as he calls them ,
在 长度 - 这 年 的 击败 和 绝望 , - 作为 他 呼叫 他们 ,

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
came to an end ,
来了 到 一个 结尾 ,

最终，他所说的“失败和绝望的岁月”结束了。

[ðəʊ] - [ðə; ði][ˈment(ə)l][ænd; ɐnd][ˈmɒrəl][dɪ,tɪəriəˈreɪ](ə)n] - [ðæt] [brɪˈɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm][left] [ˈhevi]
though ' the mental and moral deterioration ' that belonged to them left heavy
尽管 - 这 精神的 和 道德 恶化 - 那 属于 到 他们 左边 重的
[ˈtreɪsɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
traces to the very close of his life .
痕迹 到 这 非常 关闭 的 他的 生活 .

尽管伴随他而来的“精神和道德上的堕落”在他生命的最后阶段留下了深刻的痕迹。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃən] [ðæt][wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
He took a lively interest in the discussions that were stirred by the famous
他 采取 一个 热闹 兴趣 在 这 讨论 那 是 搅拌 经过 这 著名的
[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [kəˈmɪ](ə)n] ,
University Commission ,
大学 委员会 ,
他对著名的大学委员会引发的讨论表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ɐnd][kənˈtrɪbjʊːtɪd][aɪˈdiəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ækəˈdemɪk] [rɪˈfɔːm] [ɒn][mɔː(r)][saɪdz][ðæn; ðən]
and contributed ideas to the subject of academic reform on more sides than
和 贡献 想法 到 这 主题 的 学术的 改革 在 更多的 侧面 比
[wʌn] .
one .
— .

并在学术改革问题上从多个方面提出了自己的想法。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈdesəlt(ə)rɪ][ænd; ɐnd] [ʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
But such matters he found desultory and unsatisfying ; he was in a state
但 这样的 事情 他 成立 漫无目的的 和 不令人满意 ; 他 曾是 在 一个 状态
[ɒv; əv] [ˈfæmɪn] ;
of famine ;
的 饥荒 ;

但他觉得这些事情枯燥乏味，无法令人满意；他当时正处于饥荒状态；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ˈsʌfəriŋ] , [nɒt] [ˈgrəʊɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈbruːdɪŋ] , [ˈmelənkəli]
his mind was suffering , not growing ; he was becoming brooding , melancholy
他的 头脑 曾是 痛苦 , 不是 生长 ; 他 曾是 成为 沉思 , 忧郁
, [ˈtæsɪtɜːn] , [ænd; ɐnd][ˈfaɪnəli] [ˈpesɪmɪst] ([ˌpiːˈpiː] . - , -) .
, **taciturn , and finally pessimist (pp . 306 , 307) .**
, 沉默寡言 , 和 最后 悲观主义者 (pp . - , -) .

他的心智在受苦，而不是成长；他变得忧郁、伤感、沉默寡言，最终变得悲观（第 306、307 页）。

[ˈpætɪsn] [wɒz; wəz][faɪv] - [ænd; ɐnd] - [ˈfɔːti] [brɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði][kənˈsep](ə)n] [ɒv; əv] [wɒt]
Pattison was five - and - forty before he reached the conception of what
帕蒂森 曾是 五 - 和 - 四十 前 他 达到 这 概念 的 什么
[brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][aɪˈdiːəl] ,
became his final ideal ,
成为 他的 最终的 理想的 ,

帕蒂森45岁时才构思出他最终的理想。

[æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfrənt] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ɐnd] [ˈɜːliːst] .
as it had been in a slightly different shape his first and earliest .
作为 它 有 到过 在 一个 轻微地 不同的 形状 他的 第一的 和 最早 .
因为他的第一个也是最早的那个，形状略有不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [vəˈreɪʃəs] [ˈriːdə(r)] .
He had always been a voracious reader .
他 有 总是 到过 一个 贪婪的 读者 .
他一直是那个如饥似渴的读者。

[wen] - [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][trækˈtɛəriən] [ɪnˌfætʃuˈeɪn] [brəʊk] [ˈəʊvə(r)][hɪm] ,
When ' the flood of the Tractarian infatuation broke over him ,
什么时候 - 这 洪水 的 这 牛津运动 痴情 打破 超过 他 ,
当“牛津运动的狂热浪潮席卷了他”时

[hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd][ɒn] [tʃɜːtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
he naturally concentrated his studies on the Fathers and on Church History .
他 自然 集中 他的 研究 在 这 父亲们 和 在 教会 历史 .

他自然而然地将研究重点放在了教父著作和教会历史上。

[ðæt] [feɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːm] , [tʊk] [eɪt] [jɪəz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
That phase , in his own term , took eight years out of his life .
那 阶段 , 在 他的 自己的 学期 , 采取 八 年 出去 的 他的 生活 .

用他自己的话说，那段时期耗费了他八年的时间。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][faɪv]
Then for five

然后 为了 五

然后是五

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[jɪəz] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd] .
years more he was absorbed in teaching and forming the young mind .
年 更多的 他 曾是 吸收 在 教学 和 成型 这 年轻的 头脑 .

此后多年，他一直致力于教学和培养年轻人的思想。

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [keɪm] ,
The catastrophe came ,
这 灾难 来了 ,

灾难降临了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [jɪəz] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [faː(r)] [bɪˈləʊ] - [ðə; ði][pjʊə(r)]
and for five or six years after that he still remained far below ' the pure

[ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈstjuːd(ə)nt] ,
and unselfish conception of the life of the true student ,
和 无私 概念 的 这 生活 的 这 真的 学生 ,

此后五六年里，他仍然远远达不到“真正学生的纯粹无私的生活理念”。

[wɪtʃ] [dɔːnd] [əˈpɒn][hɪm] [ˈɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈgɜːtə] , [aɪ ˈtiː] [siːm] , [ɔːlˈredi]
which dawned upon him afterwards , and which Goethe , it seems , already

[pəˈzest] [æt; ət] [ˈθɜːti] . -
possessed at thirty . '
拥有 在 三十 . -

这一点他后来才领悟，而歌德似乎在三十岁时就已经明白了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)] — [hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd] [θɔːts]
Up to this time — the year 1857 , or a little later — his aims and thoughts

[hæd; həd] [biːn] ,
had been ,
有 到过 ,

在此之前——1857年或稍晚一些——他的目标和想法一直是：

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈvaɪələnt] [freɪz] , [pəˈluːtɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈfɪɡəd] [baɪ] [ˈlɪtərəri] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
in his own violent phrase , polluted and disfigured by literary ambition .
在 他的 自己的 暴力 短语 , 受污染的 和 毁容 经过 文学 志向 .

用他自己激烈的语言来说，就是被文学野心所污染和扭曲。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪtə(r)] ,
He had felt the desire to be before the world as a writer ,
他 有 毛毡 这 欲望 到 是 前 这 世界 作为 一个 作家 ,

他一直渴望以作家的身份出现在世人面前。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ˌjeəd] - [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [ˈfæləsi] [ðæt][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [laɪf] [ment] [ə; eɪ][laɪf]
and had hitherto shared ' the vulgar fallacy that a literary life meant a life
和 有 迄今为止 共享 - 这 庸俗 谬论 那 一个 文学 生活 意思是 一个 生活
[dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [pʊ; əv] [bʊks] . -
devoted to the making of books . '
奉献 到 这 制作 的 图书 . -

并且此前一直抱有“庸俗的谬论，认为文学生活意味着致力于创作书籍的生活”。

- [aɪ 'tiː][kɒst][em 'iː] [ˌjɪəz] [mɔː(r)][pʊ; əv][ekstrɪ'keɪʃən][pʊ; əv] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][rəʊz][tuː; tə][ðə; ði]
' It cost me years more of extrication of thought before I rose to the
- 它 成本 我 年 更多的 的 脱困 的 想法 前 我 玫瑰 到 这
[kən'sepʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [haɪst] [laɪf][ɪz][ðə; ði][ɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
conception that the highest life is the art to live ,
概念 那 这 最高 生活 是 这 艺术 到 居住 ,
“我花了数年时间才摆脱这种思维模式，最终领悟到，最高尚的人生在于懂得生活。”

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːkwəli] [ɪ'senʃ(ə)] [ɪn'griːdiənts] [pʊ; əv]
and that both men , women , and books are equally essential ingredients of
和 那 两个都 男人 , 女性 , 和 图书 是 同样地 基本的 原料 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] - ([piː] . -) .
such a life ' (p . 310) .
这样的 一个 生活 - (p . -) .

男人、女人和书籍都是这种生活同样重要的组成部分”(第 310 页)。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈnəʊtɪs][ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] , [wɒt] [ˈeni] [wʌn] [wɪl] [siː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
We may notice in passing , what any one will see for himself ,
我们 可能 注意 在 通过 , 什么 任何 一 将要 看 为了 他自己 ,
我们或许会偶然注意到，但任何人自己都能看到。

[ðæt][ɪn] [kən'trɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ŋjuː] [kən'sepʃ(ə)n] [səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð] [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [ˈfæləsi]
that in contrasting his new conception so triumphantly with the vulgar fallacy
那 在 对比 他的 新的 概念 所以 凯旋而归 和 这 庸俗 谬论
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪm'self] [friː] ,
from which he had shaken himself free ,
从 哪个 他 有 摇晃 他自己 自由的 ,
他将自己的新观念与他已经摆脱的庸俗谬论进行了鲜明的对比，并以此大获成功。

[ðə; ði][ˈrektə(r)] [went] [ˈveri] [nɪə(r)][tuː; tə] [ˈbegɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the Rector went very near to begging the question .
这 校长 去 非常 靠近 到 乞讨 这 问题 .
校长几乎是在回避问题。

[wen] [kɑːˈlaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [riˈækʃn] [ə'genst] [ˈmɔːbɪd] [ˌɪntrəˈspektɪv] [ˈbaɪrənɪzəm]
When Carlyle , in the strength of his reaction against morbid introspective Byronism
什么时候 凯雷集团 , 在 这 力量 的 他的 反应 反对 病态的 内省 拜伦主义
,
/
,
卡莱尔强烈反对拜伦式的病态内省主义，

[kraɪd] [əˈlaʊd][tuː; tə][ɔːl] [men][ɪn][ðeə(r)] [ˈsevrəl] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n] , - [prəˈdjuːs] , [prəˈdjuːs] ; [biː; bi][aɪ 'tiː][bʌt; bət]
cried aloud to all men in their several vocation , ' Produce , produce ; be it but
哭 大声 到 全部 男人 在 他们的 一些 职业 , - 生产 , 生产 ; 是 它 但
[ðə; ði] - [ˈprɒdʌkt] ,
the infinitesimallest product ,
这 - 产品 ,
他向各行各业的人们大声疾呼：“生产吧，生产吧；哪怕是最微小的产品，也好……”

[prə'dju:s] , - [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [prə'dʌk(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn'saɪd][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv]
produce , ' **he** **meant** **to** **include** **production** **as** **an** **element** **inside** **the** **art** **of**
生产 , - 他 意思是 到 包括 生产 作为 一个 元素 里面 这 艺术 的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

“生产”，他的意思是将生产纳入生活艺术的范畴。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪndrɪ'spensəb(ə)] [pɑ:t] [ænd; ənd][ˈpɑ:s(ə)] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

and **an** **indispensable** **part** **and** **parcel** **of** **it** .
和 一个 必不可少 部分 和 包裹 的 它 .

并且是其中不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

The **making** **of** **books** **may** **or** **may not** **belong** **to** **the** **art** **of** **living** .
这 制作 的 图书 可能 或者 可能 不是 属于 到 这 艺术 的 活的 .

书籍的创作是否属于生活艺术，尚待商榷。

[aɪ 'ti:] [drɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ænd; ənd][ɡɪft][ɒv; əv][ðə; ði][ɪndrɪ'vɪdʒuəl] .

It **depends** **upon** **the** **faculty** **and** **gift** **of** **the** **individual** .
它 取决于 之上 这 学院 和 礼物 的 这 个人 .

这取决于个人的能力和天赋。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)] [ɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ræŋkɪŋ]

It **would** **have** **been** **more** **philosophical** **if** , **instead** **of** **ranking**
它 会 有 到过 更多的 哲学 如果 , 反而 的 排行

如果不用排名，而是进行更具哲学意味的探讨，那就更好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **159**]
[页 -]

[第159页]

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

the **life** **of** **study** **for** **its own sake** **above** **the** **life** **of** **composition** **and** **the**
这 生活 的 学习 为了 它是自己的 清酒 多于 这 生活 的 作品 和 这

[ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒmpə'zɪ(ə)n] ,

preparation **for** **composition** ,
准备 为了 作品 ,

把学习本身当作一种生活，而不是把创作和创作准备当作生活。

['pætɪsn] [hæd; həd] [bi:n] ['kɒntent] [wɪð] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][men][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tə'wɔ:dz]

Pattison **had** **been** **content** **with** **saying** **that** **some** **men** **have** **the** **impulse** **towards**
帕蒂森 有 到过 内容 和 说 那 一些 男人 有 这 冲动 向

['lɪtərəri] [prə'dʌk(ə)n] ,

literary **production** ,
文学 生产 ,

帕蒂森一直满足于说，有些男人天生就有文学创作的冲动。

[waɪl] [ɪn][ˈʌðə(r)z][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɪz] [strɒɡɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ækwɪ'zɪ(ə)n] ,

while **in** **others** **the** **impulse** **is** **strongest** **for** **acquisition** ,
尽管 在 其他的 这 冲动 是 最强 为了 获得 ,

而另一些人则最强烈的冲动是占有欲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt][wʌn] [deɪ] [ðæt] ['neɪtə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]

and **that** **he** **found** **out** **one** **day** **that** **nature** **had** **placed** **him** **in** **the** **latter**
和 那 他 成立 出去 一 天 那 自然 有 放置 他 在 这 后者

[ænd; ənd][ˈreərə] [kla:s] .

and **rarer** **class** .
和 稀有 班级 .

有一天，他发现大自然把他归入了后一种更为罕见的类别。

[,aɪˈtiː][ɪz][nəʊ][keɪs][ɒv; əv][ˈeθɪk(ə)l][ɔː(r)] [ɪntəˈlektʃuəl][suː.pɪəriˈbrəti] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɒndli]
It is no case of ethical or intellectual superiority , as he fondly
它 是 不 案件 的 伦理道德 或者 知识分子 优势 , 作为 他 深情地
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

这并非他自以为是的那种道德或智力上的优越感问题。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][daɪˈvɜːsəti][ɒv; əv][ɡɪft] .
but only diversity of gift .
但 仅有的 多样性 的 礼物 .

但只有礼物的多样性。

[wiː; wi][mʌst; məst][tɜːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɒljʊ:m][ɒn][ˈkɑːsə,bɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; ei][ˈfʊlə(r)] [ɪn,tɜːprəˈteɪ(ə)n]
We must turn to the volume on Casaubon for a fuller interpretation
我们 必须 转动 到 这 体积 在 卡索邦 为了 一个 更丰满 解释
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrækɪ] .
of the oracle .
的 这 神谕 .

要更全面地解读神谕，我们必须参考卡索邦的著作。

- [ðə; ði][ˈskɒlə(r)] , - [sez] [ðə; ði][ˈɔːθə(r)] , - [ɪz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bʊks] .
' The scholar , ' says the author , ' is greater than his books .
- 这 学者 , - 说道 这 作者 , - 是 更大的 比 他的 图书 .

作者说：“学者比他的著作更伟大。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbə(r)] [ɪz][nɒt][səʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈpeɪdʒɪz][ɪn][ˈfəʊliəʊ] , [bʌt; bət][hɪmˈself] .
The result of his labours is not so many thousand pages in folio , but himself .
这 结果 的 他的 劳动 是 不是 所以 许多 千 页面 在 对开本 , 但 他自己 .
...
:::
... .

他辛勤劳作的成果并非数千页的对开本著作，而是他自己.....

[ˈlɜːnɪŋ] [ɪz][ə; ei][prɪˈkjuːliə(r)] [ˈkɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [ˈmeməri] , [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈhæbɪt] ,
Learning is a peculiar compound of memory , imagination , scientific habit ,
学习 是 一个 奇特 化合物 的 记忆 , 想像力 , 科学 习惯 ,
[ˈækjərət] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] , [ɔːl] [ˈkɒnsntreɪtɪd] ,
accurate observation , all concentrated ,
准确的 观察 , 全部 集中 ,

学习是记忆、想象力、科学习惯、准确观察等多种因素的奇妙结合，所有这些因素都需要集中运用。

[θruː] [ə; ei] [prəˈlɒŋd] [ˈpɪəriəd] , [ɒn][ðə; ði][əˈnæləsis][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
through a prolonged period , on the analysis of the remains of literature .
通过 一个 延长 时期 , 在 这 分析 的 这 遗迹 的 文学 .
通过长期对文献遗存的分析。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [səˈsteɪnd] [ˈment(ə)l] [ɪnˈdevə(r)] [ɪz][nɒt][ə; ei] [bʊk] , [bʌt; bət][ə; ei][mæn] .
The result of this sustained mental endeavour is not a book , but a man .
这 结果 的 这 持续 精神的 努力 是 不是 一个 书 , 但 一个 男人 .

这种持续不断的脑力劳动的成果不是一本书，而是一个人。

[,aɪˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ɪmˈbɒdɪd] [ɪn][prɪnt] , [,aɪˈtiː][kənˈsɪsts][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːd] .
It cannot be embodied in print , it consists in the living word .
它 不能 是 具身化的 在 打印 , 它 由 在 这 活的 单词 .

它无法用文字表达，它存在于鲜活的言语之中。

[tru:] [ˈlɜ:nɪŋ] [dʌz] [nɒt][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv][fæktz] — [ðə; ði]
True learning does not consist in the possession of a stock of facts — the
真的 学习 做 不是 由 在 这 拥有 的 一个 库存 的 事实 — 这
[ˈmerɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪkʃən(ə)ri] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɪˈsɜ:nɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
merit of a dictionary — but in the discerning spirit ,
优点 的 一个 字典 — 但 在 这 有洞察力 精神 ,
真正的学问不在于拥有多少事实——字典的价值——而在于辨别力。

[ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪʃn] ,
a power of appreciation ,
一个 力量 的 欣赏 ,
欣赏的能力

[dʒu:ˈdɪʃiəm][æz; əz][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [ˈsentʃəri] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]
judicium as it was called in the sixteenth century — which is the result of
司法 作为 它 曾是 称为 在 这 第十六 世纪 — 哪个 是 这 结果 的
[ðə; ði] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv][fæktz] . -
the possession of a stock of facts . ' -
这 拥有 的 一个 库存 的 事实 . -
十六世纪时被称为“司法”的东西——是掌握大量事实的结果。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ðen] ,
The great object , then ,
这 伟大的 目的 , 然后 ,
那么，伟大的目标就是

[ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ðæt]
is to bring the mind into such a condition of training and cultivation that
是 到 带来 这 头脑 进入 这样的 一个 状况 的 训练 和 栽培 那
[ˌaɪ ˈti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈmɪrə(r)][ɒv; əv][pɑ:st] [taɪmz] ,
it shall be a perfect mirror of past times ,
它 将 是 一个 完美的 镜子 的 过去的 时代 ,
目的是使人的心灵达到一种训练和培养的状态，使之成为过去时代的完美镜子。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkəmˈpli:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɪl]
and of the present , so far as the incompleteness of the present will
和 的 这 展示 , 所以 远的 作为 这 不完整 的 这 展示 将要
[pəˈmɪt] ,
permit ,
允许 ,
就目前而言，在目前的不完整性允许的范围內，

- [ɪn] [tru:] [ˈaʊtlain] [ænd; ənd] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] . -
' in true outline and proportion . ' -
- 在 真的 大纲 和 部分 . -
“轮廓和比例完全正确。”

[ma:m]
Momm
妈妈
妈妈

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]
[第160页]

[es i: 'en; sen] , [grəʊt] , ['drɔɪzən] , [fɔ:l] [ɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] , [br'kəz; br'kɒz] [ðei] [drʌgd] ['eɪnfənt]
sen , **Grote** , **Droysen** , **fall short of the ideal** , **because they drugged ancient**
sen , 格罗特 , 德罗伊森 , 落下 短的 的 这 理想的 , 因为 他们 吸毒 古老的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪð] ['mɒd(ə)n][ˈpɒlətɪks] .
history with modern politics .
历史 和 现代的 政治 .

sen、Grote、Droysen 未能达到理想状态，因为他们用现代政治毒害了古代历史。

[ðə; ði]['dʒezju:t] ['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [ʃæm] ['lɜ:nɪŋ] ,
The Jesuit learning of the sixteenth century was sham learning ,
这 耶稣会 学习 的 这 第十六 世纪 曾是 假 学习 ,
十六世纪耶稣会的学术是虚假的学术。

[br'kəz; br'kɒz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ]
because it was tainted with the interested motives of Church
因为 它 曾是 受污染的 和 这 感兴趣的 动机 的 教会
[ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] .
patriotism :
爱国主义 :

因为它掺杂了教会爱国主义的利益动机。

[tu:; tə] [sɜ:tʃ] [æn'tɪkwəti] [wɪð] [pə'lemɪk(ə)l][ˈɒbdʒɪkts][ɪn] [vju:] , [ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] - [ðæt]
To search antiquity with polemical objects in view , is destructive of ' that
到 搜索 古代 和 论战性的 对象 在 看法 , 是 破坏性的 的 - 那
[ɪ:kwi'lbriəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n] ,
equilibrium of the reason ,
平衡 的 这 原因 ,
以争论为目的去探究古代，会破坏“理性的平衡”。

[ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [teɪst] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ˈtempə(r)][ɒv; əv] [fɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kɑ:m] , [ðæt]
the imagination , and the taste , that even temper of philosophical calm , that
这 想像力 , 和 这 品尝 , 那 甚至 脾气 的 哲学 冷静的 , 那
[ˈsɪŋɡlənəs] [ɒv; əv] [ˈpɜ:pəs] ,
singleness of purpose ,
单身 的 目的 ,
想象力、品味、哲学般的平静性情、以及一心一意的专注，

- [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [pætɪsənz] [aɪ'di:əl][ˈskɒlə(r)] .
' which were all required for Pattison's ideal scholar .
- 哪个 是 全部 必需的 为了 帕蒂森 理想的 学者 .

这些都是帕蒂森理想学者所必须具备的素质。

[ðə; ði] ['æktɪv] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈju:zɪz; ˈju:sɪz] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][ˈveri] ['tʃɪəfəli] ,
The active man has his uses , he sometimes , but never very cheerfully ,
这 积极的 男人 有 他的 用途 , 他 有时 , 但 绝不 非常 愉快地 ,
[əd'mɪt] .
admits .
承认 .

他有时承认，勤劳的人也有用处，但这种承认从来都不是十分愉快的。

[ðəʊz] [hu:] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [fɔ:t] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
Those who at the opening of the seventeenth century fought in literature ,
那些 WHO 在 这 开幕 的 这 第十七 世纪 战斗 在 文学 ,
[ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
in the council - chamber ,
在 这 理事会 - 房间 ,

那些在十七世纪初在文学界、在议事厅里战斗的人，

[ɪn][ðə; ði] [fi:lɪd] , [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [rɪ'vaɪv(ə)] [ɒv; əv][ðəə(r)] [deɪ] , [meɪ] [bi;; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ]
in the field , against the Church revival of their day , may be counted among
在这 场地 , 反对 这 教会 复兴 的 他们的 天 , 可能 是 计数 之中
['wə:ði] [ænd; ənd] ['benɪfæktə] .
worthies and benefactors .
值得尊敬的人 和 恩人 .

在当时反对教会复兴的领域, 他们可以被列为贤能者和恩人。

- [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tru:] ,
But for all this , it remains true ,
- 但 为了 全部 这 , 它 遗迹 真的 ,

但即便如此, 这个事实依然成立。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [sfɪə(r)] [grɑ:sp][ænd; ənd] ['mɑ:stəri] [ɑ:(r); ə(r)][ɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð] [ðə; ði]
that in the intellectual sphere grasp and mastery are incompatible with the
那 在 这 知识分子 领域 抓牢 和 精通 是 不相容 和 这
['eksədʒənsɪ:z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)] . -
exigencies of a struggle . '
紧急情况 的 一个 斗争 . -

在智力领域, 掌握和精通与斗争的需要是不相容的。

[ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] ['hɑ:dli] [rɪ'teɪn] ['grævəti][ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [self] -
The reader will hardly retain gravity of feature before the self - indulgent , self -
这 读者 将要 几乎 保持 重力 的 特征 前 这 自己 - 放纵的 , 自己 -
[drɪ'si:vɪŋ] [sə,fɪstrɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænən] ,
deceiving sophistication of a canon ,
欺骗 复杂 的 一个 正典 ,

读者很难在自恋自欺的经典作品的复杂精巧面前保持对作品本身严肃性的感知。

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ɪk'sklu:dz][frɒm; frəm][grɑ:sp][ænd; ənd] ['mɑ:stəri] [ɪn][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [sfɪə(r)] ['dænti] ,
which actually excludes from grasp and mastery in the intellectual sphere Dante ,
哪个 实际上 不包括 从 抓牢 和 精通 在 这 知识分子 领域 但丁 ,
['mɪlt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɜ:k] .
Milton , and Burke .
米尔顿 , 和 伯克 .

这实际上将但丁、弥尔顿和伯克排除在了知识领域的理解和掌握之外。

['pætɪsn] [rɪ'pi:ts] [ɪn][hɪz; ɪz]['kləʊzɪŋ]['peɪdʒɪz][hɪz; ɪz][lə'mentəb(ə)] [rɪ'freɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
Pattison repeats in his closing pages his lamentable refrain that the author of
帕蒂森 重复 在 他的 结束 页面 他的 令人惋惜的 避免 那 这 作者 的
['pærədəɪs] [lɒst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fə'seɪkən] ['pəʊətəri][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] -
Paradise Lost should have forsaken poetry for more than twenty years . '
天堂 丢失的 应该 有 被遗弃的 诗 为了 更多的 比 二十 年 -

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɔɪzɪ] ['pæmflet] [brɔ:l] ,
for a noisy pamphlet brawl ,
为了 一个 嘈杂 小册子 争吵 ,

帕蒂森在结尾处再次表达了他令人惋惜的观点, 即《失乐园》的作者应该放弃诗歌创作二十多年, “去参加一场喧闹的小册子辩论”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɜ:ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv]['sekrət(ə)ri][tu;; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [bɔ:d] - ([pi:] . -) .
and the unworthy drudgery of Secretary to the Council Board . (p . 332) .
和 这 不配 苦役 的 秘书 到 这 理事会 木板 - (p . -) .

以及担任理事会秘书的卑微苦差事 (第 332 页)。

[hi;; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['twenti] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn]['mɪlt(ə)n] .
He had said the same thing in twenty places in his book on Milton .
他 有 说 这 相同的 事物 在 二十 地方 在 他的 书 在 米尔顿 .

他在其关于弥尔顿的书中, 在二十处都说过同样的话。

[hiː; hi][træn'skraɪb, trænz'k-, trɑːn-] [ˌʌn'muːvd] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊɪts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt]
He transcribes unmoved the great poet's account of his own state
他 转录 不动 这 伟大的 诗人的 帐户 的 他的 自己的 状态
[ɒv; əv][maɪnd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
of mind , after the
的 头脑 , 后 这
他平静地记录了这位伟大诗人对自己内心状态的描述, 随后.....

[[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 161]
[页 -]
[第161页]

[fɪ'zɪjən] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ]
physicians had warned him that if he persisted in using his remaining eye
医生 有 警告 他 那 如果 他 持续 在 使用 他的 其余的 眼睛
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæmflet] ,
for his pamphlet ,
为了 他的 小册子 ,
医生曾警告他, 如果他坚持用剩下的那只眼睛去看小册子,

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðæt] [tuː] .
he would lose that too .
他 会 失去 那 也 .
他也会失去那一部分。

- [ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [brɪ'fɔː(r)][em 'iː] , - [sez] ['mɪlt(ə)n] ,
' The choice lay before me , ' says Milton ,
- 这 选择 躺 前 我 , - 说道 米尔顿 ,
“选择摆在我面前,”弥尔顿说。

- [brɪ'twiːn] [ˌderə'ɪlɪk(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][ˈdʒuːtɪ][ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] ['aɪsaɪt] :
' between dereliction of a supreme duty and loss of eyesight :
- 之间 废弃 的 一个 最高 责任 和 损失 的 视力 :
介于玩忽职守和失明之间:

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪj(ə)n] ,
in such a case I could not listen to the physician ,
在 这样的 一个 案件 我 可以 不是 听 到 这 医生 ,
在这种情况下, 我无法听从医生的建议。

[nɒt] [ɪf] - [hɪm'self] [hæd; həd][ˈspæʊkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæŋktʃuəri] .
not if Aesculapius himself had spoken from his sanctuary .
不是 如果 - 他自己 有 说 从 他的 避难所 .
如果阿斯克勒庇俄斯本人从他的圣所里说话, 那就不会这样了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ə'beɪ] [ðæt] ['ɪnwəd] ['mɒnɪtə(r)] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,
I could not but obey that inward monitor , I knew not what ,
我 可以 不是 但 服从 那 向内 监视器 , 我 知道 不是 什么 ,
我无法抗拒内心的指引, 我不知道那是什么。

[ðæt] [speɪk] [tuː; tə][em 'iː][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
that spake to me from heaven .
那 说 到 我 从 天堂 .
那声音是从天上传来的。

[aɪ] [kən'sɪdəd] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [les] [gʊd] [wɪð] [wɜːs] [ɪl] ,
I considered with myself that many had purchased less good with worse ill ,
我 经过考虑的 和 我 那 许多 有 购买 较少的 好的 和 更糟 患病的 ,
我心想, 很多人买到的东西质量更差, 质量却更差。

[æz; əz] [ðeɪ] [hu:] [gɪv] [ðeə(r)][laɪvz; livz][tu;; tə] [ri:p] ['əʊnli][ˈglɔ:ri] ,
as they who give their lives to reap only glory ,
作为 他们 WHO 给 他们的 生活 到 收割 仅有的 荣耀 ,
那些为获得荣耀而献出生命的人,

[ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔ:(r)] [kənˈklu:dɪd][tu;; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['aɪsaɪt] [ai][wɒz; wəz][tu;; tə]
and I therefore concluded to employ the little remaining eyesight I was to
和 我 所以 结束 到 采用 这 小的 其余的 视力 我 曾是 到
[ɪnˈdʒɔɪ][ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,
enjoy in doing this ,
享受 在 正在做 这 ,

因此, 我决定利用我所剩无几的视力来完成这件事。
[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜ:vɪs] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [wi:l] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu;; tə]['rendə(r)] . -
the greatest service to the common weal it was in my power to render . '
这 最 服务 到 这 常见的 福利 它 曾是 在 我的 力量 到 使成为 . -
这是我力所能及的对公共福祉的最大贡献。

[ænd; ənd][səʊ][hi;; hi] [rəʊt] [ðə; ði]['sekənd] [dɪˈfens] , [ænd; ənd] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] ,
And so he wrote the Second Defence , and yet lived long enough ,
和 所以 他 写道 这 第二 防御 , 和 然而 居住地 长的 足够的 ,
于是他写了《第二辩护》, 而且还活得足够长。

[ænd; ənd] [prɪˈzɜ:vɪd] [səˈblɪməti] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ɪˈnʌf] , [tu;; tə] [raɪt] [ðə; ði]['pærədəɪs] [lɒst]
and preserved sublimity of imagination enough , to write the Paradise Lost
和 保存完好 崇高 的 想像力 足够的 , 到 写 这 天堂 丢失的
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .
并且保留了足够的想象力, 以至于也能写出《失乐园》。

[ˈmɪstə(r)] . ['ɡoʊld,wɪn] [smɪθ] [gəʊz]['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑ:k] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rektə(r)] [wen] [hi;; hi][ɪnˈsɪst]
Mr . Goldwin Smith goes nearer the mark than the Rector when he insists
先生 . 戈德温 史密斯 去 更近 这 标记 比 这 校长 什么时候 他 坚持
[ðæt] - [ðə; ði] ['ten(ə)n][ænd; ənd][elɪˈveɪ(ə)n] [wɪt] [ˈmɪltənz] ['neɪtə(r)][hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɒn] [ɪn][ðə; ði]
that ' the tension and elevation which Milton's nature had undergone in the
那 - 这 紧张 和 海拔 哪个 米尔顿的 自然 有 经历 在 这
[ˈmaɪti] ['strʌɡ(ə)l] ,
mighty struggle ,
强大的 斗争 ,
戈德温·史密斯先生的观点比教区长更接近真相, 他坚持认为“弥尔顿的性格在伟大的斗争中所经历的紧张和升华,

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][həˈrəʊɪk][dedɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lɪz][tu;; tə][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['ɒbdʒɪkts]
together with the heroic dedication of his faculties to the most serious objects
一起 和 这 英勇 奉献 的 他的 学院 到 这 最多 严肃的 对象
,
:
,
以及他将自己的才能英勇地奉献给最严肃的目标,

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu;; tə][du;; də][bəʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]
must have had not a little to do both with the final choice of
必须 有 有 不是 一个 小的 到 做 两个都 和 这 最终的 选择 的
[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] .
his subject and with the tone of his poem .
他的 主题 和 和 这 语气 的 他的 诗 .
这一定与他最终选择题材和诗歌的基调都有相当大的关系。

" [ðə; ði] [greɪt] [ˈpjʊərɪtən][ˈepɪk] " [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]
" **The great Puritan epic** " **could hardly have been written by any one but a**
" 这 伟大的 清教徒 史诗 " 可以 几乎 有 到过 书面 经过 任何 一 但 一个
[ˈmɪlɪtənt] [ˈpjʊərɪtən] - ([ˈlektʃəz] [ænd; ənd][ˈeseɪz; eˈseɪz] ,
militant Puritan ' (**Lectures and Essays** ,
好战分子 清教徒 - (讲座 和 散文 ,
"伟大的清教徒史诗"几乎不可能出自非激进清教徒之手。(《讲稿与论文集》)

[piː] . -) .
p . **324**) .
p . -) .

第 324 页)。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][pʊv; əv][hɪz; ɪz][ˈmemwɑːz] ,
In the last page of his Memoirs ,
在 这 最后的 页 的 他的 回忆录 ,
在他的回忆录最后一页,

[ˈpætɪsn] [ˈtæksɪz][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [wɪð] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][eɪmz][pʊv; əv] - [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [huːz]
Pattison taxes the poet with being carried away by the aims of ' a party whose
帕蒂森 税收 这 诗人 和 存在 携带 离开 经过 这 目标 的 - 一个 派对 谁
[eɪmz][hiː; hi] [aɪˈdiəlaɪz] . -
aims he idealised . '
目标 他 理想化的 . -

帕蒂森指责这位诗人被他所理想化的政党的目标所蒙蔽。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈfruːtflnəs] [pʊv; əv] [ˈɪntələkt] [wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [riːtʃt] [wɪˈðəʊt] [ðɪs]
As if the highest fruitfulness of intellect were ever reached without this
作为 如果 这 最高 丰硕 的 智力 是 曾经 达到 没有 这
[ˈdʒenərəs]
generous
慷慨的

仿佛若没有这种慷慨，智慧的最高成就便无法企及。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[ˈfæk(ə)lti][pʊv; əv][aɪˌdiəlaɪˈzeɪʃən] , [wɪtʃ] [ˈpætɪsn] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] , [ˌvjuː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈaɪsi]
faculty of idealisation , which Pattison , here and always , viewed with such icy
学院 的 理想化 , 哪个 帕蒂森 , 这里 和 总是 , 已查看 和 这样的 冰冷的
[ˈkəʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

理想化的能力，帕蒂森无论在这里还是在任何时候，都以冰冷的眼光看待它。

[nəˈpəʊlɪən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Napoleon used to say that what was most fatal to a general was a
拿破仑 用过的 到 说 那 什么 曾是 最多 致命的 到 一个 一般的 曾是 一个
[næk] [pʊv; əv][kəmˈbaɪnɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts][ˈɪntuː] [ˈpɪktʃəz] .
knack of combining objects into pictures .
诀窍 的 结合 对象 进入 图片 .

拿破仑曾说过，对将军来说最致命的莫过于擅长将物体组合成图像。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈɒfɪsə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ˈnevə(r)] [meɪks] [ˈpɪktʃəz] ; [hiː; hi] [siːz] [ˈɒbdʒɪkts] , [æz; əz] [θruː]
A good officer , he said , never makes pictures ; he sees objects , as through
一个 好的 官 , 他 说 , 绝不 制作 图片 ; 他 看到 对象 , 作为 通过
[ə; eɪ] [fiːld] - [glɑːs] ,
a field - glass ,
一个 场地 - 玻璃 ,

他说，一名优秀的军官从不拍照片；他像用望远镜观察物体一样观察物体。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
exactly as they are .
确切地 作为 他们 是 .

就按原样。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][wɔ:(r)][let][ju: 'es] [teɪk] [nə'pɒʊliənz] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ;
In the art of war let us take Napoleon's word for this ;
在 这 艺术 的 战争 让 我们 拿 拿破仑的 单词 为了 这 ;

在战争艺术方面，让我们听听拿破仑的说法；

[bʌt; bət][ɪn] - [ðə; ði][ɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv] - [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dred] [tu:; tə][aɪ'di:əlaɪz][eɪmz][ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk]
but in ' the art to live ' a man who dreads to idealise aims or to make
但 在 - 这 艺术 到 居住 - 一个 男人 WHO 脏辫 到 理想化 目标 或者 到 制作
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

但在《生活的艺术》中，一个害怕理想化目标或描绘图景的人，

[hu:] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [faɪnə][ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [wɒt] ['æɪrəstɒt(ə)l][kɔ:lz] - ,
who can think of nothing finer than being what Aristotle calls αυθέκαστος ,
WHO 能 思考 的 没有什么 更精细 比 存在 什么 亚里士多德 呼叫 - ,

谁能想到比成为亚里士多德所说的αυθέκαστος更美好的事呢？

[ɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['lɪtərəli] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
or taking everything literally for what it is ,
或者 采取 一切 字面上地 为了 什么 它 是 ,

或者说，把所有事情都按字面意思理解。

[wɪl] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][faɪnd][hɪz; ɪz][fæk(ə)ltɪz] [br'nʌmd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['nærəʊd] [tu:; tə]
will sooner or later find his faculties benumbed and his work narrowed to
将要 很快 或者 之后 寻找 他的 学院 麻木 和 他的 工作 范围缩小 到
['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][bʌt; bət][hɪm'self] [wɪl] [keə(r)] ,
something for which nobody but himself will care ,
某物 为了 哪个 无人 但 他自己 将要 关心 ,

他迟早会发现自己的能力麻木，工作范围也会缩小到除了他自己之外无人关心的地步。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [hɪm'self] ['ɔ:lweɪz][keə(r)] [wɪð] ['eni] [sɪn'serəti] [ɔ:(r)] [depθ]
and for which he will not himself always care with any sincerity or depth
和 为了 哪个 他 将要 不是 他自己 总是 关心 和 任何 诚意 或者 深度
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
of interest .
的 兴趣 .

而他本人却未必总是对此抱有真诚或深切的兴趣。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɪlə'streɪf(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][defɪ'nɪf(ə)n] ,
Let us take another illustration of the false exclusiveness of the definition ,
让 我们 拿 其他 插图 的 这 错误的 独家性 的 这 定义 ,

让我们再举一个例子来说明这个定义的错误排他性。

[ɪn] [wɪtʃ] ['pætɪsn] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)] [kɒnstɪ'tju:ʃənl] [ɪdɪə'sɪŋkrəsi] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kəm'pli:t]
in which Pattison erected a peculiar constitutional idiosyncrasy into a complete
在 哪个 帕蒂森 竖立 一个 奇特 宪法 特质 进入 一个 完全的
[ænd; ənd][f'aɪn(ə)l] [ɔ:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] ['lɪtərəri] .
and final law for the life literary .
和 最终的 法律 为了 这 生活 文学 .

帕蒂森将一种独特的宪法特性发展成为文学生活的完整而最终的法律。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kən'tend] [ðæt] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ðə; ði][məʊst][ʼædmərəb(ə)l] ['lɪtərəri] ['fɪgə(r)][pʊ; əv]
He used to contend that in many respects the most admirable literary figure of
他 用过的 到 抗衡 那 在 许多 尊重 这 最多 令人钦佩的 文学 数字 的
[ðə; ði] [ˌeɪti:nθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz][ðə; ði][ʼpəʊɪt] [greɪ] .
the eighteenth century was the poet Gray .
这 第十八 世纪 曾是 这 诗人 灰色的 .

他过去常说，十八世纪最令人钦佩的文学人物是诗人格雷。

[greɪ] , [hi:; hi] [wɒd] [seɪ] , ['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] ['letəz] [ment] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [pʊ; əv]
Gray , he would say , never thought that devotion to letters meant the making of
灰色的 , 他 会 说 , 绝不 想法 那 虔诚 到 信件 意思是 这 制作 的
[bʊks] .
books .
图书 .

格雷会说，他从没想过热爱文学就意味着创作书籍。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [tu:; tə] ['si:sləs] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [ænd; ənd]
He gave himself up for the most part to ceaseless observation and
他 给予 他自己 向上 为了 这 最多 部分 到 不停歇 观察 和
[ˌækwɪ'zɪ(ə)n] .
acquisition .
获得 .

他几乎完全投入到无休止的观察和收集中。

[baɪ] ['trævəlɪŋ] , ['ri:dɪŋ] , ['nəʊtɪŋ] ,
By travelling , reading , noting ,
经过 旅行 , 阅读 , 注意到 ,

通过旅行、阅读、记录，

[wɪð] [ə; eɪ][ʼpeɪ(ə)nt] ['ɪndəstri] [ðæt] [wɒd] [nɒt] [ə'laʊ] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:tɪd][ɔ:(r)] [pə'tɜ:bd] ,
with a patient industry that would not allow itself to be diverted or perturbed ,
和 一个 病人 行业 那 会 不是 允许 本身 到 是 改道 或者 忐忑 ,
这是一个耐心十足的行业，它不会允许自己被转移注意力或受到干扰。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɪ'sɜ:nɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][ʼpaʊə(r)][pʊ; əv] [əˌpri:ʃi'eɪn]
he sought and gained the discerning spirit and the power of appreciation
他 寻求 和 获得 这 有洞察力 精神 和 这 力量 的 欣赏
[wɪtʃ] [meɪk] [nɒt][ə; eɪ] [bʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .
which make not a book but a man .
哪个 制作 不是 一个 书 但 一个 男人 .

他追求并获得了洞察力和鉴赏力，这不仅造就了一本书，更造就了一个人。

[hi:; hi] ['ænəteɪtɪd] [ðə; ði][ˈvɒljʊ:mz] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] ; [hi:; hi] [kept] [bi: 'əʊ]
He annotated the volumes that he read with judgment ; he kept bo
他 带注释的 这 卷 那 他 读 和 判断 ; 他 保留 波

他认真地对读过的书籍做了批注；他保留了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

- ['kælɪndəz] [ænd; ənd] [ˌθə:mə'metɪkəl] ['redʒɪstə] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔ:l]
tanical calendars and thermometrical registers ; he had a lively curiosity all
- 日历 和 测温法 登记簿 ; 他 有 一个 热闹 好奇心 全部
[raʊnd] ; [ænd; ənd] ,
round ; and ,
圆形的 ; 和 ,

他喜欢农历和温度计；他对各方面都充满好奇心；而且，

[ɪn] [greɪz] [əʊn] [wɜːdɪz] , [hiː; hi] [diːmd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'fi(ə)nt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz]
in Gray's own words , he deemed it a sufficient object of his studies
在 格雷的 自己的 字 , 他 被认为 它 一个 充足的 目的 的 他的 研究
[tuː; tə] [nəʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

用格雷自己的话说, 他认为了解这一点就足以成为他研究的对象。

[weər'levə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ðæt][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['siːɪn] — ['weðə(r)]
wherever he was , what lay within reach that was worth seeing — whether
无论 他 曾是 , 什么 躺 之内 抵达 那 曾是 值得 看到 — 无论
['bɪldɪŋ] , ['ruːɪn] ,
building , ruin ,
建筑 , 废墟 ,

无论他身在何处, 只要是触手可及且值得一看的——无论是建筑物、废墟,

[pɑːk] , ['gɑːd(ə)n] , ['prɒspekt] , ['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)] ['mɒnjumənt] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)]
park , garden , prospect , picture , or monument — to whom it had ever
公园 , 花园 , 前景 , 图片 , 或者 纪念碑 — 到 谁 它 有 曾经
[bɪ'lɒŋd] ,
belonged ,
属于 ,

公园、花园、景色、画作或纪念碑——它们曾经属于谁?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] [teɪst] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] .
and what had been the characteristic and taste of different ages .
和 什么 有 到过 这 特征 和 品尝 的 不同的 年龄 :

以及不同时代的特点和口味。

- [tɜːn] [ɔːθə(r)] , - [sed] [greɪ] , - [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [juː; jʊ][ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə][pɪt] , ['bɒksɪz] ,
' **Turn author , said Gray , and straightway you expose yourself to pit , boxes ,**
' 转动 作者 , ' 说 灰色的 , - 和 立刻 你 暴露 你自己 到 坑 , 盒子 ,
“转行当作家,”格雷说, “你立刻就会把自己暴露在困境和困境之中。”

[ænd; ənd] ['gæləri] : ['eni] ['kɒks,kəʊm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɪs] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] ;
and gallery : any coxcomb in the world may come in and hiss if he pleases ;
和 画廊 : 任何 花花公子 在 这 世界 可能 来 在 和 嘶 如果 他 请 ;

画廊: 世界上任何一个自命不凡的人都可以进来, 随意发出嘘声;

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɔːlməʊst][æz; əz][bæd] , [klæp] [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] ['hɪndə(r)][hɪm] . -
ay , and what is almost as bad , clap too , and you cannot hinder him . '
哎 , 和 什么 是 几乎 作为 坏的 , 拍 也 , 和 你 不能 阻碍 他 . -

哎, 还有几乎同样糟糕的是, 你也要鼓掌, 这样你就无法阻止他了。

['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [greɪz] [wei] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
Nobody will be inclined to quarrel with Gray's way of passing his life ,
无人 将要 是 倾斜 到 争吵 和 格雷的 方式 的 通过 他的 生活 ,
没有人会反对格雷的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [hæd; həd] [prə'djuːst] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [æz; əz][ðə; ði]['elədʒi]
and the poet who had produced so exquisite a masterpiece as the Elegy
和 这 诗人 WHO 有 生产 所以 精美的 一个 杰作 作为 这 挽歌
[hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [raɪt] [tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .
had a fair right to spend the rest of his days as he pleased .
有 一个 公平的 正确的 到 花费 这 休息 的 他的 天 作为 他 高兴 .

创作出《挽歌》这样精妙绝伦的杰作的诗人, 完全有权利按照自己的意愿度过余生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪjənz] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪnɪkɪŋ] [ˌdɪlɪ'tæntɪzəm] [wɪð] [ðə; ði] - [ɑ:t][tuː; tə]
But the temptations to confound a finicking dilettantism with the art to
但 这 诱惑 到 混杂 一个 挑剔 业余爱好 和 这 - 艺术 到
[lɪv; laɪv] - [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] ,
live are so strong ,
居住 - 是 所以 强的 ,
但是，将吹毛求疵的业余爱好与“生活艺术”混为一谈的诱惑实在太强烈了。

[ðæt][,aɪ'tiː][ɪz] [wɜ:θ] [waɪl] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['rektərz] [ˌædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [greɪ] [baɪ] ['lʊkɪŋ]
that it is worth while to correct the Rector's admiration for Gray by looking
那 它 是 值得 尽管 到 正确的 这 校长 钦佩 为了 灰色的 经过 寻找
[ɒŋ][ə'nʌðə(r)]['pɪktʃə(r)] — [wʌŋ][ɒv; əv] [greɪz] [məʊst] ['feɪməs] [kənt'empəɹəɪz] ,
on another picture — one of Gray's most famous contemporaries ,
在 其他 图片 — 一 的 格雷的 最多 著名的 同时代人 ,
值得一提的是，通过欣赏另一幅画作——格雷同时代最著名的画家之一的作品——来纠正校长对格雷的崇拜之情。

[huː] [ɪn][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [ə'kwæɪəd] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli]
who in variety of interest and breadth of acquired knowledge was certainly
WHO 在 种类 的 兴趣 和 宽度 的 获得 知识 曾是 当然
[nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
not inferior to him ,
不是 下 到 他 ,
就兴趣广泛和知识渊博而言，他丝毫不逊色于他。

[bʌt; bət] ['ɪnɔ:məsli] [hɪz; ɪz][suː'piəriə(r)] .
but enormously his superior :
但 非常 他的 优越的 :
但他比他优秀得多。

['lesɪŋ] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] - [tuː] (- - -) ; [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz]
Lessing died when he was fifty - two (1729 - 1781) ; his life was two years
莱辛 死亡 什么时候 他 曾是 五十 - 二 (- - -) ; 他的 生活 曾是 二 年
[ʃɔ:tə] [ðæn; ðən] [greɪz] (- - -) ,
shorter than Gray's (1716 - 1771) ,
较短 比 格雷的 (- - -) ,
莱辛去世时享年52岁（1729-1781）；他的寿命比格雷（1716-1771）短两年。

[ænd; ənd] ['niəli] ['twenti] [j'iəz] [ʃɔ:tə] [ðæn; ðən] [pætɪsənz] (- - -) .
and nearly twenty years shorter than Pattison's (1813 - 1884) .
和 几乎 二十 年 较短 比 帕蒂森 (- - -) .
比帕蒂森（1813-1884）的生卒年短了近二十年。

[ðə; ði]['rektə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑ:st][mæn][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] -
The Rector would have been the last man to deny that the author of Laoköon
这 校长 会 有 到过 这 最后的 男人 到 否定 那 这 作者 的 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌwɔ:lfən'bʊtəl] ['frægmənts] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sɜ:nɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]
and the Wolfenbüttel Fragments abounded in the discerning spirit and the
和 这 沃尔芬比特尔 片段 大量 在 这 有洞察力 精神 和 这
[ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪŋ] .
power of appreciation .
力量 的 欣赏 :
校长绝不会否认《拉奥孔》和《沃尔芬比特尔残篇》的作者拥有敏锐的洞察力和卓越的鉴赏能力。

[jet] ['lesɪŋ] [wɒz; wəz][wʌŋ]
Yet Lessing was one
然而 莱辛 曾是 一
然而，莱辛是其中之一。

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [prə'dʌktiv] [maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
of the most incessantly productive minds of his age .
的 这 最多 不已 生产力 思想 的 他的 年龄 :

他是他那个时代最具创造力的头脑之一。

[ɪn][ɑ:t] , [ɪn][rɪ'ɪdʒən] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn][ðə; ði]['dra:mə] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [fi:ld] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm]
In art , in religion , in literature , in the drama , in the whole field of criticism
在 艺术 , 在 宗教 , 在 文学 , 在 这 戏剧 , 在 这 所有的 场地 的 批评
,
:
,

在艺术、宗教、文学、戏剧以及整个批评领域，

[hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['sɒvrɪn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [bəʊθ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd]
he launched ideas of sovereign importance , both for his own and
他 发射 想法 的 主权 重要性 , 两个都 为了 他的 自己的 和
[ˈfɒləʊɪŋ] [taɪmz] ,
following times ,
下列的 时代 :

他提出的思想具有重要的主权意义，无论对他所处的时代还是后世都是如此。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['neiθən] [ðə; ði] [waɪz] ,
and , in Nathan the Wise ,
和 , 在 内森 这 明智的 ,

在《智者拿单》中，

[ðə; ði] [tru:ɪst] [ænd; ənd][best][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [faʊnd] [ɪts][ɡr'eɪvəst][ænd; ənd]
the truest and best mind of the eighteenth century found its gravest and
这 最真实的 和 最好的 头脑 的 这 第十八 世纪 成立 它是 最严重的 和
[ˈnəʊblɪst] [vɔɪs] .
noblest voice .
最高贵 嗓音 :

十八世纪最真实、最优秀的思想找到了它最庄严、最高尚的声音。

[wel] [maɪt] [dʒɔ:dʒ] ['eliət][æt; ət][ðə; ði] [bɜ:'lɪn] ['θɪətə(r)] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['swelɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
Well might George Eliot at the Berlin theatre feel her heart swelling and the
出色地 可能 乔治 艾略特 在 这 柏林 剧院 感觉 她 心 肿胀 和 这
[tɪəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] - ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv][diə(r)]
tears coming into her eyes as she ' listened to the noble words of dear
眼泪 未来 进入 她 眼睛 作为 她 - 听着 到 这 高贵 字 的 亲爱的
[ˈlesɪŋ] ,
Lessing ,
莱辛 ,

乔治·艾略特在柏林剧院聆听着亲爱的莱辛的崇高诗句时，或许会感到心潮澎湃，泪水盈眶。

[hu:z] [greɪt] ['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz] [ɪ'mɔ:təli] [ɪn] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ([laɪf] , [aɪ] . -) .
whose great spirit lives immortally in this crowning work of his ' (Life , i . 364) .
谁 伟大的 精神 生活 永生 在 这 加冕 工作 的 他的 - (生活 , 我 . -) :

他的伟大精神在他的这部巅峰之作中永垂不朽。(《传记》，第一卷，第364页)

[jet] [səʊ][fa:(r)][wɜ:(r); wə(r)] - [ɡrɑ:sp][ænd; ənd] ['mɑ:stəri] - [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
Yet so far were ' grasp and mastery ' from being incompatible with the
然而 所以 远的 是 - 抓牢 和 精通 - 从 存在 不相容 和 这
[ˈeksədʒənsɪ:z][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] ,
exigencies of a struggle ,
紧急情况 的 一个 斗争 ,

然而，就目前而言，“掌握和控制”与斗争的需要并非完全不相容。

[ðæt] [ðə; ði]['veərɪd] , [ˈsʌp(ə)l] ,
that the varied , supple ,
那 这 多种多样 , 柔软 ,

多样、柔韧的

[ænd; ənd][ˈsplendɪd] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈlesɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeksəd] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][ɪn]
and splendid powers of Lessing were exercised from first to last in
和 灿烂 权力 的 莱辛 是 锻炼 从 第一的 到 最后的 在
[æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɒntreɪvɜːsi] .
an atmosphere of controversy .
一个 气氛 的 争议 .

莱辛的卓越才华从始至终都在争论的氛围中得以展现。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈdelɪkətli] [ˈnɜːsɪŋ] [ðə; ði] [θɪəˈretɪk] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌækəˈdemɪk]
Instead of delicately nursing the theoretic life in the luxury of the academic
反而 的 轻柔地 护理 这 理论的 生活 在 这 奢华 的 这 学术的
[ˈkloɪstə(r)] ,
cloister ,
修道院 ,

与其在学术修道院的奢华环境中小心翼翼地呵护理论生活，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [əˈpɒn][ðə; ði][məʊst][ˌʌŋkənˈdʒiːniəl][tɑːks][fɔː(r); fə(r)]
he was forced to work like a slave upon the most uncongenial tasks for
他 曾是 强制 到 工作 喜欢 一个 奴隶 之上 这 最多 忤 任务 为了
[ə; eɪ][ˈveri] [ˈmɒdɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˈdeɪli] [bred] .
a very modest share of daily bread .
一个 非常 谦虚的 分享 的 日常的 面包 .

他被迫像奴隶一样从事最令人厌恶的工作，每天却只能得到微薄的面包。

- [ai][ˈəʊnli] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk][ˈʌðə(r)][men] ,
' **I only wished to have things like other men** ,
- 我 仅有的 希望 到 有 事物 喜欢 其他 男人 ,

“我只希望拥有像其他男人一样的东西，”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] [pəˈθetɪk] [sɪmˈplɪsəti] ,
' **he said in a phrase of pathetic simplicity** ,
- 他 说 在 一个 短语 的 可怜的 简单 ,

他用一种令人心酸的简洁语言说道：

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈwedɪd] [ˈhæpɪnəs] ; - [ai][hæv; həv][hæd; həd]
at the end of his few short months of wedded happiness ; ' **I have had**
在 这 结尾 的 他的 很少 短的 几个月 的 已婚 幸福 ; - 我 有 有
[bʌt; bət] [ˈsɒri] [səkˈses] . -
but sorry success . ' -
但 对不起 成功 . -

在他短暂的几个月婚姻幸福生活即将结束时，他说：“我取得的成就令人遗憾。”

[həˈræst; ˈhærəst][baɪ] [smɔːl] [pɜːsɪkˈjuːʃənz] , [brɪˈset] [baɪ][ˈpɔːltri] [dets] , [ˈpɑːsɪŋ] [mʌnθs] [ɪn] [ˈlʌʊnlɪnəs]
Harassed by small persecutions, beset by paltry debts, passing months in loneliness
骚扰 经过 小的 迫害 , 围困 经过 微不足道 债务 , 通过 几个月 在 孤独
[ænd; ənd][ɪn][ˈɪndɪdʒ(ə)ns] ,
and in indigence ,
和 在 贫困 ,

饱受轻微迫害的困扰，背负着微薄的债务，在孤独和贫困中度过数月，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [səʊ] [pəˈzest] , [nɒt] [ɪnˈdiːd] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈdiːmən] [ɒv; əv][pəʊˈetɪk][kriˈeɪ(ə)n]
he was yet so possessed, not indeed by the winged daemon of poetic creation
他 曾是 然而 所以 拥有 , 不是 的确 经过 这 有翅膀的 守护灵 的 诗意的 创建
,
,
,

然而，他当时却被某种东西所支配，但并非被诗歌创作的带翼精灵所支配。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [ɒv; əv] [prəˈdʌk(ə)n] ,
but by the irrepressible impulse and energy of production ,
但 经过 这 不可抑制的 冲动 和 活力 的 生产 ,

但是，在生产不可抑制的冲动和能量的作用下，

[ðæt][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪntəlekt][ˈtraɪəmfɪt][ˈəʊnə(r)][ˈevri][ˈɒbstək(ə)] ,
that the power of his intellect triumphed over every obstacle ,
那 这 力量 的 他的 智力 胜利 超过 每一个 障碍 ,
他的智慧战胜了一切障碍。

[ænd; ənd][meɪd][hɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgreɪtɪst][ˈfɔːsɪz][ɪn][ðə; ði][waɪd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][jʊərəˈpiːən]
and made him one of the greatest forces in the wide history of European
和 制成 他 一 的 这 最 力量 在 这 宽的 历史 的 欧洲的
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
literature :
文学 :

这使他成为欧洲文学史上最伟大的作家之一。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ˈaʊə(r)][həʊl][hɑːt][gəʊz][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][huː][ðʌs] ,
Our whole heart goes out to a man who thus ,
我们的 所有的 心 去 出去 到 一个 男人 WHO 因此 ,
我们衷心同情这位这样做的人。

[ɪn][spart][əˈlaɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn][ɪmˈpetʃuəs][ˈstʌmbɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ˈbʌfɪts][ɒv; əv]
in spite alike of his own impetuous stumbles and the blind buffets of
在 尽管如此 同样 的 他的 自己的 浮躁 踉跄 和 这 瞎的 自助餐 的
[ˌʌnrɪˈlentɪŋ][fɛt] ,
unrelenting fate ,
毫不留情 命运 ,
尽管他自身鲁莽行事, 屡屡跌倒, 也遭受了无情命运的残酷打击,

[jet][,pəːsiˈviə][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ləˈbɔːriəs] , [ˈɒnɪst] , [spɒnˈteɪniəs] ,
yet persevered to the last in laborious , honest , spontaneous ,
然而 坚持不懈 到 这 最后的 在 费力的 , 诚实的 , 自发的 ,
然而, 他们坚持不懈, 直至最后一刻, 勤奋、诚实、自发地.....

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][ˈɑːtləs][fɪˈdeləti][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtælənt] ,
and almost artless fidelity to the use of his talent ,
和 几乎 不矫揉造作 忠诚 到 这 使用 的 他的 天赋 ,
他对自身才华的运用近乎天真无邪的忠诚,

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][iːtʃ][rɪˈpʌls][ˈəʊnli][keɪm][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)][ˈiːgəli][tuː; tə] - [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt]
and after each repulse only came on the more eagerly to ' live and act
和 后 每个 击退 仅有的 来了 在 这 更多的 急切地 到 - 居住 和 行为
[ænd; ənd][sɜːv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ˈaʊəz] . -
and serve the future hours . '
和 服务 这 未来 小时 : -

每一次挫败之后, 他们反而更加渴望“活下去, 行动起来, 为未来服务”。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈlesɪŋ][ænd; ənd][nɒt][ˈruːsəʊ][huːm][kɑːˈlaɪl][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən]
It was Lessing and not Rousseau whom Carlyle ought to have taken
它 曾是 莱辛 和 不是 卢梭 谁 凯雷集团 应该 到 有 已采取
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][taɪp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪərəʊ][æz; əz][mæn][ɒv; əv][ˈletəz] .
for his type of the Hero as Man of Letters .
为了 他的 类型 的 这 英雄 作为 男人 的 信件 .

卡莱尔应该选择莱辛而不是卢梭作为他心目中文人英雄的典范。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈraɪtə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [səˈspektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [ɔː(r)]
The present writer will not be suspected of the presumption of hinting or
这 展示 作家 将要 不是 是 怀疑 的 这 假定 的 暗示 或者
[ɪmˈplai] [ðæt] [ˈpæɪtɪsn] [hɪmˈself][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪləˈtæntɪ] ,
implying that Pattison himself was a dilettante ,
暗示 那 帕蒂森 他自己 曾是 一个 业余爱好者 ;
笔者绝无暗示或影射帕蒂森本人是业余爱好者之嫌。

[ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][wʌn] .
or anything like one .
或者 任何事物 喜欢 一 :
或者任何类似的东西。

[ðeə(r)] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈblʌndə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ˈpiːp(ə)] [prəˈfest] [tuː; tə]
There never was a more impertinent blunder than when people professed to
那里 绝不 曾是 一个 更多的 无礼 错误 比 什么时候 人们 声称 到
[aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [ˈfruːdɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈwaɪdli] [ˈkɒmpɪtənt] [ˈkrɪtɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði]
identify the shrewdest and most widely competent critic of his day with the
确认 这 最精明的 和 最多 广泛 胜任的 评论家 的 他的 天 和 这
[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːsəˌbɒn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɒv(ə)] ,
Mr . Casaubon of the novel ,
先生 : 卡索邦 的 这 小说 ;
最无礼的错误莫过于有人声称将当时最精明、最博学的评论家与小说中的卡索邦先生等同起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əbˈsɜːd] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] [mɪˈθɒlədʒɪz] .
and his absurd Key to all Mythologies .
和 他的 荒诞 钥匙 到 全部 神话 :
以及他那荒谬的《通往所有神话的钥匙》。

[ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][taɪm] .
The Rector's standard of equipment was the highest of our time .
这 校长 标准 的 设备 曾是 这 最高 的 我们的 时间 :
校长的设备水平在当时是最高的。

- [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪks] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] ,
' A critic's education , ' he said ,
- 一个 评论家的 教育 , - 他 说 ,
“评论家的教育,”他说。

- [ɪz][nɒt] [kəmˈpliːt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈsesɪv]
' is not complete till he has in his mind a conception of the successive
- 是 不是 完全的 直到 他 有 在 他的 头脑 一个 概念 的 这 连续
[ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈletəz] .
phases of thought and feeling from the beginning of letters .
阶段 的 想法 和 感觉 从 这 开始 的 信件 :
只有当他心中有了从书信开始到思想和情感各个阶段的连续概念时，他的思想和情感才算完整。

[ðəʊ] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [riːd] [ˈevri] [bʊk] , [hiː; hi][məʊst; məst][hæv; həv] [ˈsɜːveɪd] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]
Though he need not read every book , he must have surveyed literature
尽管 他 需要 不是 读 每一个 书 , 他 必须 有 调查 文学
[ɪn][ɪts][təʊˈtæləti] .
in its totality .
在 它是 总和 :
虽然他不必读过每一本书，但他一定对文学整体有所了解。

[ˈpɑːʃ(ə)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪz][nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] - ([ˈfɔːtnaɪtli] [rɪˈvjuː] , [noʊˈvembər] .
Partial knowledge of literature is no knowledge ' (Fortnightly Review , Nov .
部分的 知识 的 文学 是 不 知识 - (半月刊 审查 , 十一月 :
- , [piː] . -) .
1877 , p . 670) .
- , p . -) .
对文学的片面了解不算是了解。（《双周评论》，1877 年 11 月，第 670 页）

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu;; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] ,
For a man to know his way about in the world of printed books ,
为了 一个 男人 到 知道 他的 方式 关于 在 这 世界 的 打印 图书 ,
一个男人要想熟悉印刷书籍的世界,

[tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] [ki:] [tu;; tə] ['nɒlɪdʒ] , [tu;; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtəɾətʃə] , -
to find the key to knowledge , to learn the map of literature , -
到 寻找 这 钥匙 到 知识 , 到 学习 这 地图 的 文学 , -
[rɪ'kwəɪəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'prentɪʃɪp] .
requires a long apprenticeship .
需要 一个 长的 学徒制 .

要找到知识的钥匙，要了解文学的地图，需要长期的学徒生涯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fju:] [men][kæn; kən][həʊp][tu;; tə] [ri:tʃ] [mʌtʃ] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔ:ti] - (
This is a point few men can hope to reach much before the age of forty ' (
这 是 一个 观点 很少 男人 能 希望 到 抵达 很多 前 这 年龄 的 四十 - (
['mɪlt(ə)n] , -) .
Milton , 110) .
米尔顿 , -) .

这是很少有男人能在四十岁之前达到的境界”(米尔顿，110)。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌdɪlɪ'tæntɪzəm][hɪə(r)] .
There was no dilettantism here .
那里 曾是 不 业余爱好 这里 .

这里没有丝毫的业余之举。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
And one must say much more than that .
和 一 必须 说 很多 更多的 比 那 .

但我们必须说的远不止这些。

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['laɪvliɪst] [ə'mɪt][frɒm; frəm][ðeə(r)]
Many of those in whom the love of knowledge is liveliest omit from their
许多 的 那些 在 谁 这 爱 的 知识 是 最活跃的 忽略 从 他们的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ,
curiosity that part of knowledge which is ,
好奇心 那 部分 的 知识 哪个 是 ,

许多求知欲最旺盛的人，却忽略了知识中属于以下那一部分的内容：

[tu;; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [rest] — ['ɪnsaɪt] , ['neɪmli] ,
to say the least of it , as interesting as all the rest — insight , namely ,
到 说 这 至少 的 它 , 作为 有趣的 作为 全部 这 休息 — 洞察力 , 即 ,
毫不夸张地说，它和其他所有方面一样有趣——尤其是洞察力。

['ɪntu:] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] , ['kærəktə(r)] , [kən'dʌkt] , ['dɒktrɪnz] , ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] .
into the motives , character , conduct , doctrines , fortunes of the individual man .
进入 这 动机 , 特点 , 执行 , 教义 , 财富 的 这 个人 男人 .
深入探究个人的动机、性格、行为、教义和命运。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] ['pætɪsn] .
It was not so with Pattison .
它 曾是 不是 所以 和 帕蒂森 .

但帕蒂森的情况并非如此。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['bʊk,mæn] ,
He was essentially a bookman ,
他 曾是 本质上 一个 书商 ,

他本质上是书虫，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðæt] [haɪ] [taɪp] — [ðə; ði][ˈəʊnli][taɪp] [ðæt][ɪz] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɑːk][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
but of that high type — the only type that is worthy of a spark of our
但 的 那 高的 类型 — 这 仅有的 类型 那 是 值得 的 一个 火花 的 我们的
[ædmə'reɪ](ə)n] — [wɪtʃ] [ɪk'splɔː(r)] [θruː] [bʊks] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈriːz(ə)n] ,
admiration — which explores through books the voyages of the human reason ,
钦佩 — 哪个 探索 通过 图书 这 航程 的 这 人类 原因 ,
但属于那种高尚的类型——唯一值得我们赞赏的类型——它通过书籍探索人类理性的旅程，

[ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ɪmˈpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑːt] , [ðə; ði] [ˈtʃekəd] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ɡreɪt]
the shifting impulses of the human heart , the chequered fortunes of great
这 转变 冲动 的 这 人类 心 , 这 方格 财富 的 伟大的
[ˈhju:mən] [kən'sepʃnz] .
human conceptions .
人类 概念 .
人类心灵变幻莫测的冲动，伟大人类构想跌宕起伏的命运。

[ˈpætɪsn] [njuː] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈpɔːli; ˈpʊəli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] [huː]
Pattison knew that he is very poorly equipped for the art of criticism who
帕蒂森 知道 那 他 是 非常 差 配备 为了 这 艺术 的 批评 WHO
[hæz; həz][nɒt] [treɪnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːvənt] [ə'næləsis][ɒv; əv][ˈkærəktə(r)] ,
has not trained himself in the observant analysis of character ,
有 不是 受过训练 他自己 在 这 观察者 分析 的 特点 ,
帕蒂森深知，没有接受过细致观察和分析人物性格训练的人，根本不具备评论的艺术。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] [huː] [sɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈrɪtʃnəs] , [ˈbɒdi] ,
and has not realised that the writer who seeks to give richness , body ,
和 有 不是 意识到 那 这 作家 WHO 寻找 到 给 丰富 , 身体 ,
并且没有意识到，那些力求赋予作品丰富性、完整性的作家，

[ænd; ənd][ˈfleɪvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [mʌst; məst][nɒt][ˈlɪŋɡə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [əˈmʌŋ] [teksts][ɔː(r)][ˈæbstrækt]
and flavour to his work must not linger exclusively among texts or abstract
和 味道 到 他的 工作 必须 不是 萦绕 只 之中 文本 或者 抽象的
[aɪˈdiəz][ɔː(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmuːvmənts] [ɔː(r)] [ˈlɪtərəri] [ɪˈfekts] ,
ideas or general movements or literary effects ,
想法 或者 一般的 移动 或者 文学 效果 ,
作品的韵味不应仅仅局限于文本、抽象概念、总体趋势或文学效果。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [tel] [juː 'es] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɒrəl][ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kənˌfɪɡə'reɪ](ə)n]
but must tell us something about the moral and intellectual configuration
但 必须 告诉 我们 某物 关于 这 道德 和 知识分子 配置
[ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [diːlz] .
of those with whom he deals .
的 那些 和 谁 他 交易 .
但这一定能告诉我们一些关于他所接触的人的道德和智力状况的信息。

[aɪ][hæd; həd][træn'skraɪbd] , [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ɪˈræzməs] , [bʌt; bət]
I had transcribed , for an example , his account of Erasmus , but
我 有 转录 , 为了 一个 例子 , 他的 帐户 的 伊拉斯谟 , 但
[ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪz] [ˈɡrəʊɪŋ] [lɒŋ] ,
the article is growing long ,
这 文章 是 生长 长的 ,
例如，我曾转录过他对伊拉斯谟的描述，但文章篇幅越来越长了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːdə(r)] [meɪ] [faɪnd][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [brɪˈtænɪkə] ([eɪθ]
and the reader may find it for himself in the Encyclopædia Britannica (viii
和 这 读者 可能 寻找 它 为了 他自己 在 这 百科全书 大英百科全书 (八
. - [ə; eɪ]) .
. **515 a**) .
. - 一个) .
读者可以在《不列颠百科全书》(viii. 515 a) 中找到它。

[ðəʊ] [ˈnəʊbədi][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪn][wʌn] [sens] ,
Though nobody was ever much less of a man of the world in one sense ,
尽管 无人 曾是 曾经 很多 较少的 的 一个 男人 的 这 世界 在 一 感觉 ,
虽然从某种意义上说, 没有人比他更缺乏世故,

[jet] [pætɪsənz] [maɪnd][wɒz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
yet Pattison's mind was always in the world .
然而 帕蒂森 头脑 曾是 总是 在 这 世界 .

然而, 帕蒂森的心思始终牵挂着现实世界。

[ɪn] ['kʌmpəni] [hi:; hi][ˈɒf(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ɒv; əv]
In company he often looked as if he were thinking of the futility of
在 公司 他 经常 看起来 作为 如果 他 是 思维 的 这 无用 的
[ˈdɪnə(r)] - ['pɑ:ti] [ˌdaɪəˈlektɪks] ,
dinner - party dialectics ,
晚餐 - 派对 辩证法 ,

在社交场合, 他常常看起来像是在思考晚宴上辩论的徒劳无功。

[weə(r)] [ɔ:l] [gəʊz] [tu:] [fɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] , [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [mɪs]
where all goes too fast for truth , where people miss
在哪里 全部 去 也 快速地 为了 真相 , 在哪里 人们 错过

在那里, 一切都发生得太快, 真相无从知晓; 在那里, 人们错过了

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[wʌn] [əˈnʌðərz] [pɔɪnts][ænd; ənd][ðeə(r)][əʊn] , [weə(r)] [ˈnəʊbədi] [kənˈvɪns] [ɔ:(r)][ɪz] [kənˈvɪnst] ,
one another's points and their own , where nobody convinces or is convinced ,
一 另一个的 积分 和 他们的 自己的 , 在哪里 无人 令人信服 或者 是 确信 ,
彼此的观点和自己的观点, 在谁也无法说服谁或谁被说服的情况下,

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ˈsɜ:fɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l][ˈri:əl][ˌstɪmjʊˈleɪʃ(ə)n] .
and where there is much surface excitement with little real stimulation .
和 在哪里 那里 是 很多 表面 激动 和 小的 真实的 刺激 .

而且表面上有很多兴奋, 但实际上却缺乏刺激。

[ðæt] [səʊ] [fru:d] [ə; eɪ][mæn][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [səʊ] [ˈɒbvɪəs] [ə; eɪ][fækt][æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz]
That so shrewd a man should have seen so obvious a fact as all this was
那 所以 精明 一个 男人 应该 有 已见 所以 明显的 一个 事实 作为 全部 这 曾是
[ˈsɜ:t(ə)n] .
certain .
肯定 .

如此精明的人, 应该能看出如此显而易见的事实, 因为这一切都是确定的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz][ðə; ði][ˈri:əl] [θɪŋ] ,
But he knew that the world is the real thing ,
但 他 知道 那 这 世界 是 这 真实的 事物 ,

但他知道, 这个世界是真实的。

[ðæt] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd][ɪz][mæn] ,
that the proper study of mankind is man ,
那 这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 ,

对人类的正确研究对象是人本身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [bʊks] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌʊntɪd] [mɔ:(r)] [ɪnˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃɪŋ] [ðæn; ðən]
and that if books must be counted more instructive and nourishing than
和 那 如果 图书 必须 是 计数 更多的 有指导意义的 和 滋养 比
[əˈfeəz] ,
affairs ,
事务 ,

如果书籍比事务更有教益和启发意义,

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,
as he thought them to be ,
作为 他 想法 他们 到 是 ,
正如他所认为的那样,

[aɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['əʊnli][br'kæz; br'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [kəm'pli:t] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
it is still only because they are the most complete record of what is
它 是 仍然 仅有的 因为 他们 是 这 最多 完全的 记录 的 什么 是
[pɜːmənənt] ,
permanent ,
永恒的 ,

之所以如此，仅仅是因为它们是对永恒事物最完整的记录。
[elɪvertɪd] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ækt][ɒv; əv][mæn] .
elevated , and eternal in the mind and act of man .
升高 , 和 永恒 在 这 头脑 和 行为 的 男人 .

在人类的思想和行为中，它是崇高而永恒的。
[ˈstʌdi] [wɪð] [hɪm][dɪd][nɒt] [miːn] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][ˈkeəf(ə)l][æb'strækts; 'æbstrækts][ɒv; əv] [bʊks]
Study with him did not mean the compilation of careful abstracts of books
学习 和 他 做过 不是 意思是 这 汇编 的 小心 摘要 的 图书
,
.

与他一起学习并不意味着要仔细地整理书籍摘要，
[nɔː(r)][dɪd][aɪ 'tiː][ˈiːv(ə)n] [miːn] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [ˌfɪlɪˈeɪʃən][ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [br'liːfs] .
nor did it even mean the historic filiation of thoughts and beliefs .
也不 做过 它 甚至 意思是 这 历史性 亲缘关系 的 想法 和 信仰 .
甚至也不是指思想和信仰的历史渊源。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp][brɪ'fɔː(r)][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] [ɒv; əv] ['defɪnət] [kən'sepʃnz] [æz; əz][tuː; tə]
It was the building up before the mind's eye of definite conceptions as to
它 曾是 这 建筑 向上 前 这 心灵的 眼睛 的 定 概念 作为 到
[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][men][hæd; həd] [biːn] [bred][baɪ][ðə; ði][daɪˈvɜːsɪfaɪd][ˈeɪdʒənsɪz][ɒv; əv][ˈhjuːmən]
what manner of men had been bred by the diversified agencies of human
什么 方式 的 男人 有 到过 繁殖 经过 这 多元化 机构 的 人类
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

这是在人们的脑海中逐渐构建起关于人类历史上各种因素孕育出何种类型人类的明确概念的过程。
[ænd; ənd] [haʊ] ['ɡɪv(ə)n] [θɔːts] [hæd; həd] [ˌeɪpt] [ðə; ði][ˈprəʊɡres][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
and how given thoughts had shaped the progress of the race .
和 如何 给定 想法 有 形状 这 进步 的 这 种族 .
以及某些想法如何影响了比赛的进程。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
This is what , among other things ,
这 是 什么 , 之中 其他 事物 ,
除此之外，这还包含以下内容：

[led][hɪm][tuː; tə][spend][səʊ] [mʌt] [taɪm] ([piː] . -) [ɒn][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][pəʊp][ænd; ənd] [ˈædɪsən]
led him to spend so much time (p . 116) on the circle of Pope and Addison
引领 他 到 花费 所以 很多 时间 (p . -) 在 这 圆圈 的 教皇 和 艾迪生
[ænd; ənd] [swɪft] .
and Swift .
和 迅速 .
导致他花费了大量时间（第 116 页）研究蒲柏、艾迪生和斯威夫特的圈子。

[wiː; wi][hæv; həv][let][fɔ:l][ə; eɪ] [freɪz] [ə'baʊt][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
We have let fall a phrase about the progress of the race ,
我们 有 让 落下 一个 短语 关于 这 进步 的 这 种族 ;
我们曾说过一句关于比赛进展的话,

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['hɑ:dlɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [pætɪsənz] [əʊn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] . -
but it hardly had a place in Pattison's own vocabulary . '
但 它 几乎 有 一个 地方 在 帕蒂森 自己的 词汇 . -
但在帕蒂森自己的词汇库中，这个词几乎没有立足之地。

[waɪl] [ðə; ði][əd'vɑ:nsɪz] , - [hiː; hi] [sed] ,
While the advances , 'he said ,
尽管 这 进展 , - 他 说 ;
他说，尽管取得了进展，
- [meɪd] [baɪ][əb'dʒektɪv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'dʌstriəl] [æplɪ'keɪ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]
' made by objective science and its industrial applications are palpable and
- 制成 经过 客观的 科学 和 它是 工业的 应用程序 是 可感知的 和
[,ʌndɪ'naɪəbl] ['evriweə(r)] [ə'raʊnd][ju: 'es] ,
undeniable everywhere around us ,
无可否认 到处 大约 我们 ;
“由客观科学制造的产品及其工业应用在我们周围随处可见，无可否认。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][dɪ'spju:t] [ɪf] ['aʊə(r)]['səʊ(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] [əd'vɑ:ns]
it is a matter of doubt and dispute if our social and moral advance
它 是 一个 事情 的 怀疑 和 争议 如果 我们的 社会的 和 道德 进步
[tə'wɔ:dz] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:][hæz; həz] [bi:n] [greɪt] [ɔ:(r)]['eni] . -
towards happiness and virtue has been great or any . '
向 幸福 和 美德 有 到过 伟大的 或者 任何 . -
我们社会和道德在追求幸福和美德方面是否取得了巨大进步，或者根本没有取得任何进步，这是一个值得怀疑和争论的问题。

[ðə; ði] ['selfɪnəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [maɪt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['kwɒntəti] , ['naɪðə(r)]
The selfishness of mankind might seem to be a constant quantity , neither
这 自私 的 人类 可能 似乎 到 是 一个 持续的 数量 , 两者都不
[mʌtʃ] [ə'beɪt]
much abated
很多 减弱
人类的自私似乎是一个恒定不变的量，既没有明显减弱，也没有明显减弱。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]
[第168页]

[nɔ:(r)] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [sɪns] ['hɪstri; 'hɪstəri][brɪ'gæn] .
nor much increased since history began .
也不 很多 增加 自从 历史 开始 .
自历史开始以来，增长幅度也不大。

['ɪtəli] [ænd; ənd] [frɑ:ns] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][məʊst][mə'tɪəriəl] [pɔɪnts] [nɒt][mɔ:(r)]['sɪvɪlaɪzd] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
Italy and France are in most material points not more civilised than they
意大利 和 法国 是 在 最多 材料 积分 不是 更多的 文明 比 他们
[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɪərə] .
were in the second century of our era .
是 在 这 第二 世纪 的 我们的 时代 .
意大利和法国在大多数物质方面，并不比公元二世纪更加文明。

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [ɪkˈstendɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
The reign of law and justice has no doubt extended into the reign of
这 在位 的 法律 和 正义 有 不 怀疑 扩展 进入 这 在位 的
[ˌhaɪpəbɔːˈri:ən; -ˈbɔːri:ən][aɪs][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [sɑːˈmeɪʃən] [pleɪnz] :
hyperborean ice and over Sarmatian plains :
极北 冰 和 超过 萨尔马提亚 平原 :

毫无疑问，法律和正义的统治已经延伸到了极北冰原和萨尔马提亚平原：

[bʌt; bət] [ðen] [speɪn] , [hæz; həz] [rɪˈlæpst] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈbɑːbəriʒəm][baɪ][inˈɡrɑːft, -græft] ['kæθlɪk]
but then Spain , has relapsed into a double barbarism by engrafting Catholic
但 然后 西班牙 , 有 复发 进入 一个 双倍的 野蛮 经过 嫁接 天主教
[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [aɪˈbɪəriən] [fəˈrɒsəti] .
superstition upon Iberian ferocity .
迷信 之上 伊比利亚半岛 恶 .

但是，西班牙却将天主教的迷信与伊比利亚人的凶猛结合起来，从而陷入了双重野蛮状态。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['iːstwəd] ,
If we look Eastward ,
如果 我们 看 向东 ,

如果我们向东看去，

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv][bɑːrˈberɪənz][ɪn][ˌpɜkjʊˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
we see a horde of barbarians in occupation of the garden of the Old
我们 看 一个 部落 的 野蛮人 在 职业 的 这 花园 的 这 老的
[wɜːld] ,
World ,
世界 ,

我们看到一群野蛮人占领了旧世界的花园，

[nɒt][æz; əz] ['setləz] , [bʌt; bət][æz; əz] [dɪˈstrɔɪəz] ([eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [ɪn] ['fɔːtnaɪtli] [rɪˈvjuː] ,
not as settlers , but as destroyers (Age of Reason , in Fortnightly Review ,
不是 作为 定居者 , 但 作为 驱逐舰 (年龄 的 原因 , 在 半月刊 审查 ,
[mɑːtʃ] - , - - -) .
March 1877 , 357 - 361) .
行进 - , - - -) .

不是作为定居者，而是作为破坏者（理性时代，《双周评论》，1877年3月，357-361页）。

[ðə; ði] [seɪm] [, ˌpriːpəˈzeɪʃən, -ˈse-][led][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [truː] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [sed] ,
The same prepossessions led him to think that all the true things had been said ,
这 相同的 预感 引领 他 到 思考 那 全部 这 真的 事物 有 到过 说 ,
同样的先入之见使他认为所有真话都已经说完了。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [hʌnt] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈɡen] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
and one could do no better than hunt them up again for new
和 一 可以 做 不 更好的 比 打猎 他们 向上 再次 为了 新的
[ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] .
uses .
用途 :

最好的办法莫过于将它们重新挖掘出来，用于新的用途。

[ˈaʊə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] , [laɪk][əʊld] [mɔːˈtæləti] ,
Our business was , like Old Mortality ,
我们的 商业 曾是 , 喜欢 老的 死亡 ,

我们的业务就像旧时的生命一样，

[tuː; tə][klɪə(r)][aʊt][ænd; ənd][kʌt] [əˈfreɪ] [ɪnˈskɪpʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [rɪˈledʒəb(ə)] [baɪ] [taɪm]
to clear out and cut afresh inscriptions that had been made illegible by time
到 清除 出去 和 切 重新 铭文 那 有 到过 制成 无法辨认 经过 时间
[ænd; ənd] [stɔːm] .
and storm .
和 风暴 :

清除并重新刻写因时间和风暴而变得无法辨认的铭文。

[æt; ət] [li:st] [ðis] [dɪ'livəd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensləs] ['vænəti][ɒv; əv][ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ɒnd]
At least this delivered him from the senseless vanity of originality and
在 至少 这 发表 他 从 这 无意义的 虚荣 的 独创性 和
[ˈpɜ:sən(ə)l] [ə,prəʊpri'eɪʃn] .
personal appropriation .
个人的 拨款 .

至少这让他摆脱了毫无意义的原创性和个人占有欲的虚荣心。

[wi;; wi] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; ei] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [br'li:vd] [tu;; tə]
We feel sure that if he found that a thought which he had believed to
我们 感觉 当然 那 如果 他 成立 那 一个 想法 哪个 他 有 相信 到
[bi;; bi] [nju:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'sprest] [ɪn][lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][br'fɔ:(r)] ,
be new had been expressed in literature before ,
是 新的 有 到过 表达 在 文学 前 ,
我们确信，如果他发现自己认为新颖的观点其实早已在文学作品中表达过，

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [pli:zd] [ænd; ɒnd][nɒt] ['mɔ:tɪfaɪd] .
he would have been pleased and not mortified .
他 会 有 到过 高兴 和 不是 羞愧难当 .
他应该感到高兴而不是羞愧。

[nəʊ] [rɪ'flek(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][hɑ:f][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][æz; əz][æn; ən]
No reflection of his own could give him half as much satisfaction as an
不 反射 的 他的 自己的 可以 给 他 一半 作为 很多 满意 作为 一个
[æpt][saɪ'teɪ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] .
apt citation from some one else .
易于 引用 从 一些 一 别的 .
任何自我反思都无法给他带来像别人恰当的评价那样的满足感。

[hi;; hi][wʌns] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][l'raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)l][ɒn] [kʊŋt] [ɪn][ðə; ði] [ˌen,saɪklə'pi:diə]
He once complained of the writer of the article on Comte in the Encyclopædia
他 一次 抱怨 的 这 作家 的 这 文章 在 孔特 在 这 百科全书
[fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] ['defərəns] [æz; əz][tu;; tə] [koʊmʌts] [ˌpɜ:sə'næləti] .
for speaking with too much deference as to Comte's personality .
为了 请讲 和 也 很多 尊重 作为 到 孔德 性格 .
他曾抱怨《百科全书》中关于孔德的文章作者对孔德的个性过于恭敬。

- [ðæt] [əʊvə'wi:nɪŋ] [frentʃ] ['vænəti][ænd; ɒnd][ˈegətɪz(ə)m; 'i:-][nɒt][ˈəʊnli] [,əʊvə'jædəu] [greɪt] [ɡɪfts] ,
' That overweening French vanity and egotism not only overshadows great gifts ,
- 那 傲慢 法语 虚荣 和 自负 不是 仅有的 黯然失色 伟大的 礼物 ,
“法国人那种傲慢自大的虚荣心和自我中心主义不仅掩盖了伟大的天赋，

[bʌt; bət] [ɪm'pɔvəriʃ] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃt] [sʌtʃ] [ə; ei] ['sentɪmənt] .
but impoverishes the character which nourished such a sentiment .
但 使贫困 这 特点 哪个 营养 这样的 一个 情绪 .
但这却使孕育这种情感的品格变得贫瘠。

[,aɪ 'ti:][ɪz]
It is
它 是
这是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]
[第169页]

[nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:knəsɪz] [wɪtʃ] [wi;; wi] [əʊvə'lʊk] [ɪn] [greɪt] [men] ,
not one of the weaknesses which we overlook in great men ,
不是 一 的 这 弱点 哪个 我们 俯瞰 在 伟大的 男人 ,
这并非我们在伟人身上会忽略的弱点之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -
and which are to go for nothing . '
和 哪个 是 到 去 为了 没有什么 . -

而这些都将免费送人。

[ɒv; əv] [əʊvə'wi:nɪŋ] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] ['pætɪsn] [hɪm'self][æt; ət]['eni] [reɪt] [hæd; həd] [nʌn] .
Of overweening egotism Pattison himself at any rate had none .
的 傲慢 自负 帕蒂森 他自己 在 任何 速度 有 没有任何 .

帕蒂森本人丝毫没有傲慢自大的倾向。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑ:tlɪ] [dju:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['pɑ:tlɪ] , [tu:] , [nəʊ]
This was partly due to his theory of history , and partly , too , no
这 曾是 部分 到期的 到 他的 理论 的 历史 , 和 部分 , 也 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

这部分是由于他的历史理论，当然，部分原因也毫无疑问是其他因素。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][,ɪn'bo:n] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
to his inborn discouragement of spirit .
到 他的 先天 沮丧 的 精神 .

源于他与生俱来的沮丧精神。

[hi; hi]['ɔ:lweɪz] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] [rɪ'li:vɪd] [wen] [æn; ən]['editə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ɔ:d][hɪm] [ðæt]
He always professed to be greatly relieved when an editor assured him that
他 总是 声称 到 是 非常 松了口气 什么时候 一个 编辑 保证 他 那
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kwɒləti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [frəm; frəm][hɪm] .
his work was of the quality that might have been expected from him .
他的 工作 曾是 的 这 质量 那 可能 有 到过 预期的 从 他 .

当编辑向他保证他的作品达到了人们预期的质量时，他总是表示如释重负。

- ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][bi:; bi]['sɪksti] - [θri:] , - [hi; hi] [rəʊt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ə'keɪʒnz] ,
' Having lived to be sixty - three , ' he wrote on one of these occasions ,
- 拥有 居住地 到 是 六十 - 三 , - 他 写道 在 一 的 这些 场合 ,
“我活到了六十三岁，”他在一次写信中写道。

- [wɪ'ðəʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [waɪ] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ɪm'breɪs] [ɔ:(r)][rɪ'dʒekt] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
' without finding out why the public embrace or reject what is written for their
- 没有 寻找 出去 为什么 这 民众 拥抱 或者 拒绝 什么 是 书面 为了 他们的
['benɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

“在不了解公众为何接受或拒绝为他们利益而写的东西的情况下，

[aɪ] [prɪ'zju:m] [aɪ][fæl; fəl] [naʊ] ['nevə(r)] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] . -
I presume I shall now never make the discovery . '
我 估 我 将 现在 绝不 制作 这 发现 . -

我想我永远也无法做出这项发现了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [sɪn'sɪə(r)] .
And this was perfectly sincere .
和 这 曾是 完美 真诚 .

而且这绝对是真诚的。

[ðə; ðɪ][fɜ:st][dra:ft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst]['lɪmɪts]
The first draft of his Life of Milton was found to exceed the utmost limits
这 第一的 草稿 的 他的 生活 的 米尔顿 曾是 成立 到 超过 这 极致 限制
[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][pɒsəb(ə)l][baɪ][sʌm; səm] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] ['peɪdʒɪz] .
of what was possible by some thirty or forty pages .
的 什么 曾是 可能的 经过 一些 三十 或者 四十 页面 .

人们发现，他的《弥尔顿传》初稿超出了篇幅的极限，足足有三四十页之多。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ɪmpɔːˈtjuːnəti][ɔː(r)] [kəmˈpleɪnt] [hiː; hi][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪkˈses] ,
Without a single movement of importunity or complaint he cut off the excess ,
没有 一个 单身的 移动 的 恳求 或者 抱怨 他 切 离开 这 过量的 ,
他没有丝毫恳求或抱怨的举动, 就切断了多余的部分。

[ðəʊ] [aɪˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
though it amounted to a considerable fraction of what he had done .
尽管 它 金额 到 一个 大量 分数 的 什么 他 有 完毕 .
虽然这只是他所做事情的相关一部分。

- [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ɒn][ˈmɪlt(ə)n] ;
' In any case , ' he said , ' it is all on Milton ;
- 在 任何 案件 , - 他 说 , - 它 是全部 在 米尔顿 ;
“无论如何,”他说, “这都取决于米尔顿;

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][daɪˈɡreɪ(ə)n][ɒn][ˈpʌblɪk] [əˈfeəz] ,
there is no digression on public affairs ,
那里 是 不 题外话 在 民众 事务 ,
没有偏离公共事务,

[ænd; ʌnd] [mʌt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɪn] [wɪð] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ɒv; əv]
and much which might have gone in with advantage to the completeness of
和 很多 哪个 可能 有 已消失 在 和 优势 到 这 完整性 的
[ðə; ði][ˈstɔːri][hæz; həz] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] ,
the story has been entirely passed over ,
这 故事 有 到过 完全 通过了 超过 ,
许多原本可能有助于故事完整性的内容都被完全忽略了。

[iː] . [dʒiː] . [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒstʃʊməs] [feɪm] , [ˈbentlɪz] [ˌiːmenˈdeɪʃən] , [et] [ˈsetərə] . -
e . g . history of his posthumous fame , Bentley's emendations , et cetera . '
e . 克 . 历史 的 他的 死后 名声 , 宾利的 修订 , 等 等等 . -
例如, 他身后名声的历史、本特利的修订等等。

[aɪˈtiː][ˈɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈmɪʃəp]
It almost seemed as if he had a private satisfaction in a literary mishap
它 几乎 似乎 作为 如果 他 有 一个 私人的 满意 在 一个 文学 意外
[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :
of this kind :
的 这 种类 :

他似乎从这种文学上的失误中获得了一种私下的满足感:

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kəˌrɒbəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
it was an unexpected corroboration of his standing conclusion that this is
它 曾是 一个 意外 证实 的 他的 常设 结论 那 这 是
[ðə; ði][məʊst][ˈstjuːpɪd][ænd; ʌnd] [pəˈvɜːs] [ɒv; əv][ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [wɜːld] .
the most stupid and perverse of all possible worlds .
这 最多 愚蠢的 和 变态 的 全部 可能的 世界 .
这意外地证实了他一直以来的结论, 即这是所有可能的世界中最愚蠢、最荒谬的。

- [maɪ][wʌn] [skiːm] , - [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] - ,
' My one scheme , ' he wrote to a friend in 1877 ;
- 我的 一 方案 , - 他 写道 到 一个 朋友 在 - ,
“我唯一的计划,”他在1877年写信给一位朋友时说。

- [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [ˈhævɪŋ]
' that of a history of the eighteenth century , having
- 那 的 一个 历史 的 这 第十八 世纪 , 拥有
“那是十八世纪的历史, 有

[bi:n] [fɔ:'stɔ:ld] [baɪ] ['lezli] ['sti:vɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃn] , [ɒv; əv] [j'ɪəz] ['hævɪŋ] [bi:n]
been forestalled by Leslie Stephen , and the collections , of years having been
到过 阻止 经过 莱斯利 史蒂芬 , 和 这 收藏 , 的 年 拥有 到过
['rendəd] ['ju:sləs] ,
rendered useless ,
渲染 无用 ,

被莱斯利·斯蒂芬抢先一步，多年的收藏品也因此变得毫无用处。

[ai][eɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv][ɡɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kænəpt] ['set(ə)l][tu:; tə] ['eniθɪŋ] . -
I am entirely out of gear , and cannot settle to anything . '
我 是 完全 出去 的 齿轮 , 和 不能 定居 到 任何事物 . -

我完全不在状态，什么事都做不了。

[hɪz; ɪz] [kɒrə'spɒndənt] [ɜ:rdʒd][ðə; ði]['rektə(r)][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ænd; ənd][ri:kən'sɪdə(r)] .
His correspondent urged the Rector to consider and reconsider .
他的 通讯员 敦促 这 校长 到 考虑 和 重新考虑 .

他的通信者敦促校长仔细考虑并重新考虑。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [drɪ'plə:rəbl] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɪn][lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪf] [hi:; hi]
It would be one of the most deplorable misfortunes in literature if he
它 会 是 一 的 这 最多 可悲的 不幸 在 文学 如果 他
[wɜ:z(r); wə(r)] [ðʌs] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði][mætʃʊə(r)][fru:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
were thus to waste the mature fruit of the study of a lifetime .
是 因此 到 浪费 这 成熟 水果 的 这 学习 的 一个 寿命 .

如果他就这样浪费了毕生研究的成熟成果，那将是文学史上最令人痛惜的不幸之一。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] ['ræfeɪəl] [ɔ:(r)] ['tɪʃən] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][peɪnt]
It was as unreasonable as if Raphael or Titian had refused to paint
它 曾是 作为 不合理 作为 如果 拉斐尔 或者 提香 有 拒绝 到 画
[ə; eɪ] [mə'dɒnə] ['sɪmpli] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['peɪntɪd] [mə'dɒnə] [brɪ'fɔ:(r)][ðəm; ðəm] .
a Madonna simply because other people had painted Madonnas before them .
一个 麦当娜 简单地 因为 其他 人们 有 绘 麦当娜 前 他们 .

这就像拉斐尔或提香仅仅因为其他人画过圣母像就拒绝画圣母像一样荒谬。

[sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts] , [nəʊ] [daʊt] , [wɜ:z(r); wə(r)] ['tri:tɪd] [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ;
Some subjects , no doubt , were treated once for all ;
一些 主题 , 不 怀疑 , 是 治疗 一次 为了 全部 ;

毫无疑问，有些问题已经得到彻底解决；

[ɪf] ['sauði, 'sʌði][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)][wɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)]['neɪpiə(r)] ,
if Southey had written his history of the Peninsular war after Napier ,
如果 骚塞 有 书面 他的 历史 的 这 半岛 战争 后 纳皮尔 ,

如果索塞是在纳皮尔之后撰写他的半岛战争史，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dæmd]
he would have done a silly thing , and his book would have been damned
他 会 有 完毕 一个 愚蠢的 事物 , 和 他的 书 会 有 到过 该死的
[ʌn'red] .
unread .
未读 .

他会做一件蠢事，他的书肯定会无人问津。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ri:z(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)] [waɪ] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][ha:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [ɒn]
But what reason was there why we should not have half a dozen books on
但 什么 原因 曾是 那里 为什么 我们 应该 不是 有 一半 一个 打 图书 在
['ɪŋɡlɪ] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ?
English thought in the eighteenth century ?
英语 想法 在 这 第十八 世纪 ?

但是，我们为什么不能拥有至少六本关于十八世纪英国思想的书籍呢？

[wʊd] [nɒt] [grəʊt] [hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [lɒs] [ə'pɒn][ju: 'es] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n]
Would not Grote have inflicted a heavy loss upon us if he had been
会 不是 格罗特 有 造成的 一个 重的 损失 之上 我们 如果 他 有 到过
[ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn][baɪ] ['θɜ:rl,wɔ:l] ?
frightened out of his plan by Thirlwall ?
害怕 出去 的 他的 计划 经过 瑟尔沃尔 ?

如果格罗特被瑟尔沃尔吓得放弃了他的计划，那我们岂不是会遭受惨重的损失？

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
And so forth , and so forth .
和 所以 前进 , 和 所以 前进 .

诸如此类，不一而足。

[bʌt; bət][ɔ:l] [sʌt] [,ɪmpɔ:'tju:nəti] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
But all such importunities were of no avail .
但 全部 这样的 纠缠 是 的 不 可用 .

但所有这些恳求都无济于事。

- [aɪ][hæv; həv] ['pɒndə] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)] , - ['pætɪsn] [rɪ'plaɪd] ,
' **I have pondered over your letter , ' Pattison replied ,**
- 我 有 沉思 超过 你的 信 , - 帕蒂森 回复 ,
“我仔细阅读了你的来信，”帕蒂森回复道。

- [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'reɪv] [æt; ət]['eni][,rezə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni][kaɪnd] . -
' **but without being able to arrive at any resolution of any kind . ' -**
- 但 没有 存在 有能力的 到 到达 在 任何 解决 的 任何 种类 . -
但却未能达成任何形式的解决方案。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wʌn] [nju:] [ðæt][ɪn] [ɪ'fekt] ['temprəmənt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɑ:st][ðə; ði][,rezə'lu:ʃ(ə)n]
Of course one knew that in effect temperament had already cast the resolution
的 课程 一 知道 那 在 影响 气质 有 已经 投掷 这 解决
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [ˈletəz] [ɒv; əv][ˈaɪən][brɪ'fɔ:(r)][ˈaʊə(r)] [aɪz] .
for him in letters of iron before our eyes .
为了 他 在 信件 的 铁 前 我们的 眼睛 .

当然，大家都知道，实际上他的性情早已在他面前以铁一般的决心表明了他的选择。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] ['weðə(r)] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜ:k] [hæz; həz] [bi:n] [left][brɪ'haɪnd] .
We are not aware whether any considerable work has been left behind .
我们 是 不是 意识到的 无论 任何 大量 工作 有 到过 左边 在后面 .
我们不清楚是否遗留下了任何重要的工作。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [greɪt] [ski:m] , [æz; əz][hi;; hi] [telz] [ju: 'es][hɪə(r)] ([pi:] . -) ,
His first great scheme , as he tells us here (p . 319) ,
他的 第一的 伟大的 , 作为 他 讲述 我们 这里 (p . -) ,
他的第一个伟大计划，正如他在这里（第319页）告诉我们的那样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
was a history of learning from the Renaissance .
曾是 一个 历史 的 学习 从 这 复兴 .
这是一部从文艺复兴时期学习的历史。

[ðen] [hi;; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [frenʃ] [sku:l] [ɒv; əv]
Then he contracted his views to a history of the French school of
然后 他 合同 他的 浏览 到 一个 历史 的 这 法语 学校 的
[frɪ'blədʒi] ,
Philology ,
语言学 ,

然后他将自己的观点归结为法国语言学派的历史，

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['delfɪn] ['klæsɪks] .
beginning with Budæus and the Delphin classics .
开始 和 - 和 这 海豚 经典 .

从布达乌斯和德尔芬的经典作品开始。

[ˈfaɪnəli] , [hɪz; ɪz]
Finally , **his**
最后 , 他的

最后, 他的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **171**]
[页 -]

[第171页]

[æmˈbɪ(ə)n][wɒz; wəz] ['nærəʊd] [tu:; tə]['frægmənts] .
ambition **was** **narrowed** **to** **fragments** .
志向 曾是 范围缩小 到 片段 .

雄心壮志被分割成了碎片。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒn]['aɪzək] ['kɑ:sə,bɒn] , ['pʌblɪʃt] [ten] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)]
The book on Isaac Casaubon , **published ten years ago** , **is a definite and valuable**
这 书 在 艾萨克 卡索邦 , 已发布 十 年 前 , 是 一个 定 和 有价值的
['lɪtərəri] ['prɒdʌkt] .
literary product .
文学 产品 .

十年前出版的关于艾萨克·卡索邦的书，是一部确凿无疑且极具价值的文学作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv]['skæɪdʒər] ,
But the great work would have been the vindication of Scaliger ,
但 这 伟大的 工作 会 有 到过 这 平反 的 斯卡利杰 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv]['skæɪdʒər] ,
但最伟大的成就本应是为斯卡利杰正名。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['getɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [tə'geðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'ɪəz] .
for which he had been getting materials together for thirty years .
为了 哪个 他 有 到过 获得 材料 一起 为了 三十 年 .
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['getɪŋ] [məˈtɪəriəlz] [tə'geðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'ɪəz] .
他为此已经准备了三十年的材料。

['meni] ['pɔ:ʃənz] , [hi:; hi] [sez] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'redi] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][ðəə(r)] ['defɪnət] [fɔ:m] ,
Many portions , **he says** , **were already written out in their definite form** ,
许多 部分 , 他 说道 , 是 已经 书面 出去 在 他们的 定 形式 ,
['meni] ['pɔ:ʃənz] , [hi:; hi] [sez] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'redi] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][ðəə(r)] ['defɪnət] [fɔ:m] ,
他说，很多部分已经以最终形式写好了。

[ænd; ənd] [twelv] [mʌnθs] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈplɪtɪd] [ˌaɪ ˈti:] .
and twelve months would have completed it .
和 十二 几个月 会 有 完全的 它 .
[ænd; ənd] [twelv] [mʌnθs] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈplɪtɪd] [ˌaɪ ˈti:] .
十二个月就能完成。

[əˈlæs] ,
Alas ,
唉 ,

唉,

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɒt][gəʊ][ɒn] ['trʌstɪŋ] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] [jɪə(r)] [ðæt] [ðəə(r)][ɪz] [sti] [ˈplenti]
a man should not go on trusting until his seventieth year that there is still plenty
一个 男人 应该 不是 去 在 信任 直到 他的 第七十 年 那 那里 是 仍然 很多
[ɒv; əv] ['deɪlaɪt] .
of daylight .
的 日光 .

一个人到了七十岁不应该还抱有侥幸心理，认为白天仍然很多。

[hi:; hi][kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [faɪv] [baɪˈɒ:grəfɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [ɪˈdɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌenˌsaɪkləˈpi:diə] [brɪˈtænɪkə]
He contributed five biographies to the new edition of the Encyclopædia Britannica
他 贡献 五 传记 到 这 新的 版 的 这 百科全书 大英百科全书
[hi:; hi][kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [faɪv] [baɪˈɒ:grəfɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [ɪˈdɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌenˌsaɪkləˈpi:diə] [brɪˈtænɪkə]
.
.
.
.

他为新版《不列颠百科全书》撰写了五篇人物传记。

[ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lɪz][bən] [ˈbentli] , [ɪˈræzməs] , [ˈgroʊʃəs] , [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [məˈkɔːli] [ɑː(r); ə(r)][frəm; frəm]
The articles on Bentley , Erasmus , Grotius , More , and Macaulay are from
这 文章 在 宾利 , 伊拉斯谟 , 格劳秀斯 , 更多的 , 和 麦考利 是 从
[hɪz; ɪz][pen] .
his pen .
他的 笔 .

关于本特利、伊拉斯谟、格劳秀斯、莫尔和麦考利的文章均出自他之手。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tɜːs] , [ˈluːmɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] ,
They are all terse , luminous , and finished ,
他们 是 全部 简洁 , 发光的 , 和 完成的 ,
[tɜːs] [ˈfɪnɪʃt] [lʌn] [kæn; kən] [meɪk] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
and the only complaint that one can make against them is that our
和 这 仅有的 抱怨 那 一 能 制作 反对 他们 是 那 我们的
[ɪnˈstrʌktə(r)] [pɑːts] [ˈkʌmpəni] [frəm; frəm][juː ˈes] [tuː] [suːn] .
instructor parts company from us too soon .
讲师 部分 公司 从 我们 也 很快 .

唯一可以抱怨的就是，我们的教练过早地离开了公司。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [strʌʊk] [bʊ; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈhjuːmə(r)][ˈɑːftə(r)] [pætɪsənz] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [ˈbentli] ,
It is a stroke of literary humour after Pattison's own heart that Bentley ,
它 是 一个 中风 的 文学 幽默 后 帕蒂森 自己的 心 那 宾利 ,
[tɜːs] [ˈfɪnɪʃt] [lʌn] [kæn; kən] [meɪk] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
and the only complaint that one can make against them is that our
和 这 仅有的 抱怨 那 一 能 制作 反对 他们 是 那 我们的
[ɪnˈstrʌktə(r)] [pɑːts] [ˈkʌmpəni] [frəm; frəm][juː ˈes] [tuː] [suːn] .
instructor parts company from us too soon .
讲师 部分 公司 从 我们 也 很快 .

唯一可以抱怨的就是，我们的教练过早地离开了公司。

[ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] [bʊ; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈskɑːlərz] , [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]
the mightiest of English scholars , should fill no more space in the Encyclopædic
这 最强大的 的 英语 学者们 , 应该 充满 不 更多的 空间 在 这 百科全书式
[ˈpænθiən] [ðæn; ðən][ˈɔːlfərd] ,
pantheon than Alford ,
万神殿 比 阿尔福德 ,
[tɜːs] [ˈfɪnɪʃt] [lʌn] [kæn; kən] [meɪk] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
and the only complaint that one can make against them is that our
和 这 仅有的 抱怨 那 一 能 制作 反对 他们 是 那 我们的
[ɪnˈstrʌktə(r)] [pɑːts] [ˈkʌmpəni] [frəm; frəm][juː ˈes] [tuː] [suːn] .
instructor parts company from us too soon .
讲师 部分 公司 从 我们 也 很快 .

即使是最伟大的英国学者，在百科全书式的著作中也不应该比阿尔福德占据更多的位置。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] [bʊ; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [diːnz] .
who was hardly even the mightiest of English deans .
WHO 曾是 几乎 甚至 这 最强大的 的 英语 院长 .
[tɜːs] [ˈfɪnɪʃt] [lʌn] [kæn; kən] [meɪk] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
and the only complaint that one can make against them is that our
和 这 仅有的 抱怨 那 一 能 制作 反对 他们 是 那 我们的
[ɪnˈstrʌktə(r)] [pɑːts] [ˈkʌmpəni] [frəm; frəm][juː ˈes] [tuː] [suːn] .
instructor parts company from us too soon .
讲师 部分 公司 从 我们 也 很快 .

他甚至算不上是英国最有权势的院长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈprɒbəbli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈpɑːsɪməni] [bʊ; əv] [wɜːdz] [ðæn; ðən]
But the fault was more probably with the rector's parsimony of words than
但 这 过错 曾是 更多的 大概 和 这 校长 节俭 的 字 比
[wɪð] [ðə; ði][ˈedɪtə(r)] .
with the editor .
和 这 编辑 .

但问题更有可能出在校长惜字如金上，而不是编辑身上。

[ɪn] - [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ][ˈlektʃə(r)] , [ˈɑːftəwədʒ] [,riːˈprɪnt, ˈriːprɪnt][ɪn][wɒn][bʊ; əv][ðə; ði] [rɪˈvjuːz] ,
In 1877 he delivered a lecture , afterwards reprinted in one of the reviews ,
在 - 他 发表 一个 演讲 , 然后 转载 在 一 的 这 评论 ,
[bʊn] [bʊks] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪks] .
on Books and Critics .
在 图书 和 评论家 .

1877 年，他发表了一篇题为《书籍与评论家》的演讲，后来该演讲被转载到某篇评论文章中。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈpiːkənsi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈsɪnɪsɪzəm] ,
It is not without the usual piquancy and the usual cynicism ,
它 是 不是 没有 这 通常 辣味 和 这 通常 玩世不恭 ,
[tɜːs] [ˈfɪnɪʃt] [lʌn] [kæn; kən] [meɪk] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
and the only complaint that one can make against them is that our
和 这 仅有的 抱怨 那 一 能 制作 反对 他们 是 那 我们的
[ɪnˈstrʌktə(r)] [pɑːts] [ˈkʌmpəni] [frəm; frəm][juː ˈes] [tuː] [suːn] .
instructor parts company from us too soon .
讲师 部分 公司 从 我们 也 很快 .

它并非没有惯常的辛辣讽刺和惯常的愤世嫉俗，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tu:; tə][seɪ] ,
but he had nothing particular to say ,
但 他 有 没有什么 特别的 到 说 ,
但他没什么特别要说的。

[ɪk'sept][tu:; tə][tel][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ðæt][ə; eɪ][smɔ:l] [haʊs] [ɪz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv]
except to tell his audience that a small house is no excuse for absence of
除了 到 告诉 他的 观众 那 一个 小的 房子 是 不 原谅 为了 缺席 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
但他只是想告诉听众，房子小并不是没有书的借口。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ˈelvz] , [θɜ:'ti:n] [fi:t] [baɪ][ten] , [ænd; ənd][sɪks] ['ɪntɪz] [di:p] ,
inasmuch as a set of shelves , thirteen feet by ten , and six inches deep ,
因此 作为 一个 放 的 货架 , 十三 脚 经过 十 , 和 六 英寸 深的 ,
鉴于一组书架，长十三英尺，宽十英尺，深六英寸，

[wɪl] [ə'kɒmədɪt] ['ni:əli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɑ:k'teɪvʊz] ; [ænd; ənd][tu:; tə][hɪnt] [ðæt][ə; eɪ]
will accommodate nearly a thousand octavos ; and to hint that a
将要 容纳 几乎 一个 千 八开本 ; 和 到 暗示 那 一个
将容纳近千册八开本；并暗示.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[mæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ][jɪə(r)] , [hu:] [spend] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][paʊnd][ə; eɪ] [wi:k] [ɒn]
man making a thousand a year , who spends less than a pound a week on
男人 制作 一个 千 一个 年 , WHO 花费 较少的 比 一个 磅 一个 星期 在
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
一个年收入一千英镑的人，每周花在书上的钱不到一英镑。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɪm'self] .
ought to be ashamed of himself .
应该 到 是 羞愧 的 他自己 .
他应该感到羞耻。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði][,pɪri'ɑ:dɪkəlz][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .
There are some other fugitive pieces scattered in the periodicals of the day .
那里 是 一些 其他 逃犯 件 疏散 在 这 期刊 的 这 天 .
当时的一些期刊中还散落着其他一些未发表的作品。

[ɪn] - [ænd; ənd] - [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɒn][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
In 1871 and 1872 he published editions of the Essay on Man and The
在 - 和 - 他 已发布 版本 的 这 散文 在 男人 和 这
['sætaɪəz][ænd; ənd] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][pəʊp] .
Satires and Epistles of Pope .
讽刺作品 和 书信 的 教皇 .
1871 年和 1872 年，他出版了《论人》和《蒲柏的讽刺诗和书信集》。

[ten] [j'i:əz] [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][lɑ:st] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Ten years before that he had been at last elected to the headship of his
十 年 前 那 他 有 到过 在 最后的 当选 到 这 领导权 的 他的
['kɒlɪdʒ] ,
college ,
大学 ,
十年前，他终于当选为学院院长。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][ɪn'θɜ:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnflʊənsɪŋ] [jʌŋ] [maɪndz][wɒz; wəz] [ded] .
but the old enthusiasm for influencing young minds was dead .
但 这 老的 热情 为了 影响 年轻的 思想 曾是 死的 .

但过去那种影响年轻人思想的热情已经消逝了。

[wi;; wi][hæv; həv][ˈspəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['rektərz] [tɪ'mɪdəti][ænd; ənd] ['ɪmpətəns] [ɪn] ['præktɪkl] [θɪŋz] .
We have spoken of the Rector's timidity and impotence in practical things .
我们 有 说 的 这 校长 胆怯 和 阳痿 在 实际的 事物 .

我们已经谈到了校长在实际事务上的胆怯和无能。

[jet] [aɪ 'ti:][ɪz][feə(r)][tu;; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'viəriŋ] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['pli:dɪd] [wʌn]
Yet it is fair to remember the persevering courage with which he pleaded one
然而 它 是 公平的 到 记住 这 坚持不懈 勇气 和 哪个 他 恳求 一
[ʌn'pɒpjələ(r)] [kɔ:z] .
unpopular cause .
不受欢迎的 原因 .

然而，我们应当铭记他为一项不受欢迎的事业所展现出的坚持不懈的勇气。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . ['mɒrɪsn] [sed] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɒn][ju:nɪ'vɜ:səti][ˌɔ:gənə'zeɪʃ(ə)n] ,
As Mr . Morison said not long ago , his writings on university organisation ,
作为 先生 . 莫里森 说 不是 长的 前 , 他的 著作 在 大学 组织 ,

正如莫里森先生不久前所说，他关于大学组织的著作，

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'priəd] [ɪn] - ,
the most important of which appeared in 1868 ,
这 最多 重要的 的 哪个 出现 在 - ,

其中最重要的一篇发表于1868年。

[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈmɒnjumənt][ɒv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [zi:l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi;; hi] [keəd]
are a noble monument of patient zeal in the cause for which he cared
是 一个 高贵 纪念碑 的 病人 热情 在 这 原因 为了 哪个 他 关心
[məʊst] .
most .
最多 .

是他为之最珍视的事业所展现出的耐心和热忱的崇高丰碑。

- ['pætɪsn] ['nevə(r)] [lɒst] [hɑ:t] , ['nevə(r)] [si:st] ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]
' Pattison never lost heart , never ceased holding up his ideal of what a
- 帕蒂森 绝不 丢失的 心 , 绝不 停止 保持 向上 他的 理想的 的 什么 一个
[ju:nɪ'vɜ:səti][ʊd; ʃəd][bi;; bi] , [vɪz] .
university should be , viz .
大学 应该 是 , 即 .

帕蒂森从未灰心丧气，从未停止坚持他心目中大学的理想，即：

[ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [bi;; bi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [gru:pt] ['ɪntu:][ðeə(r)]
a metropolis of learning in which would be collected and grouped into their
一个 都会 的 学习 在 哪个 会 是 集 和 分组 进入 他们的
['veəriəs] ['fæk(ə)ltɪz][ðə; ði] [best] ['ska:lərz] [ænd; ənd][sə'vɑ:nts; sə'vɑ:nts][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [prə'dju:s] ,
various faculties the best scholars and savants the country could produce ,
各种各样的 学院 这 最好的 学者们 和 学者 这 国家 可以 生产 ,

一座学术之都，将汇聚全国最优秀的学者和贤达，并按其各自的学科领域进行分组。

[ɔ:l] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] ['dʒenərəs] [emju'leɪʃn] [tu;; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][ˈmerɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)]
all working with generous emulation to increase the merit and renown of their
全部 在职的 和 慷慨的 仿真 到 增加 这 优点 和 名声 的 他们的
[tʃeəz] .
chairs .
椅子 .

所有人都以慷慨的榜样为榜样，努力提高各自岗位的声誉和地位。

[ɪf] [ˈɪŋɡlənd] [ˈevə(r)] [dʌz] [əbˈteɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪvɜːsəti] ,
If England ever does obtain such a university ,
如果 英格兰 曾经 做 获得 这样的 一个 大学 ,

如果英国真的拥有这样一所大学，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][nəʊ] [smɔːl] [ˈmeɪzə(r)] [tuː; tə] [ˈpætɪsn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . -
it will be in no small measure to Pattison that she will owe it . '
它 将要 是 在 不 小的 措施 到 帕蒂森 那 她 将要 欠 它 . -

她能获得这一切，很大程度上要归功于帕蒂森。

[jet] [wen] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [kəmˈplɪtɪd] ,
Yet when the record is completed ,
然而 什么时候 这 记录 是 完全的 ,

然而，当唱片录制完成后，

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [wɪð] [səʊ] [ˈmeni]
it falls short of what might have been expected from one with so many
它 瀑布 短的 的 什么 可能 有 到过 预期的 从 一 和 所以 许多
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪnˈdaʊmənts] ,
natural endowments ,
自然的 捐赠基金 ,

对于一个拥有如此多天赋的人来说，他的表现远未达到人们的预期。

[sʌtʃ] [ʌnˈraɪvld] [ˌɒpəˈtjuːnətiːz] , [sʌtʃ] [ʌnˈdaʊtɪd] [sɪnˈserəti][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] .
such unrivalled opportunities, such undoubted sincerity of interest .
这样的 无与伦比 机会 , 这样的 毫无疑问 诚意 的 兴趣 .

如此无与伦比的机会，如此毋庸置疑的真诚兴趣。

[ˈpætɪsn] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [wɒt] [səʊ] [nʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [kɑːˈlaɪl] [ɪn]
Pattison had none of what so much delighted Carlyle in
帕蒂森 有 没有任何 的 什么 所以 很多 高兴极了 凯雷集团 在

帕蒂森身上完全没有卡莱尔如此喜爱的那些特质。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ræm] - [dɑːs] , [ðə; ði] [ˈhɪndʊ] [mæn] - [ɡɒd] .
Ram - Dass, the Hindoo man - god .
内存 - 达斯 , 这 印度教 男人 - 上帝 .

拉姆·达斯，印度教人神。

[wen] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][men] ,
When asked what he meant to do for the sins of men ,
什么时候 问 什么 他 意思是 到 做 为了 这 罪孽 的 男人 ,

当被问及他打算如何为世人的罪孽做些什么时，

[ræm] - [dɑːs] [æt; ət][wʌns] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [tuː; tə]
Ram - Dass at once made answer that he had fire enough in his belly to
内存 - 达斯 在 一次 制成 回答 那 他 有 火 足够的 在 他的 腹部 到
[bɜːn] [ʌp][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
burn up all the sins of the world .
烧伤 向上全部 这 罪孽 的 这 世界 .

拉姆·达斯立即回答说，他心中燃起的火焰足以烧尽世间所有的罪孽。

[ɒv; əv] [ðɪs] [æbˈdɒmɪn(ə)] [fleɪm] [ˈpætɪsn] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [spɑːk] .
Of this abdominal flame Pattison had not a spark .
的 这 腹部 火焰 帕蒂森 有 不是 一个 火花 .

帕蒂森对这股腹部火焰丝毫感觉不到。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi][ðæt][ˈɔ:f(ə)] [sens] [wɪtʃ] [nəʊ][ˈhju:mənɪzəm][kʊd; kəd] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ɪn][ˈmɪlt(ə)n] ,
Nor had he that awful sense which no humanism could extinguish in Milton ,
也不 有 他 那 可怕 感觉 哪个 不 人道主义 可以 熄灭 在 米尔顿 ,
他也没有弥尔顿身上那种可怕的感觉, 那种感觉是任何人文主义都无法消除的。

[ɒv; əv] [ˈsɜ:vɪs] [æz; əz] - [ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tæskməstɜ:z] [aɪ] . -
of service as ' ever in the great Taskmaster's eye . '
的 服务 作为 - 曾经 在 这 伟大的 任务大师的 眼睛 . -
“一如既往地伟大的监工眼中服务。”

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] , [ˈfaɪnəli] ,
Nor had he , finally ,
也不 有 他 , 最后 ,
最后, 他也没有.....
[ðæt][ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd][ˈsekjələ(r)][ɪnˈθju:ziæzəm] [wɪtʃ] [meɪd] [men] [laɪk] [ˈbentəm] [ænd; ənd] [mɪl] [ˈɪntu:]
that civil and secular enthusiasm which made men like Bentham and Mill into
那 民用 和 世俗 热情 哪个 制成 男人 喜欢 边沁 和 磨 进入
[greɪt] [ˈwɜ:kəz] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktə] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
great workers and benefactors of their kind .
伟大的 工人 和 恩人 的 他们的 种类 .
正是这种公民和世俗的热情, 使像边沁和密尔这样的人成为他们那个时代的伟大工作者和慈善家。

[ˈpætɪsn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][frɑ:][ˈpɑ:ɔ:lɔ:][ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][tu:; tə] [ˈkɑ:sə,bɒn] .
Pattison was of the mind of Fra Paolo in a letter to Casaubon .
帕蒂森 曾是 的 这 头脑 的 弗拉 保罗 在 一个 信 到 卡索邦 .
帕蒂森在给卡索邦的一封信中表达了弗拉·保罗的想法。

- [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][men][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][fəˈnætɪsɪzəm] .
' As long as there are men there will be fanaticism .
- 作为 长的 作为 那里 是 男人 那里 将要 是 狂热 .
只要有男人存在, 就会有狂热主义。

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst][mæn][hæz; həz] [wɔ:nd] [ju: ˈes][nɒt][tu:; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˈevə(r)][tu:; tə] [ɪmˈpru:v]
The wisest man has warned us not to expect the world ever to improve
这 最明智的 男人 有 警告 我们 不是 到 预计 这 世界 曾经 到 提升
[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][ðə; ði][ˈbetə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][məˈdʒɒrəti] .
so much that the better part of mankind will be the majority .
所以 很多 那 这 更好的 部分 的 人类 将要 是 这 多数 .
最睿智的人告诫我们, 不要指望世界会进步到让善良的人类成为多数。

[nəʊ][waɪz][mæn][ˈevə(r)] [, ʌndəˈteɪk] [tu:; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [dɪsˈɔ:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ɪˈstert] .
No wise man ever undertakes to correct the disorders of the public estate .
不 明智的 男人 曾经 承担 到 正确的 这 疾病 的 这 民众 财产 .
任何明智的人都不会贸然去纠正公共领域的混乱局面。

[hi:; hi] [hu:] [ˈkænɒt] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] ,
He who cannot endure the madness of the public ,
他 WHO 不能 忍受 这 疯狂 的 这 民众 ,
无法忍受公众疯狂行为的人,

[bʌt; bət][ˈgəʊθ] [əˈbaʊt][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][kʃʊə(r)][aɪ ˈti:] , [ɪz][hɪmˈself][nəʊ] [les] [mæd][ðæn; ðən]
but goeth about to think he can cure it , is himself no less mad than
但 戈特 关于 到 思考 他 能 治愈 它 , 是 他自己 不 较少的 疯狂的 比
[ðə; ði][rest] .
the rest .
这 休息 .
但他却妄想自己能治好它, 他自己和其他人一样疯了。

[səʊ] , [sɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:ˈself] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪz] . -
So , sing to yourself and the muses . '
所以 , 唱歌 到 你自己 和 这 缪斯 . -
所以, 尽情歌唱吧, 唱给你们自己和缪斯女神听。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪz][ˈnevə(r)] [ˌjet] [ɪnˈspaɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] [haɪɪst] [tjuːnz] , [ˈweðə(r)] [ɪn][prəʊz][ɔː(r)] [vɜːs] ,
The muses never yet inspired with their highest tunes , whether in prose or verse ,
这 缪斯 绝不 然而 灵感 和 他们的 最高 曲调 , 无论 在 散文 或者 诗 ,
缪斯女神们尚未以她们最优美的旋律，无论是散文还是诗歌，来激发我们的灵感。

[men][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ʌnˈfeɪθ] .
men of this degree of unfaith .
男人 的 这 程度 的 不信 .

如此不忠的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

